



ABHIDHAMMĀVATĀRA

INMERSIÓN EN EL ABHIDHAMMA

ĀCARIYA BUDDHADATTA

TRADUCCIÓN DEL PALI AL ESPAÑOL

POR

BHIKKHU NANDISENA

CAPÍTULOS I-V



IEBH

INSTITUTO DE ESTUDIOS
BUDDHISTAS HISPANO

INSTITUTO DE ESTUDIOS BUDDHISTAS HISPANO (IEBH)

Camino Tlachinola-Zacatal Km. 6

Municipio de Jilotepec, Ver., CP 91380

México

<http://iebh.org>

admin@iebh.org

Copyright © 2019 Instituto de Estudios Buddhistas Hispano. Todos los derechos reservados.

ISBN EN TRÁMITE

Créditos de la imagen de la portada: © Victoria and Albert Museum, London.

Texto editado y traducido del pali al español por Bhikkhu Nandisena. Edición por Alina Morales Troncoso y Lucía Delcompare Narváez. Este material puede ser reproducido para uso personal, puede ser distribuido sólo en forma gratuita. Última revisión, 6 de abril de 2019. Copyright © 2019 Instituto de Estudios Buddhistas Hispano. Publicación IEBH: 20190223-BN-TPE0035.

CONTENIDO

PREFACIO

INTRODUCCIÓN

Ganthārambhakathā - Exposición de los Versos Introdutorios

- I. *Cittaniddesa* - Descripción de la conciencia
- II. *Cetasikaniddesa* - Descripción de factores mentales
- III. *Cetasikavibhāganiddesa* - Descripción de la clasificación de factores mentales
- IV. *Ekavidhādiniddesa* - Descripción [de las clasificaciones] en uno, etc. [de la conciencia]
- V. *Bhūmi-puggala-cittupattiniddesa*¹ - Surgimiento de la conciencia de acuerdo a los planos e individuos
- VI. *Ārammaṇavibhāganiddesa* - Descripción de las clasificaciones de objetos
- VII. *Vipākacittappavattiniddesa* - Descripción de la ocurrencia de las conciencias resultantes
- VIII. *Pakiṇṇakaniddesa* - Descripción de temas misceláneos
- IX. *Puññavipākapaccayaniddesa* - Descripción de las condiciones de las conciencias resultantes sanas
- X. *Rūpavibhāganiddesa* - Descripción de la clasificación de la materia
- XI. *Nibbānaniddesa* - Descripción del Nibbāna
- XII. *Paññattiniddesa* - Descripción de los conceptos
- XIII. *Kāraḥkapāṭivedhaniddesa* - Descripción de la realización del hacedor
- XIV. *Rūpāvācārasamādhivibhāvanāniddesa* - Descripción del desarrollo de la concentración de la esfera de la materia sutil
- XV. *Arūpāvācārasamādhivibhāvanāniddesa* - Descripción del desarrollo de la concentración de la esfera inmaterial
- XVI. *Abhiññāniddesa* - Descripción de los conocimientos directos
- XVII. *Abhiññārammaṇaniddesa* - Descripción de los objetos de los conocimientos directos
- XVIII. *Diṭṭhivisuddhiniddesa* - Descripción de la purificación de la concepción
- XIX. *Kaṅkhāvitaraṇavisuddhiniddesa* - Descripción de la purificación de la trascendencia de la duda

¹ El nombre de este capítulo en la edición de la PTS es *Cittupatti-niddesa*, Descripción del surgimiento de la conciencia.

- XX. *Maggāmaggañāṇadassanavisuddhiniddesa* - Descripción de la purificación del conocimiento y visión del sendero y no sendero
- XXI. *Paṭipadāñāṇadassanavisuddhiniddesa* - Descripción de la purificación del conocimiento y visión de la práctica
- XXII. *Ñāṇadassanavisuddhiniddesa* - Descripción de la purificación del conocimiento y la visión
- XXIII. *Kilesappahānakathā* - Exposición de la erradicación de las impurezas mentales
- XXIV. *Paccayaniddesa* - Descripción de condiciones
- XXV. *Nigamana* - Colofón

ABREVIATURAS

REFERENCIAS

BIBLIOGRAFÍA

* * * * *

PREFACIO

La presente obra es la traducción del *Abhidhammāvatāra*, *inmersión en el Abhidhamma*, de Ācariya Buddhaddatta, directamente del pāli al español, por el Venerable Bhikkhu Nandisena. Primero hablaré un poco de la obra y su contexto, y luego de su traducción.

Esta extraordinaria obra, el *Abhidhammāvatāra*, es tan espléndida como desconocida. En el mundo Occidental poco se sabe acerca de la monumental tarea que ha sido mantener la enseñanza del Buddha en su forma como fue expuesta en sus orígenes, lo que hoy en día conocemos como el Canon Pali (en pāli romanizado, edición del Sexto Concilio Buddhista), de la tradición theravada, transmitida de generación en generación por más de veinticinco siglos. El buddhismo –palabra que no estoy muy de acuerdo en usar para describir la enseñanza del Buddha, pero que es la más conocida en Occidente–, ha sufrido muchos giros importantes en el mundo a lo largo de la historia. Primero, debido a la flexibilidad, compasión y principio fundamental de no-violencia que caracteriza la enseñanza del Buddha al momento de llegar a un país o región; segundo, por la diversidad de escuelas creadas a lo largo de la historia, fundamentalmente con base en cánones abiertos. Esto ha hecho que el buddhismo, de alguna manera u otra, se haya mimetizado en el mundo entero absorbiendo las culturas de cada región a donde llega. El Canon Pali (Las tres canastas: Vinaya, Suttas y Abhidhamma), se ha mantenido prácticamente² cerrado desde el Parinibbāna del Buddha hasta la fecha. No obstante, para poder acceder a esta monumental literatura es imprescindible el cuerpo exegético de los comentarios, subcomentarios, etcétera, de la tradición.

Digo esto para tener un poco en contexto, en dónde nos encontramos ahora, siglo XXI de la era común, en cuanto a una enseñanza que realmente se conoce y se entiende muy poco en su manera prístina, lejos de cualquier etiqueta de religión, filosofía o psicología, como muchos académicos y estudiosos han querido presentarla, según su entendimiento, pero que en realidad abarca todo eso y más.

Si bien, de manera general, se conoce poco y se entiende menos la enseñanza del Buddha en Occidente, el Abhidhamma es todavía una obra, que aún conociéndola, mucha gente la considera áspera y poco accesible al entendimiento humano por su modo tan particular en cuanto a su exposición en profundidad y esquematización. A lo largo de mi estudio y práctica de la enseñanza del Buddha, no dejo de asombrarme, día a día, de lo imprescindible que es el estudio del Abhidhamma para el correcto entendimiento y realización de lo que el Buddha descubrió y luego enseñó. Y es tan profundo, extenso, posiblemente abstracto y conciso, a la vez, que sin la ayuda de un maestro y de las obras que lo compendian es casi imposible su asimilación. A lo largo de la historia han surgido maestros que tratando de hacer esta enseñanza inteligible a sus

² Digo *prácticamente* porque hay dos obras que fueron añadidas al Canon Pali posteriormente, el *Milinda Pañha* (Preguntas al Rey Milinda) y el *Kathāvatthu* (Puntos de controversias, quinto libro del Abhidhamma Piṭaka).

alumnos, han creado “pequeños” *manuales* que ayudan a familiarizarse con todo este vasto material de estudio, que desemboca en la práctica para el conocimiento de la mente y la materia, teniendo como formato fundamental de la *realidad*, así como la descubrió y la enseñó el Buddha, y ahora expuestas en nuestras manos, el Abhidhamma.

El *Abhidhammāvatāra*, de Ācariya Buddhaddatta, es uno de estos manuales que buscan esclarecer esta monumental obra del Abhidhamma. Esta obra fue pionera en su emprendimiento de hacer inteligible el Abhidhamma, y data de aproximadamente el siglo V de la era común. Hasta donde llega mi conocimiento, no existe traducción de esta obra del pāli a ninguna otra lengua europea, y por lo tanto, ahora estamos siendo pioneros llevando este conocimiento, como lo expuso Buddhaddatta, accesible a la comunidad hispano-hablante quince siglos después.

Me siento honrado y agradecido enormemente de poder servir de apoyo al Venerable Nandisena, y a Alina Morales, editora de esta obra, para que ésta pueda llegar a todos aquellos que se interesen en el Abhidhamma. El Venerable Nandisena, abad del monasterio budhista theravada en México, el *Dhamma Vihara*, y director espiritual del *Instituto de Estudios Buddhistas Hispano* (IEBH), generosamente ha traducido esta obra directamente del pāli al español, específicamente para un curso de Abhidhamma que ofrece el IEBH durante todo este año, 2019.

Desde hace algunos meses nos encontrábamos planificando el curso de Abhidhamma basado en el *Compendio del Abhidhamma* de Anuruddha, obra del siglo XII, mucho más conocida que la que estamos presentando actualmente, pero a comienzos de este año decidimos incorporar esta obra de importancia sin igual y tan poco conocida y usada, inclusive en los países budhistas donde se estudia el Abhidhamma. Este particular proyecto de traducción viene a formar parte de lo que queremos emprender dentro del Instituto, lo que sería formalmente el departamento de traducción del IEBH. Actualmente tenemos dos proyectos fundamentales en este sentido, para llevarlos a cabo durante 2019, y son las traducciones de las historias del *Dhammapada*, y ahora, la traducción del *Abhidhammāvatāra* de Buddhaddatta.

No está de más decir que animamos a todas aquellas personas que se interesen en estos proyectos, contactarnos (admin@iebh.org) para unir fuerzas y poder llevar al mundo hispano-hablante importantes obras como ésta que nos ayudan a comprender y realizar a profundidad las enseñanzas del Buddha.

Con mi agradecimiento infinito al Venerable Nandisena por su enseñanza, apoyo e incansable esfuerzo, a Alina Morales, y a todas aquellas personas que colaboran día a día para que estos proyectos lleguen a materializarse en beneficio de muchos, y particularmente, los que siguen la palabra del Buddha.

Winston Velazco
Presidente IEBH
Febrero 26, 2019

INTRODUCCIÓN

El compuesto *Abhidhammāvatāra* está formado por dos voces: *Abhidhamma*, que se refiere a la Tercera Canasta del Canon Pali, y *avatāra*, descenso, entrada, inmersión. Como su nombre lo indica, el *Abhidhammāvatāra* es un tratado para introducirse plenamente en el *Abhidhamma*.

El autor del *Abhidhammāvatāra* fue el Venerable Buddhadatta, renombrado bhikkhu originario de Uragapura,³ localizada al margen del río Kaveri, actualmente Uraiyur en Tiruchirapalli, Tamil Nadú, India.

Buddhadatta, quien fue contemporáneo del gran comentarista Buddhaghosa, vivió a comienzos del siglo quinto de esta era. Esta contemporaneidad se puede establecer en base a que Buddhadatta indica que escribió otro de sus tratados, el *Uttaravinicchaya*, a solicitud del Venerable Saṅghapāla,⁴ mientras que Buddhaghosa dice que compuso su obra monumental, el *Visuddhimagga*, aceptando la invitación del mismo Saṅghapāla.⁵ Hay quienes⁶ consideran que con base en la diferencia en la forma en que se refieren a Saṅghapāla -Buddhaghosa como Venerable Saṅghapāla mientras que Buddhadatta, como monje-, es posible establecer que Buddhadatta era más antiguo en la Orden que Buddhaghosa.

De acuerdo a ciertas fuentes, no solamente Buddhadatta y Buddhaghosa fueron contemporáneos, sino que también se conocieron y encontraron cuando Buddhadatta regresaba de Sri Lanka y Buddhaghosa iba en camino a la isla, con destino al Gran Monasterio, a realizar la histórica tarea de re-traducir al pali el Gran Comentario (*Mahā-Aṭṭhakathā*).⁷

Uno de los méritos del *Abhidhammāvatāra* radica en el hecho de que es el primero de una serie de manuales o compendios que alcanza supremacía con el *Abhidhammattha-Saṅgha* de Anuruddha. Si el Venerable Anuruddha vivió en el siglo doce y el Venerable Buddhadatta a comienzos del siglo quinto de esta era, entonces hay una distancia de aproximadamente setecientos años entre el *Abhidhammāvatāra* y el *Abhidhammattha-Saṅgha*.

³ Uragapura, lit., ciudad (*pura*) de la Serpiente (*uraga*), fue un centro importante del sur de India donde se estableció el buddhismo theravāda a partir del tiempo del rey Asoka.

⁴ *Sakkacca sādaraṃ yācito Saṅghapālena therena thiracetasā*. Traducción: Habiendo sido respetuosa y reverencialmente suplicado por el monje Saṅghapāla de mente firme. Ref. colofón del *Uttaravinicchaya* (verso 965).

⁵ *Bhadanta-Saṅghapālassa...ajjhesanaṃ gahetvāna...* Traducción: Habiendo aceptado la invitación del Venerable Saṅghapāla. Ref. *Visuddhimagga* ii 355.

⁶ [Buddhadatta and Buddhaghosa: Their Contemporaneity and Age](#) por B. M. Barua.

⁷ Estas fuentes son el *Vinayavinicchaya-Ṭīkā* y el *Buddhaghosuppatti*. Para mayor información sobre esto, ver el siguiente artículo: [The Great Author of Summaries - Contemporary of Buddhaghosa](#) por A. P. Buddhadatta.

El *Abhidhammāvatāra* es el primer tratado que organiza y sistematiza el Abhidhamma de una manera accesible e inteligible para el estudio. En veinticuatro capítulos que ocupan aproximadamente ciento cuarenta páginas impresas,⁸ el autor compendia magistralmente el voluminoso material del Abhidhamma canónico y de los comentarios como el *Aṭṭhasālinī* y *Sammohavinodanī*.

No obstante que este tratado es fiel a los libros canónicos y a los comentarios citados en el párrafo anterior, es aparentemente aquí donde se introduce por primera vez la cuádruple clasificación de la realidad última en conciencia (*citta*), factores mentales (*cetasika*), materia (*rūpa*) y Nibbāna.⁹ Una pregunta que surge una y otra vez en mi mente es porqué, si Buddhadatta y Buddhaghosa fueron contemporáneos, en el resumen del Abhidhamma del *Visuddhimagga*,¹⁰ Buddhaghosa utiliza el esquema de los cinco agregados en lugar de las realidades últimas.

El esquema de las cuatro realidades últimas, que posiblemente tiene su origen en la díada del *Dhammasaṅgaṇī* de los estados que son factores mentales y estados que no son factores mentales,¹¹ obviamente representa un avance en el método para el estudio del Abhidhamma. Después Anuruddha, en el *Compendio del Abhidhamma*, utilizaría el mismo criterio de clasificación que Buddhadatta.

Una parte del *Abhidhammāvatāra* está escrito en verso y una parte en prosa, y el resto mezclando prosa y verso.¹² Como traductor, algo que llama la atención desde un comienzo es la excelencia y destreza literaria del autor. De hecho Buddhadatta, en la tradición theravāda, es considerado como un gran escritor y poeta. Testimonio de esto se encuentra en algunos pasajes en pali como el siguiente:

*Mādisā pi kavī honti, Buddhadatte divaṅgate!*¹³

Cuando Buddhadatta vaya al cielo, nosotros también seremos poetas.¹⁴

Incluso, como se registra en el siguiente verso, Buddhadatta fue elogiado por Buddhaghosa:

⁸ Ésta es la versión de la Pali Text Society en pali alfabeto romano.

⁹ Ver verso 8 del [Capítulo I](#).

¹⁰ Capítulos XIV-XVII.

¹¹ Díada 57 y explicación en Dhs. 238 y 253. También en ese mismo grupo de catorce díadas denominado *Mahantara-duka* hay otras díadas que permiten precisar aún más esta cuádruple clasificación.

¹² Dieciséis capítulos en verso, un capítulo en prosa y los siete restantes en prosa y verso.

¹³ *Vinayavinichaya-Ṭīkā* i 18.

¹⁴ La traducción literal sería: cuando Buddhadatta fue al cielo, nosotros también somos poetas.

*Yo Buddhaghosācariyāsabhena;
Viññuppasatthena pi suppasattho;
So Buddhadattācariyābhidhāno;
Mahākavī theriyavaṃsadīpo.*¹⁵

El gran poeta, el maestro llamado Buddhadatta, luminaria en el linaje de los antiguos, fue bien elogiado aun por el ilustre sabio, el gran maestro Buddhaghosa.

Testimonios como estos no hacen otra cosa que fortalecer la opinión de que, con un maestro como éste, uno está en muy buenas manos para el estudio del Abhidhamma, y que el *Abhidhammāvatāra* es una obra digna de ser traducida a nuestra lengua.

Existen dos comentarios (Ṭīkā) del *Abhidhammāvatāra*:

1. *Abhidhammāvatāra-purāṇaṭīkā* (Abhvt-pt) atribuido a Vācissara Mahāsamitthera
2. *Abhidhammāvatāra-abhinavaṭīkā* (Abhvt-at) - también conocido como el *Abhidhammattha-vibhāvinī* - atribuido a Sumaṅgala (discípulo del estudioso Sāriputta, autor del *Sāratthadīpanī* y otros sub-comentarios)

Considerando que desconozco la existencia de alguna traducción del *Abhidhammāvatāra* al inglés¹⁶ u otra lengua europea, y por tratarse del primer compendio del Abhidhamma, compuesto a comienzos del año cuatrosientos de esta era, he resuelto realizar esta traducción al español. Otros factores que han reforzado esta decisión son la existencia de dos excelentes comentarios, Abhvt-pt y Abhvt-at, y el hecho de que el Instituto de Estudios Buddhistas Hispano haya organizado durante este año 2019 un curso basado en el *Abhidhammattha-Saṅgaha - Compendio del Abhidhamma*, de Anuruddha.

Después de traducir los dos primeros capítulos, Descripción de la conciencia (*Citta-niddesa*) y Descripción de factores mentales (*Cetasika-niddesa*), mi interés en el *Abhidhammāvatāra* se ha incrementado. Sólo espero disponer del tiempo, energía y salud necesarias para poder completar este proyecto.

Esta traducción es un trabajo gradual y en proceso de elaboración. En la sección de CONTENIDO se irán agregando los capítulos correspondientes a medida que vayamos realizando la traducción y edición de los mismos. De esta manera se procederá hasta finalizar los veinticuatro capítulos más el colofón del *Abhidhammāvatāra*.

¹⁵ *Vinayavinicchaya-Ṭīkā* i 2.

¹⁶ Parece ser que Lance S. Cousins (1942-2015), renombrado estudioso de pali y buddhismo, planeó pero no completó, una traducción al inglés del *Abhidhammāvatāra*. Ver Biografía y Obituario.

Esta traducción está basada en la edición del *Abhidhammāvatāra* del Chattha Saṅgāyana Tipitaka (versión VRI). Los dos comentarios han sido tomados del mismo sitio. No obstante esto, también se ha consultado extensivamente la versión de la Pali Text Society.

Quisiera expresar mi agradecimiento a Winston Velazco por todo su apoyo y disponibilidad para la difusión del Abhidhamma en el mundo hispanohablante, y a Alina Morales Troncoso por su invaluable tarea de edición y revisión. Sin la ayuda y estímulo de ellos no sería posible llevar adelante éste y otros proyectos. ¡A ambos muchas gracias!

Por último, si bien no menos importante, mi agradecimiento a Lucía Delcompare Narváez, quien a partir del 24 de febrero, 2019, se incorporó al equipo de edición del *Abhidhammāvatāra*. Lucía, quien también ha estado editando asiduamente la traducción de las historias del Comentario del *Dhammapada* (*Dhammapada-Atthakathā*) y la segunda edición del *Compendio del Abhidhamma* de Anuruddha, suma a este equipo su reconocida pericia y habilidad profesional. ¡Gracias Lucía!

Bhikkhu Nandisena
Dhamma Vihara
México
24 de febrero, 2019

ABHIDHAMMĀVATĀRA

INMERSIÓN EN EL ABHIDHAMMA

GANTHĀRAMBHAKATHĀ
EXPOSICIÓN DE LOS VERSOS INTRODUCTORIOS

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa
Homenaje al Sublime, al Arahant, al Completamente Iluminado

1. *Ananta-karuṇā-paññaṃ, Tathāgatam anuttaraṃ;*
Vanditvā sirasā Buddhaṃ, Dhammaṃ sādhu Gaṇam pi ca.

1. Habiendo saludado con mi cabeza al incomparable Buddha, al Tathāgata de infinita compasión y sabiduría, y también a la Doctrina y a la buena Orden.¹⁷

2. *Paṇḍukambala-nāmāya, silāy’ atula-vikkamo;*
Nisinno devarājassa, vimale sītale tale.

3. *Yaṃ devadevo devānaṃ, devadevehi pūjito;*
Desesi devalokasmiṃ, Dhammaṃ devapurakkhato.

2-3. Sentado en la fresca explanada inmaculada, en la roca del rey de los devas llamada *Paṇḍukambala*, ese de inmensurable fortaleza, el Deva de devas, reverenciado por los devas purificados,¹⁸ enseñó, rodeado por devas, el Dhamma en el mundo de los devas.¹⁹

4. *Tatthāhaṃ pāṭavatthāya, bhikkhūnaṃ piṭakuttame;*
Abhidhammāvatāran tu, madhuraṃ mativaḍḍhanaṃ.

4. Yo, aquí, para generar habilidad en la excelente canasta²⁰ de los bhikkhus, [hablaré]²¹ el dulce, potenciador de la inteligencia, *Abhidhammāvatāra*.

¹⁷ La voz *sādhu*, buena, intercalada entre *Dhamma*, Doctrina, y *Gaṇa*, Orden, está calificando a ambas.

¹⁸ El compuesto *deva-devehi* se glosa como *visuddhi-devehi*, por los devas purificados. Abhvt-aṭ i 153.

¹⁹ En el plano de los devas de Tāvatiṃsa. Abhvt-aṭ i 153. En el primer verso el autor saluda al incomparable Buddha. Este verso enlaza el saludo del primer verso con la descripción que comienza con “Sentado...”; habiendo saludado al incomparable Buddha, etc., a ese que sentado... enseñó... el Dhamma...

²⁰ La Canasta del Abhidhamma. Abhvt-aṭ i 153.

²¹ Hay que tomar el verbo *pavakkhāmi* del verso 7.

5. *Tāḷaṃ mohakavāṭassa, vighāṭanam anuttaraṃ;
Bhikkhūnaṃ pavisaṅgānaṃ, Abhidhamma-mahāpuraṃ.*

5. La llave para [abrir] la puerta de la ignorancia,²² la incomparable abertura para que los bhikkhus entren en la gran urbe del Abhidhamma.

6. *Suduttaraṃ tarantānaṃ, Abhidhamma-mahodadhiṃ;
Suduttaraṃ tarantānaṃ, taraṃ va makarākaraṃ.*

6. Para cruzar el, muy difícil de cruzar, océano del Abhidhamma; [el *Abhidhammāvatāra* es] como una balsa para cruzar la muy difícil de cruzar morada de monstruos marinos.

7. *Ābhidhammika-bhikkhūnaṃ, hatthasāraṃ anuttaraṃ;
Pavakkhāmi samāseṇa, taṃ suṇātha samāhitā.*

7. Para los bhikkhus estudiantes del Abhidhamma hablaré abreviadamente de la incomparable, la más valiosa esencia²³ [del Abhidhamma]; escuchad esto con concentración.

* * * * *

²² La ignorancia es como una puerta porque impide el acceso en la gran ciudad del Abhidhamma. Ref. Abhv-t-aṭ i 153.

²³ El compuesto *hatthasāra* se refiere a lo más valioso, lo más importante, como una piedra preciosa en la mano. Ref. Abhv-t-aṭ i 156.

CITTA-NIDDESA

DESCRIPCIÓN DE LA CONCIENCIA

8. *Cittaṃ cetasikaṃ rūpaṃ, nibbānaṃ ti niruttaro;
Catudhā desayī dhamme, catusaccappakāsano.*

8. El inigualable expositor de las Cuatro Verdades enseñó cuatro clases de dhammas: conciencia, factores mentales, materia y Nibbāna.

*Tattha cittaṃ ti visayavijānaṃ cittaṃ, tassa pana ko vacanatto. Vuccate:
sabbasaṅgāhakavasena pana cinteti ti cittaṃ, attasantānaṃ vā cinoṭi ti pi cittaṃ.*

Entre éstas,²⁴ la **conciencia** (*cittaṃ*) es el conocimiento del objeto. Pero, ¿cuál es el significado de esta voz? Se dice que, cuando se consideran todas, la conciencia es eso que piensa (*cinteti*).²⁵ Alternativamente la conciencia, también es eso que se organiza (*cinoṭi*) en la propia continuidad.²⁶

9. *Vicittakaraṇā cittaṃ, attano cittatāya vā;
Paññattiyam pi viññāṇe, vicitte cittakammake;
Cittasammuti daṭṭhabbā, viññāṇe idha viññunā.*

9. [Se denomina] Conciencia porque genera variedad o por su propia diversidad. En la diversidad de eventos, incluso en la cognición de un concepto, aquí el sabio debe entender que la convención “conciencia” (*citta*) se refiere a la cognición (*viññāṇa*).

*Taṃ pana sārammaṇato ekavidhaṃ, savipākāvipākato duvidhaṃ. Tattha savipākaṃ nāma
kusalākusalaṃ, avipākāṃ abyākataṃ. Kusalākusalābyākata-jātibhedato tividhaṃ.*

²⁴ Entre las cuatro realidades últimas. Abhvt-pt i 1.

²⁵ Esta definición aplica a todas las conciencias. Piensa significa que conoce el objeto. Abhvt-pt i 1.

²⁶ Se organiza en la propia continuidad en el proceso de javana. Se refiere a las conciencias sanas, insanas y grandes funcionales. Generalmente se debe entender que se refiere a las siete javanas de la esfera de los sentidos. Abhvt-pt i 1.

Ésta es de una clase de acuerdo a que tiene objeto;²⁷ de dos clases como resultante o no resultante. Entre éstas, la resultante puede ser sana o insana, y la no resultante es indeterminada. Es de tres clases de acuerdo con la división en sana, insana e indeterminada.

Tattha kusalan ti pan' etassa ko vacanattho.

Entre éstas, ¿cuál es el significado de la voz “*kusala*” (sana)?

10. *Kucchitānaṃ salanato, kusānaṃ lavanena vā;*
Kusena lātabbattā vā, kusalan ti pavuccati.

10. Se denomina “*kusala*” porque aparta lo vil o porque corta lo despreciable o eso que se debe asir con cuidado.²⁸

11. *Cheke kusala-saddo 'yaṃ, ārogye anavajjake;*
Diṭṭho iṭṭhavipāke pi, anavajjādike idha.

11. La voz “*kusala*” [significa] hábil, salud, intachable, y también indica eso que produce resultados deseables; en este contexto [significa] intachable, etc.

Tasmā anavajja-iṭṭhavipāka-lakkhaṇaṃ kusalaṃ, akusala-viddhaṃsana-rasaṃ,
vodānapaccupaṭṭhānaṃ. Vajjapaṭipakkhattā anavajja-lakkhaṇaṃ vā kusalaṃ, vodānabhāva-
rasaṃ, iṭṭha-vipāka-paccupaṭṭhānaṃ, yonisomanasikāra-padaṭṭhānaṃ. Sāvajjāniṭṭhavipāka-
lakkhaṇaṃ akusalaṃ. Tadubhayaviparītalakkhaṇaṃ abyākataṃ, avipākārahaṃ vā.

Por lo tanto, lo sano (*kusala*) tiene la característica de incensurable y de producir resultados deseables; la función de demoler lo insano; la manifestación de pureza. Alternativamente, lo sano tiene la característica de incensurable porque es el opuesto de las faltas; la función de pureza; la manifestación de producir resultados deseables; la causa próxima es la correcta consideración. Lo insano (*akusala*) tiene la característica de ser censurable y de producir resultados indeseables. Lo indeterminado (*abyākata*) tiene la característica opuesta de estos dos o eso que es incapaz de producir resultados.²⁹

²⁷ Todas las conciencias toman un objeto.

²⁸ Se debe asir con entendimiento.

²⁹ El compuesto *avipākāraha*, ‘a’, no, “vipāka”, resultado, “araha”, merecedor, que se utiliza para explicar el término *abyākata*, se refiere a todos aquellos dhammas que no producen resultados, es decir, todos aquellos que no son ni sanos ni insanos: dhammas resultantes, funcionales, propiedades materiales y el elemento incondicionado.

Tattha kusalacittaṃ ekavīsatividhaṃ hoti; tad idaṃ bhūmito catubbidhaṃ hoti: kāmāvacaraṃ, rūpāvacaraṃ, arūpāvacaraṃ, lokuttarañ ceti.

Entre éstas, la conciencia sana es de veintiún clases. Ésta, de acuerdo a los planos, es de cuatro clases: esfera de los sentidos, esfera de la materia sutil, esfera inmaterial y ultramundana.

Tattha kāmāvacara-kusala-cittaṃ bhūmito ekavidhaṃ; savatthukāvattthuka-bhedato duvidhaṃ; hīna-majjhima-pañña-bhedato tividaṃ; somanassupekkhā-ñāṇappayogabhedato³⁰ aññavidhaṃ hoti. Seyyathidaṃ: somanassa-sahagataṃ ñāṇa-sampayuttaṃ asaṅkhārikam ekaṃ, asaṅkhārikam ekaṃ, somanassa-sahagataṃ ñāṇa-vippayuttaṃ asaṅkhārikam ekaṃ, asaṅkhārikam ekaṃ, upekkhā-sahagataṃ ñāṇa-sampayuttaṃ asaṅkhārikam ekaṃ, asaṅkhārikam ekaṃ, upekkhā-sahagataṃ ñāṇa-vippayuttaṃ asaṅkhārikam ekaṃ, asaṅkhārikam ekaṃ, upekkhā-sahagataṃ ñāṇa-vippayuttaṃ asaṅkhārikam ekaṃ, asaṅkhārikam ekaṃ ti idaṃ aññavidhaṃ pi kāmāvacara-kusalacittaṃ nāma.

Entre éstas, de acuerdo al plano, la conciencia sana de la esfera de los sentidos es de una clase; de acuerdo a la división con base o sin base³¹ es de dos clases; de acuerdo a la división en inferior, media y superior, es de tres clases; y es de ocho clases de acuerdo a la división en placer, indiferencia y entendimiento. A saber: (1) una acompañada con placer, asociada con entendimiento, espontánea; (2) una inducida; (3) una acompañada con placer, disociada de entendimiento, espontánea; (4) una inducida; (5) una acompañada con indiferencia, asociada con entendimiento, espontánea; (6) una inducida; (7) una acompañada con indiferencia, disociada de entendimiento, espontánea; (8) una inducida. Estos ocho tipos se denominan conciencias sanas de la esfera de los sentidos.

12. *Uddānato duve kāmā, klesa-vatthuvāsā pana; Kilesa chandarāgo 'va, vatthu tebhūmavattakaṃ.*

12. En síntesis, hay dos sensualidades de acuerdo a la impureza y base. La impureza es la pasión del deseo y la base es el ciclo en los tres planos.³²

13. *Kilesakāmo kāmēti, vatthu kāmīyatī ti ca; Sijjhati duvidho p' esa, kāmo vo kārakadvaye.*

³⁰ *Somanassupekkhā-ñāṇa-saṅkhāra-sampayoga-vippayoga-bhedato* (PTS).

³¹ Se refiere a la base de la mente. Las conciencias sanas de la esfera de los sentidos pueden surgir en el plano de los sentidos; en este caso, siempre surgen en dependencia de una base material. Pero cuando las conciencias sanas de la esfera de los sentidos surgen en los planos inmateriales, no surgen en dependencia de una base material.

³² Aquí base (*vatthu*) significa el objeto de la conciencia asociado con las impurezas mentales. Los tres planos son el plano de los sentidos, el plano de la materia sutil y el plano inmaterial. Se dice que todos los dhammas de estos tres planos, además de los conceptos, pueden ser objeto del deseo sensual. Se denomina base porque aquí reside la impureza (*vasati kilesa ethā ti vatthu*). Abhv-t-ṭ i 4. Se denomina base porque aquí se establece el deseo de la esfera de los sentidos, material sutil e inmaterial, o porque es la razón [del surgimiento de las impurezas]. Abhv-t-ṭ i 188.

13. La sensualidad de la impureza desea, y la base [el objeto] es deseada. En realidad, la doble sensualidad se efectúa en dos casos.³³

14. *Yasmiṃ pana padese so, kāmo ’yaṃ duvidho pi ca;
Sampattīnaṃ vassenāva caratī ti ca so pana.*

15. *Padeso catupāyānaṃ, channaṃ devānaṃ eva ca;
Manussānaṃ vassen’ eva, ekādasavidho pana.*

14-15. Esta doble sensualidad es de once clases de acuerdo a la región conseguida: la región de los cuatro estados de infelicidad, los seis [planos] de devas y [el plano] de los humanos.

16. *Kāmo ’vacaratī t’ ettha, kāmāvacarasaññito;
Assābhilakkhitattā hi, sasatthāvacaro viya.*³⁴

16. Se denomina “esfera de los sentidos” (*kāmāvacara*) porque aquí la sensualidad se mueve/frecuenta, debido a que está caracterizada por ésta,³⁵ así como [un lugar] frecuentado por [hombres] armados [se denomina campo de batalla].

17. *Svāyaṃ rūpabhavo rūpaṃ, evaṃ kāmo ti saññito;
Uttarassa padass’ eva, lopam katvā udīrito.*

17. [Así como] “*rūpabhava*” (la existencia material) [se abrevia como] “*rūpa*” (materia), de la misma forma, éste [*kāmāvacara*], después de elidir la siguiente palabra, simplemente se nombra “*kāma*” (sensualidad).³⁶

18. *Tasmiṃ kāme idaṃ cittaṃ, sadā ’vacaratī ti ca;
Kāmāvacaram icc evaṃ, kathitaṃ kāmaghātina.*

³³ Los dos casos (*kāradvaya*) son el caso del sujeto (*kattu-kāra*) y el caso del objeto (*kamma-kāra*). La primera oración, la sensualidad de la impureza, desea, se refiere al caso del sujeto; es por esto que la sensualidad de la impureza también se denomina “sensualidad subjetiva”. La segunda oración, la base es deseada, se refiere al caso del objeto; por esto, ésta también se denomina “sensualidad objetiva”. Abhv-ṭṭ i 3.

³⁴ El Comentario del *Dhammasaṅgaṇī* (Dhs.A. 104) explica lo mencionado en los versos 14-16 de la siguiente manera: La doble sensualidad se mueve/frecuenta de acuerdo a la existencia en esta región, que es de once clases, los cuatro estados de infelicidad, [el plano] de los humanos y los seis mundos de los devas. Se denomina “*kāmāvacara*” porque aquí se mueve/frecuenta la sensualidad como el campo de batalla frecuentado [por soldados]. Ésta es la definición etimológica de “*kāmāvacara*”, esfera de los sentidos, es decir, el lugar donde la sensualidad se mueve/frecuenta. Esta definición está en el modo locativo (*adhikarana-sadhāna*).

³⁵ Porque estos planos están caracterizados por la doble sensualidad.

³⁶ *Rūpa-bhava* = rūpa; *kāma-avacara* = *kāma*.

18. Esta conciencia siempre se mueve en esta sensualidad; por esto se llama de la esfera de los sentidos. Así fue dicho por el destructor de la sensualidad.

19. *Paṭisandhiṃ bhava kāme, avacārayatī ti vā;*
Kāmāvacaram icc evaṃ, pariyāpannan ti tatra vā.

19. O porque genera reconexión en la existencia sensual, se denomina [conciencia] de la esfera de los sentidos; o también porque está incluida aquí.

20. *Idaṃ aṭṭhavidhaṃ cittaṃ, kāmāvacara-saññitaṃ;*
Dasa-puñña-kriya-vatthu-vasen' eva pavattati.

20. Estas ocho clases de conciencias se denominan de la esfera de los sentidos. Solamente ocurren debido a las diez bases de las acciones meritorias.

21. *Dānaṃ sīlaṃ bhāvanā pattidānaṃ,*
Veyyāvaccamaṃ desanā cānumoda;
Diṭṭhijjuttaṃ saṃsuticcāpacāyo,
Ñeyyo evaṃ puññavatthupphabhedo.

21. Generosidad, moralidad, meditación, compartir méritos, servicio, enseñanza, regocijo, rectificar las concepciones, escuchar [el Dhamma] y respeto; así se debe entender la división de las bases del mérito.

22. *Gacchanti saṅgahaṃ dāne, pattidānānumodaṇā;*
Tathā sīlamaye puññe, veyyāvaccāpacāyanā.

22. Dentro de la generosidad se compendian compartir méritos y el regocijo. Asimismo, en el mérito producido por la moralidad se compendian el servicio y el respeto.

23. *Desanā savanaṃ diṭṭhi-ujukā bhāvanāmaye;*
Puna tīṇ' eva sambhonti, dasa puññakriyā pi ca.

23. Enseñanza, escuchar [el Dhamma] y rectificar las concepciones [se compendian] en el [mérito] producido por la meditación. Entonces las diez acciones meritorias se convierten en sólo tres.

24. *Sabbānussati-puññaṇ ca, pasamsā saraṇattayaṃ;*
Yanti diṭṭhijukammaṃ, saṅgahaṃ natthi saṃsayo.

24. Y el mérito de todas las remembranzas y la alabanza a los Tres Refugios van, sin duda, incluidos en la acción de rectificar las concepciones.

25. *Purimā muñcanā c'eva, parā tisso pi cetanā; Hoti dānamayaṃ puññaṃ,*³⁷ *evaṃ sesesu dīpaye.*

25. En el mérito producido por la generosidad hay tres voliciones: (1) previa, (2) desprendimiento y (3) posterior. De la misma manera se explica en el resto.³⁸

Idāni assa pan' aṭṭhavidhassāpi kāmāvacara-kusalacittassa ayam uppattikkamo veditabbo. Yadā hi yo deyya-dhamma-ppaṭiggāhakādi-sampattiṃ, aññaṃ vā somanassa-hetuṃ āgamma haṭṭhapahaṭṭho “atthi dinnan” ti-ādinayappavattaṃ sammādiṭṭhiṃ purakkhatvā³⁹ parehi anussāhito dānādīni puññāni karoti, tadā 'ssa somanassasahagataṃ ñāṇasampayuttaṃ asaṅkhārikaṃ paṭhamaṃ mahākusala-cittaṃ uppajjati. Yadā pana vuttanayen'eva haṭṭhapahaṭṭho sammādiṭṭhiṃ purakkhatvā parehi ussāhito karoti, tadā 'ssa tam⁴⁰ eva cittaṃ sasaṅkhārikaṃ hoti. Imasmiṃ pan'atthe saṅkhāro ti attano vā parassa vā pavattassa pubbappayogassādhivacanaṃ. Yadā pana ñāṭijanassa paṭipatti-dassanena jātaparicayā bālakā⁴¹ bhikkhū disvā somanassajātā sahasā yaṃ kiñci hatthagataṃ dadanti vā vandanti vā, tadā tesam tatiyacittam uppajjati. Yadā pana te “detha vandatha, ayye” ti vadanti, evaṃ ñāṭijanena ussāhitā hutvā hatthagataṃ dadanti vā vandanti vā, tadā tesam catutthacittam uppajjati. Yadā pana deyyadhammappaṭiggāhakādīnaṃ asampattiṃ vā aññesaṃ vā somanassahetūnaṃ abhāvaṃ āgamma catūsu pi vikappesu somanassarahitā honti, tadā sesāni cattāri upekkhāsahagatāni uppajjanti. Evaṃ somanassupekkhāñāṇappayogabhedato aṭṭhavidhaṃ kāmāvacarakusalacittaṃ veditabbaṃ.

Ahora se debe entender el orden de surgimiento de las ocho clases de conciencias sanas de la esfera de los sentidos. Cuando uno obtiene la oportunidad de dar algo, alguien que reciba, etcétera,⁴² u otra causa que genere felicidad,⁴³ y realiza acciones meritorias como generosidad, etc., gozoso y dichoso, sin ser instigado por otros, reflexionando con recto entendimiento de la siguiente manera, “existe [fruto en] lo dado”, etc., entonces, en ese surge la primera gran

³⁷ *Puññe* (PTS).

³⁸ Es decir, en la moralidad y meditación también existen estas tres voliciones. Abhv-ṭṭ i 6.

³⁹ *Purakkhitvā* (PTS). Lo mismo para el resto.

⁴⁰ *Tad* (PTS).

⁴¹ *Bāladārakā* (PTS).

⁴² El término “etcétera” (*ādi*) incluye condiciones como lugar, tiempo, buena amistad... Abhv-ṭṭ i 6.

⁴³ Como por ejemplo abundante confianza, purificación de la visión, comprensión de los beneficios de las acciones sanas, reconexión [asociada con sensación] placentera, etc. Abhv-ṭṭ i 6.

conciencia sana, espontánea, asociada con entendimiento, acompañada con placer. Pero cuando de la manera mencionada, gozoso y dichoso, reflexionando con recto entendimiento, instigado por otros, realiza [la acción], entonces en ese surge solamente la conciencia inducida. “*Saṅkhāra*” (inducción), este significado es un término para la instigación previa por parte de uno mismo o de otro. Cuando niños, imitando la práctica de familiares, con placer, dan impulsivamente cualquier cosa que tienen en la mano o reverencian a los bhikkhus, entonces, en ellos surge la tercera conciencia. Pero, cuando son instigados por familiares que les dicen, “dad, reverenciad”, dan lo que tienen en la mano o reverencian, entonces surge en ellos la cuarta conciencia. Cuando hay deficiencia en la cosa que se da o en el que recibe, etc., o inexistencia de otra causa que genere felicidad, hay ausencia de placer en las cuatro cogniciones; entonces, las cuatro restantes surgen acompañadas con indiferencia. De esta manera se deben entender las ocho clases de conciencias sanas de la esfera de los sentidos de acuerdo a la división en placer e indiferencia, entendimiento e instigación.

26. *Dasapuñṇakriyādānaṃ, vasena ca bahūni pi;
Etāni pana cittaṇi, bhavanti ti pakāsaye.*

26. Pero explica [el Sublime] que estas conciencias son muchas de acuerdo con las diez acciones meritorias, etcétera.⁴⁴

27. *Sattarasa-sahassāni, dve satāni asīti ca;
Kāmāvacara-puñṇāni, bhavanti ti viniddise.*

27. Expone [el Maestro] que las [conciencias] meritorias de la esfera de los sentidos son diecisiete mil y doscientos ochenta.⁴⁵

Taṃ pana yathānurūpaṃ kāmāvacara-sugatiyaṃ bhava-bhogasampattiṃ abhinipphādeti.

Ésta, de acuerdo a las circunstancias,⁴⁶ produce efectos deleitables en existencias⁴⁷ felices de la esfera de los sentidos.

⁴⁴ Etcétera (*ādi*) incluye los seis tipos de objeto, cuatro factores predominantes, tres tipos de acciones [corporales, verbales y mentales] y la división en inferiores, medias y superiores. Abhv-t-aṭ i 206.

⁴⁵ Abhv-t-pṭ i 7. Vibhv 88 explica cómo se llega a la cantidad de 15120 pero no a 17280.

⁴⁶ El compuesto *yathānurūpaṃ* está indicando las diferentes posibilidades de las conciencias sanas hermosas de la esfera de los sentidos con respecto a los resultados; por ejemplo, una conciencia hermosa sana con tres raíces puede producir reconexión con dos o tres raíces, etc. Abhv-t-aṭ i 207.

⁴⁷ Se refiere al proceso pasivo de la existencia (*upapatti-bhava*) considerado como los agregados mentales resultantes (32 conciencias resultantes junto con factores mentales asociados) y los fenómenos materiales producidos por el kamma. Abhv-t-aṭ i 207.

Itaresu pana rūpāvacara-kusalacittaṃ savatthukato ekavidhaṃ; dvīsu bhavesu uppajjanato duvidhaṃ, hīna-majjhima-pañītabhedato tividhaṃ, paṭipadādibhedato catubbidhaṃ, jhānaṅgayogabhedato pañcavidhaṃ. Seyyathidaṃ, kāmacchanda-byāpāda-thinamiddha-uddhaccakukkucca-vicikicchāvippahīnaṃ vitakka-vicāra-pīti-sukha-cittakaggatāsampayuttaṃ paṭhamam; vitakkavippahīnaṃ vicārapītisukhacittakaggatāsampayuttaṃ dutiyaṃ, vitakkavicāravippahīnaṃ pītisukhacittakaggatāsampayuttaṃ tatiyaṃ, vitakkavicārapītivippahīnaṃ sukhacittakaggatāsampayuttaṃ catutthaṃ, vitakkavicārapītisukhavippahīnaṃ upekkhācittakaggatāsampayuttaṃ pañcamaṃ ti idaṃ pañcavidhaṃ rūpāvacarakusalacittaṃ nāma.

Pero, entre las otras, la conciencia sana de la esfera de la materia sutil es de una clase de acuerdo con la base.⁴⁸ Es de dos clases de acuerdo al surgimiento en dos existencias;⁴⁹ es de tres clases de acuerdo a la división en inferior, media y superior; es de cuatro clases de acuerdo con la división de acuerdo con la práctica, etc.;⁵⁰ es de cinco clases con relación a la división de acuerdo a la asociación de los factores de jhāna. A saber, la primera [jhāna], que asociada con aplicación inicial, aplicación sostenida, regocijo, placer y unificación de la conciencia, ha removido [los impedimentos del] deseo sensual, mala voluntad, sopor-somnolencia, agitación-preocupación y duda; la segunda, que asociada con aplicación sostenida, regocijo, placer y unificación de la conciencia, ha removido la aplicación inicial; la tercera, que asociada con regocijo, placer y unificación de la conciencia, ha removido la aplicación inicial y la aplicación sostenida; la cuarta, que asociada con placer y unificación de la conciencia, ha removido la aplicación inicial, la aplicación sostenida y el regocijo; la quinta, que asociada con indiferencia y unificación de la conciencia, ha removido la aplicación inicial, la aplicación sostenida, el regocijo y el placer; esta quintuple [clasificación] se denomina conciencia sana de la esfera de la materia sutil.

Taṃ pana yathāsambhavaṃ pathavīkasiṅṅādīsū ārammaṇesu pavattivasena anekavidhaṃ hoti. Sabbhaṃ pan' etaṃ rūpāvacarabhāvanā-puñña-vasappavattaṃ yathānurūpaṃ rūpāvacarūpapatti-nipphādaṃ hoti. Evaṃ tāva rūpāvacarakusalaṃ veditabbaṃ.

De acuerdo al origen, esta [conciencia] es de varias clases según el surgimiento con objetos tales como el disco tierra, etc. Pero toda ésta, que ocurre debido al mérito del desarrollo en la esfera de la materia sutil, produce renacimiento apropiadamente⁵¹ en la esfera de la material sutil. Así, primero, se debe entender la [conciencia] sana de la esfera de la materia sutil.

⁴⁸ Las conciencias de la materia sutil siempre surgen en dependencia de una base material. Abhv-t-aṭ i 207.

⁴⁹ Existencia de los sentidos y materia sutil. Abhv-t-pṭ i 8.

⁵⁰ Hay cuatro tipos de práctica: (i) práctica difícil con penetración lenta, (ii) práctica difícil con penetración rápida, (iii) práctica fácil con penetración lenta y (iv) práctica fácil con penetración rápida. Abhv-t-pṭ i 8.

⁵¹ *Yathānurūpaṃ.*

Sesesu pana dvīsu arūpāvacara-kusala-cittaṃ tāva upekkhāvedanā-yogabhedato ekavidhaṃ; savatthukāvattukabhedato duvidhaṃ; hīnamajjhimaṇṭabhedato tividhaṃ; ārammaṇabhedato catubbidhaṃ. Kasīṇugghāṭim ākāsaṃ, tattha pavattaviññānaṃ, tassa apagamo, ākiñcaññāyatanaṃ ti idaṃ assa catubbidhaṃ ārammaṇaṃ. Yathāpaṭipāṭiyā etaṃ ārammaṇassa bhedato catubbidhaṃ hoti. Seyyathidaṃ, sabbaso rūpasāññānaṃ samatikkamā paṭighasaññānaṃ atthaṅgamā nānattasaññānaṃ amanasikārā ākāsaññānācāyatana-saññā-sahagataṃ, viññānaññācāyatana-saññā-sahagataṃ, ākiñcaññāyatana-saññā-sahagataṃ, nevasaññānāsaññācāyatana-saññā-sahagataṃ ti idaṃ catubbidhaṃ arūpāvacara-kusala-cittaṃ nāma. Sabbaṃ paṇ' etaṃ arūpāvacara-bhāvanā-puñña-vasappavattaṃ yathānurūpaṃ arūpūpapatti-nippādaṃ hoti. Evaṃ arūpāvacarakusalacittaṃ veditabbaṃ.

Con relación a los dos [grupos de conciencias] restantes,⁵² primero, la conciencia sana de la esfera inmaterial es de una clase de acuerdo a la división en sensación indiferente; de dos clases de acuerdo a la división con base o sin base; de tres clases de acuerdo con la división en inferior, media y superior; de cuatro clases de acuerdo con la división de objetos: (1) el espacio que se obtiene al remover el disco, (2) la conciencia existente allí, (3) la desaparición de ésta y (4) la base de la nada. Éstas son las cuatro clases de objeto. Y es de cuatro clases de acuerdo a la evolución del objeto. A saber: (1) [conciencia] asociada con la percepción de la base del espacio infinito, donde hay trascendencia de toda la percepción material, desaparición del impacto de la percepción,⁵³ y ausencia de atención a la diversidad de la percepción; (2) [conciencia] asociada con la percepción de la base de la conciencia infinita; (3) [conciencia] asociada con la base de la nada; y (4) [conciencia] asociada con la percepción de la base de la ni percepción ni no percepción. Éstas son las cuatro clases de conciencia sana de la esfera inmaterial. Pero toda ésta, que ocurre debido al mérito del desarrollo en la esfera inmaterial, produce renacimiento apropiadamente en la esfera inmaterial. Así se debe entender la [conciencia] sana de la esfera inmaterial.

Itaraṃ pana lokuttara-kusalacittaṃ nibbānārammaṇato ekavidhaṃ; niyatāniyata-vatthukabhedato duvidhaṃ; tīhi vimokkha-mukhehi pattabbato tividhaṃ; catumagga-yogabhedato catubbidhaṃ. Seyyathidaṃ, sakkāyadiṭṭhi-vicikicchā-sīlabbataparāmāsa-saññājanappahāna-karaṃ sotāpattimaggacittaṃ; rāga-dosa-mohānaṃ tanuttakaraṃ sakadāgāmi-maggacittaṃ; kāmarāga-byāpādānaṃ niravasesappahānakaraṃ anāgāmi-maggacittaṃ; rūparāga-arūparāgamāna-uddhacca-avijjāpahānakaraṃ arahatta-maggacittaṃ ti idaṃ catubbidhaṃ lokuttara-kusalacittaṃ nāma. Ekekaṃ paṇ' ettha jhānaṅga-yoga-bhedato pañcavidhaṃ hoti, tasmā vīsatividhaṃ hoti. Sabbaṃ paṇ' etaṃ lokuttara-bhāvanā-puñña-vasappavattaṃ maggānurūpaphalappavattiyā cattāro ariyapuggale abhinippādeti. Evaṃ lokuttara-kusalaṃ veditabbaṃ.

⁵² Los restantes dos grupos son las conciencias de la esfera inmaterial y las conciencias ultramundanas.

⁵³ Se refiere a la ausencia de los dos grupos de cinco conciencias de los cinco sentidos (*dvipañcaviññāna*). Ref. Abhv-ṭ i 8.

Pero la otra, la conciencia sana ultramundana, es de una clase de acuerdo con el objeto del Nibbāna; de dos clases de acuerdo con la división en base determinada o indeterminada;⁵⁴ de tres clases de acuerdo a las tres puertas de emancipación;⁵⁵ de cuatro clases de acuerdo con la división en cuatro senderos, a saber: (1) conciencia del sendero de entrada en la corriente que remueve las ataduras de la noción de la personalidad, duda y adherencia a ritos y rituales; (2) conciencia del sendero de un retorno que atenúa la pasión, el enojo y la ignorancia; (3) conciencia del sendero de no retorno que remueve lo que resta de la pasión sensual y la mala voluntad; (4) conciencia del sendero del estado de Arahant que remueve la pasión por la materia sutil, la pasión por lo inmaterial, vanidad, agitación e ignorancia. Éstas son las cuatro clases de conciencia sana ultramundana. Pero aquí, cada una es de cinco clases de acuerdo con la división en factores de jhāna; por lo tanto, es de veinte clases. Pero toda ésta, que ocurre debido al mérito del desarrollo ultramundano, produce los cuatro individuos nobles debido a la ocurrencia de las fruiciones correspondientes a los senderos. Así se debe entender la [conciencia] sana ultramundana.

28. *Kāme aṭṭh' eva rūpe ca, pañca cattāri 'rūpīsu;*⁵⁶
*Cattārānuttarān' evaṃ,*⁵⁷ *kusalān' ekavīsati.*

28. Ocho en los sentidos, cinco en la materia [sutil], cuatro en las inmateriales y cuatro en las incomparables; así las sanas son veintiuna.

29. *Kusalākusalāpagatena satā,*
Kusale kusalena ca yaṃ kusalaṃ;
Catubhūmigataṃ muninā vasinā,
Lapitaṃ lapitaṃ sakalam pi mayā.

29. He explicado toda la [conciencia] sana de los cuatro planos, que fue expuesta por el Sabio, que posee maestría, hábil en lo sano, atento, que ha eliminado lo sano e insano.

Akusalaṃ pana bhūmito ekavidhaṃ, kāmāvacaram eva; niyatāniyata-vatthuvaseṇa ca
ekahetuka-duhetuka-vaseṇa ca paṭisandhi-janakājanaka-vaseṇa ca duvidhaṃ; tīhi vedanāhi

⁵⁴ La conciencia del sendero de entrada en la corriente siempre surge en dependencia de la base de la mente mientras que las otras tres conciencias del sendero pueden surgir en dependencia de la base de la mente o no; por esto se dice que estas tres tienen base indeterminada. Abhv-ṭṭ i 9.

⁵⁵ Emancipación vacía (*suñña-vimokkha*) si se contempla la impersonalidad, emancipación sin signo (*animitta-vimokkha*) si se contempla la impermanencia y emancipación sin deseo (*appañihita-vimokkha*) si se contempla el sufrimiento. Abhv-ṭṭ i 9.

⁵⁶ *Cattār' arūpīsu* (PTS).

⁵⁷ *Cattāro 'nuttarān' evaṃ* (PTS).

yogato ca lobhamūlaṃ dosamūlaṃ mohamūlan ti mūlato ca tividhaṃ hoti. Tattha lobhamūlaṃ pana somanassupekkhā-diṭṭhi-ppayoga-bhedato aṭṭhavidhaṃ hoti. Seyyathidaṃ, somanassa-sahagataṃ diṭṭhigata-sampayuttaṃ asaṅkhārikam ekaṃ; sasaṅkhārikam ekaṃ; somanassa-sahagataṃ diṭṭhigata-vippayuttaṃ asaṅkhārikam ekaṃ; sasaṅkhārikam ekaṃ; upekkhā-sahagataṃ diṭṭhigata-sampayuttaṃ asaṅkhārikam ekaṃ; sasaṅkhārikam ekaṃ; upekkhā-sahagataṃ diṭṭhigata-vippayuttaṃ asaṅkhārikam ekaṃ; sasaṅkhārikam ekan ti.

La [conciencia] insana es de una clase de acuerdo al plano, solamente de la esfera de los sentidos; de dos clases o indeterminada,⁵⁸ de acuerdo a si tiene una o dos raíces, de acuerdo a si genera o no genera reconexión;⁵⁹ de tres clases de acuerdo con las raíces, raíz del apego, raíz del enojo y raíz de la ignorancia, y de acuerdo a la asociación con tres sensaciones. Aquí la [conciencia con] raíz en el apego es de ocho clases de acuerdo con la división en placer o indiferencia, concepción errónea e incitación. A saber: (1) una [conciencia] acompañada con placer, asociada con concepción errónea, espontánea; (2) una inducida; (3) una acompañada con placer, disociada de concepción errónea, espontánea; (4) una inducida; (5) una acompañada con indiferencia, asociada con concepción errónea, espontánea; (6) una inducida; (7) una acompañada con indiferencia, disociada de concepción errónea, espontánea; (8) una inducida.

Yadā hi “natthi kāmesu ādīnava” ti ādinā nayena micchādiṭṭhiṃ purakkhatvā⁶⁰ kevalaṃ haṭṭha-tuṭṭho kāme vā paribhuñjati, diṭṭhamaṅgalādīni vā sārato pacceti sabhāva-tikkhen’ eva anussāhitena cittena, tadā ’ssa paṭhamaṃ akusalacittaṃ uppajjati. Yadā pana mandena samussāhitena, tadā dutiyaṃ. Yadā micchādiṭṭhiṃ apurakkhatvā kevalaṃ haṭṭha-tuṭṭho methunaṃ dhammaṃ vā paribhuñjati, parasampattiṃ vā abhijjhāyati, parassa bhaṇḍaṃ vā harati sabhāva-tikkhen’ eva anussāhitena cittena, tadā tatiyaṃ. Yadā mandena samussāhitena, tadā catutthaṃ uppajjati. Yadā pana kāmānaṃ vā asampattiṃ āgamma aññesaṃ vā somanassa-hetūnaṃ abhāvena catūsu pi vikappesu somanassarahitā honti, tadā sesāni cattāri upekkhā-sahagatāni uppajjantī ti. Evaṃ somanassupekkhā-diṭṭhi-ppayoga-bhedato aṭṭhavidhaṃ lobhamūlaṃ veditabbaṃ.

Cuando gozoso y dichoso, reflexionando erróneamente de acuerdo con el pensamiento “no existe peligro en la sensualidad”, etc., disfruta de los placeres sensuales completamente, creyendo al

⁵⁸ Las dos conciencias asociadas con aversión solamente surgen en dependencia de la base del corazón en los planos de los sentidos, no surgen en otros planos. Por lo tanto, tienen base determinada. Las otras conciencias insanas, cuando surgen en los planos de los sentidos y materia sutil, surgen en dependencia de la base del corazón; pero cuando surgen en los planos inmatriciales, surgen sin base. Por lo tanto, no tienen base determinada. Abhv-ṭṭ i 10.

⁵⁹ La conciencia asociada con agitación no genera reconexión. Las once conciencias insanas restantes generan reconexión. Abhv-ṭṭ i 10.

⁶⁰ *Purakkhitvā* (PTS).

máximo en los presagios vistos, etcétera,⁶¹ con conciencia sin instigación, con naturaleza intrínseca aguda,⁶² entonces, en éste [individuo] surge la primera conciencia insana. Pero cuando es lenta y con instigación, entonces [surge] la segunda. Cuando gozoso y dichoso, no reflexionando erróneamente,⁶³ disfruta la relación sexual completamente, o codicia la fortuna de otros, o se lleva la mercancía de otro, con conciencia sin instigación, con naturaleza intrínseca aguda, entonces, [surge] la tercera. Cuando es lenta y con instigación, entonces surge la cuarta. Pero, cuando hay ausencia de placer en las cuatro cogniciones debido a la insuficiencia de placeres sensoriales o por la ausencia de otras condiciones de deleite, entonces surgen las restantes cuatro [conciencias] acompañadas con indiferencia. Así se deben entender las ocho clases con raíz en el apego de acuerdo con la división en placer e indiferencia, concepción errónea e incitación.

Dosamūlaṃ pana ekanta-savatthukato ekavidhaṃ; asaṅkhāra-sasaṅkhāra-bhedato duvidhaṃ domanassasahagataṃ paṭighasampayuttaṃ asaṅkhāraṃ, sasaṅkhāraṃ ti. Assa pana pāṇātipātādisu tikkha-mandappavatti-kāle uppatti veditabbā.

La [conciencia con] raíz en el enojo es de una clase porque siempre posee base. Es de dos clases de acuerdo con la división en espontánea e inducida: una acompañada con desplacer, asociada con aversión, espontánea, y una inducida. Se debe entender que ésta, sea aguda o lenta, ocurre en el momento de matar, etc.

Mohamūlaṃ pi vicikicchuddhacca-yogato duvidhaṃ hoti upekkhāsahagataṃ vicikicchā-sampayuttaṃ, upekkhāsahagataṃ uddhacca-sampayuttaṃ ti. Tassa asanniṭṭhāna-vikkhepakālesu pavatti veditabbā ti.

La [conciencia] con raíz en la ignorancia es de dos clases de acuerdo a la asociación con duda y agitación: acompañada con indiferencia, asociada con duda, y acompañada con indiferencia, asociada con agitación. Se debe entender que ésta ocurre en los momentos de indecisión y confusión.

Evaṃ tāva dvādasavidhaṃ akusalacittaṃ veditabbaṃ. Sabbhaṃ pan' etaṃ yathānurūpaṃ apāyesu upapattiyā, sugatiyam pi dukkhavisesassa abhinipphādaṃ hoti.

⁶¹ Presagios visuales, auditivos y correspondientes a las otras tres puertas sensoriales (*diṭṭha-suta-muta-maṅgalāni*). Abhv-t-aṭ i 252.

⁶² Debido al apego y la tendencia hacia lo erróneo (*micchābhinivesa*). Abhv-t-aṭ i 252.

⁶³ Esto significa que no hay concepción errónea.

Así se deben entender las doce clases de conciencia insana. Pero toda ésta, de acuerdo con las circunstancias, genera renacimiento en [los planos de] infelicidad, y aún en los buenos destinos produce sufrimientos diversos.

30. *Lobhamūla-vasen' aṭṭha, dosamūla-vasā duve;*
Mohamūla-vasena dve, evaṃ dvādasadhā siyuṃ.

30. Ocho con raíz en el apego, dos con raíz en el enojo y dos con raíz en la ignorancia. Así son de doce tipos.

31. *Pāpāpesv apāpena, yaṃ vuttaṃ pāpamānasam;*
Pāpāpa-ppahīnena, taṃ mayā samudāhaṃ.

31. Entre las malas y buenas, he expuesto la “mente mala” (*pāpamānasam*), así llamada por el Bueno, ese que ha removido el bien y el mal.

Itaraṃ pana abyākatam avipākārahato ekavidhaṃ hoti. Jātibhedato duvidhaṃ vipākacittaṃ kiriyacittan ti. Tattha vipākacittaṃ bhūmibhedato catubbidhaṃ: kāmāvacaraṃ rūpāvacaraṃ arūpāvacaraṃ lokuttaran ti. Tattha kāmāvacaraṃ duvidhaṃ: kusalavipākaṃ akusalavipākan ti. Kusalavipākaṃ duvidhaṃ: sahetukam ahetukañ ceti.

Pero la indeterminada es de un tipo de acuerdo a la incapacidad de producir resultados. Es de dos tipos de acuerdo a la clase: conciencia resultante y conciencia funcional. Aquí la conciencia resultante es de cuatro tipos de acuerdo a la clasificación en planos: esfera de los sentidos, esfera de la materia sutil, esfera inmaterial y ultramundana. En la esfera de los sentidos es de dos tipos: resultante sana y resultante insana. La resultante sana es de dos tipos: con raíz y sin raíz.

Tattha sahetuka-vipākacittaṃ sakakusalaṃ viya somanass'-upekkhā-ñāṇappayogabhedato aṭṭhavidhaṃ. Seyyathidaṃ. Somanassasahagataṃ ñāṇasampayuttaṃ asaṅkhāraṃ, sasaṅkhāraṃ; somanassasahagataṃ ñāṇavippayuttaṃ asaṅkhāraṃ, sasaṅkhāraṃ; upekkhāsahagataṃ ñāṇasampayuttaṃ asaṅkhāraṃ, sasaṅkhāraṃ; upekkhāsahagataṃ ñāṇavippayuttaṃ asaṅkhāraṃ, sasaṅkhāraṃ ti idaṃ aṭṭhavidhaṃ sahetuka-vipākaṃ nāma.

La conciencia resultante con raíz, como la misma conciencia sana, es de ocho tipos de acuerdo a la asociación con placer, indiferencia y sabiduría. A saber: (1) acompañada con placer, asociada con entendimiento, espontánea; (2) inducida; (3) acompañada con placer, disociada de entendimiento, espontánea; (4) inducida; (5) acompañada con indiferencia, asociada con entendimiento, espontánea; (6) inducida; (7) acompañada con indiferencia, disociada de entendimiento, espontánea; (8) inducida. Estos ocho tipos se denominan resultantes con raíz.

Yathā paṇ’ assa kusalaṃ dānādivasena chasu ārammaṇesu pavattati, na idaṃ tathā. Idaṃ hi paṭisandhi-bhavaṅga-cuti-tadārammaṇavasena parittadhamma-pariyāpannesu yeva chasu ārammaṇesu pavattati. Sampayuttadhammānañ ca visese asati pi ādāsatalādīsū mukhanimittaṃ viya nirussāhaṃ vipākaṃ, mukhaṃ viya sa-ussāhaṃ kusalan ti veditabbaṃ. Imesaṃ pana vipaccanaṭṭhānaṃ veditabbaṃ. Imāni hi paṭisandhi-bhavaṅga-cuti-tadārammaṇāni hutvā vipaccanti.

Ésta [conciencia resultante], a diferencia de la sana correspondiente, que surge con los seis objetos cuando se practica generosidad, etc.,⁶⁴ solamente surge con los seis objetos inferiores⁶⁵ como reconexión, continuidad vital, muerte y registro.⁶⁶ No obstante que no se diferencian debido a los estados asociados,⁶⁷ se debe entender que la resultante [ocurre] espontáneamente, como el reflejo del rostro en un espejo, mientras que la sana, como el rostro, [ocurre] con esfuerzo.⁶⁸ Ahora se debe entender la ocasión en que estas resultantes ocurren. Éstas ocurren como resultantes en la reconexión, continuidad vital, muerte y registro.

32. *Kāmāvacara-devānaṃ, manussānaṃ ime pana;
Duhetuka-tihetūnaṃ, bhavanti paṭisandhiyo.*

32. Estas reconexiones corresponden a humanos y devas de la esfera de los sentidos con dos y tres raíces.

33. *Tato pavattiyaṃ hutvā, bhavaṅgaṃ yāvatāyukaṃ;
Balavārammaṇe hutvā, tadārammaṇaṃ eva ca.*

⁶⁴ Se refiere a las diez bases de las acciones meritorias. Abhv-ṭ i 11.

⁶⁵ *Paritta-dhamma-pariyāpannesu*, lit., incluidos en los dhammas inferiores. Aquí el término *dhamma* se refiere a los objetos. Ver nota siguiente.

⁶⁶ A diferencia de las conciencias sanas, que tienen un gran rango de objetos, las ocho conciencias resultantes con raíz de la esfera de los sentidos, solamente pueden tomar objetos inferiores, es decir, 54 conciencias de la esfera de los sentidos, 52 factores mentales y 28 propiedades materiales.

⁶⁷ Los factores mentales asociados con las conciencias sanas y resultantes de la esfera de los sentidos son prácticamente los mismos.

⁶⁸ Cuando el rostro se mueve, la imagen en el espejo se mueve; cuando el rostro no se mueve, la imagen en el espejo no se mueve. Sin el rostro, no existe el reflejo; de la misma forma, no existe otra condición para la [conciencia] resultante que la condición de la [conciencia] sana; por esto la [conciencia] resultante [ocurre] espontáneamente. Abhv-ṭ i 11.

33. Después,⁶⁹ durante la existencia,⁷⁰ mientras dura la vida, ocurre como continuidad vital, y también como registro cuando el objeto es potente.⁷¹

34. *Tato maraṇakālasmiṃ, cuti hutvā pavattare;*

Evam catūsu thānesu, vipaccantī ti niddise.

34. Finalmente, en el momento del deceso ocurre como muerte. Así se explica que ocurren como resultantes en cuatro ocasiones.

35. *Sabhūmi-kusaleh' eva, mahāpākā samā vinā;*
Kammadvāraṇ ca kammaṇ ca, puññānaṃ kriyavattukaṃ.

35. Las grandes resultantes⁷² son similares a las sanas del propio plano, aunque carecen de la puerta de acción y la acción que es la base de los actos meritorios.⁷³

36. *Aviññatti-janattā hi, avipāka-sabhāvato;*
Appavattanato c' eva, pākā puññehi no samā.

36. Debido a que no producen expresiones,⁷⁴ porque no producen resultados y no ocurren [como bases de actos meritorios], las resultantes no son iguales a las [conciencias] meritorias.

37. *Parittārammaṇattā hi, tesam ekantato pana;*
Karuṇā-muditā tesu, na jāyanti kadāci pi.

⁶⁹ Después de la reconexión, a partir de la segunda conciencia. Abhv-t-ṭ i 258.

⁷⁰ En el Abhidhamma el término *pavatti*, existencia, incluye el período desde la segunda conciencia hasta la conciencia anterior a la conciencia de muerte.

⁷¹ *Balavārammaṇa*, objeto potente, se refiere al objeto muy grande en los procesos cognitivos de las cinco puertas y al objeto claro en los procesos cognitivos de la puerta de la mente. Abhv-t-ṭ i 11; Abhv-t-ṭ i 258.

⁷² El término *mahāpākā*, grandes resultantes, se utiliza para designar a las ocho conciencias resultantes con raíz de la esfera de los sentidos, para diferenciarlas de las ocho resultantes sin raíz.

⁷³ La puerta de acción (*kammadvāra*) significa las dos expresiones, corporal y verbal, como puertas del cuerpo y lenguaje respectivamente, y la conciencia de continuidad vital, que es la puerta de la mente. La acción aquí significa la volición que surge con las ocho conciencias sanas de la esfera de los sentidos. Abhv-t-ṭ i 12. Lo que se quiere decir aquí es que éstas son conciencias sin puertas. Cf. *Aṭṭhasālinī* 306: *yo hi kāmāvacarakusalesu kammadvāra-kammaṇa-puññakiriyavattthu-bhedo vutto so idha natthi*. Traducción: aquí no existe, como es el caso entre las sanas de la esfera de los sentidos, la división en puerta de acción, curso de acción y base de las acciones meritorias.

⁷⁴ La expresión corporal (*kāya-viññatti*) y verbal (*vacī-viññatti*).

37. Porque solamente ocurren con objetos inferiores, ni siquiera la compasión y la alegría empática surgen con éstas [resultantes].⁷⁵

38. *Tathā viratiyo tisso, na pan' etesu jāyare;*
Pañca sikkhāpadā vuttā, kusalā ti hi satthunā.

38. Tampoco las tres abstinencias surgen con éstas porque el Maestro dijo que los cinco preceptos corresponden a las sanas.

39. *Tathādhipatino p' ettha, na santī ti viniddise;*
Chandādāni dhuraṃ katvā, anuppajjanato pana.

39. También explica que aquí tampoco ocurren los predominantes, porque el deseo de hacer y el resto no surgen como preponderantes.⁷⁶

40. *Asaṅkhāra-sasaṅkhāra-vidhānaṃ pana puññato;*
Ñeyyaṃ paccayato c' eva, vipākesu ca viññunā.

40. Con respecto a las resultantes, el sabio debería comprender que la disposición en espontáneas e inducidas se determina de acuerdo al mérito y condiciones.⁷⁷

41. *Hīnādānaṃ vipākattā, puññānaṃ puññavādinā;*
Hīnādayo bhavantī ti, vipākā paridīpitā.

41. El Expositor del Mérito explicó que las resultantes de las meritorias inferiores, etc., son inferiores, etc.⁷⁸

42. *Idaṃ aṭṭhavidhaṃ cittaṃ, ekantena savatthukaṃ;*
Jāyate kāmalo-kasmim, na pan' aññattha jāyate.

⁷⁵ El objeto de la compasión y la alegría empática es el concepto de seres (*satta-paññatti*). Abhv-ṭ i 12.

⁷⁶ Los cuatro predominantes (*adhipati*) son (1) deseo de hacer, (2) energía, (3) conciencia e (4) investigación.

⁷⁷ Las conciencias resultantes pueden ser espontáneas o inducidas. Aquí hay dos opiniones divergentes. El monje Mahādatta, residente en Moravāpi, sostiene que, igual que el reflejo de la imagen en el espejo, la resultante de una conciencia sana espontánea es espontánea, y la resultante de una conciencia sana inducida es inducida. En este caso se dice que la resultante es de acuerdo al mérito (*puññato*). En cambio el monje Tipiṭakacūlanāga sostiene que el surgimiento de las conciencias resultantes espontáneas se debe a condiciones de kamma, etc., fuertes, mientras que el surgimiento de conciencias resultantes inducidas se debe a la existencia de condiciones débiles. En este caso se dice que es debido a las condiciones (*paccayato*). Abhv-ṭ aṭ i 13; Abhv-ṭ aṭ i 261-2.

⁷⁸ Cada una de las conciencias sanas puede ser inferior, media o superior. Lo mismo aplica para los resultados de éstas.

42. Esta resultante es de ocho tipos, siempre posee base, y surge en el mundo de los sentidos, nunca surge en otra parte.

Evaṃ tāva sahetuka-vipākacittaṃ veditabbaṃ.

Así se debe entender la conciencia resultante con raíz.

Ahetuka-vipākacittaṃ pana alobhādi-hetu-virahitaṃ. Upekkhā-sahagataṃ cakkhuviññāṇaṃ, upekkhā-sahagataṃ sotaviññāṇaṃ, upekkhā-sahagataṃ ghānaviññāṇaṃ, upekkhā-sahagataṃ jivhāviññāṇaṃ, sukha-sahagataṃ kāyaviññāṇaṃ, upekkhā-sahagataṃ ahetuka-mano - dhātusampaṭicchanaṃ, somanassa-sahagataṃ ahetuka-mano-viññāṇa-dhātusantīraṇaṃ, upekkhā-sahagataṃ ahetuka-manoviññāṇadhātu-santīraṇaṃ ti idaṃ pana aṭṭhavidhaṃ ahetuka-vipākacittaṃ nāma.

La conciencia resultante [sana] sin raíz carece de las raíces del no-apego, etc. (1) Conciencia del ojo acompañada con indiferencia; (2) conciencia del oído acompañada con indiferencia; (3) conciencia de la nariz acompañada con indiferencia; (4) conciencia de la lengua acompañada con indiferencia; (5) conciencia del cuerpo acompañada con agrado; (6) elemento mental de recepción sin raíz acompañado con indiferencia; (7) elemento de la conciencia mental de investigación sin raíz acompañado con placer; (8) elemento de la conciencia mental de investigación sin raíz acompañado con indiferencia. Estos son los ocho tipos de conciencias sin raíz resultantes [sanas].

Idaṃ pana aṭṭhavidhaṃ niyata-vatthukato ekavidhaṃ, niyatāniyatārammaṇato duvidhaṃ; tattha viññāṇa-pañcakaṃ niyatārammaṇaṃ; sesattayaṃ aniyatārammaṇaṃ, sukha-somanass'-upekkhā-vedanāyogato tividhaṃ. Tattha sukha-sahagataṃ kāyaviññāṇaṃ, dviṭṭhānikāṃ santīraṇaṃ somanass'-upekkhāyuttaṃ, sesam upekkhā-yuttan ti.

Estos ocho tipos son de una clase por el hecho de poseer una base determinada⁷⁹ y son de dos clases por el hecho de poseer objeto determinado o indeterminado. El grupo de cinco conciencias [de los sentidos] tiene un objeto determinado, mientras que las tres restantes tienen un objeto indeterminado.⁸⁰ Son de tres tipos de acuerdo a la sensación asociada de agrado, placer e indiferencia: conciencia del cuerpo acompañada con agrado, dos ocasiones de investigación asociada con placer e indiferencia, y la restante asociada con indiferencia.

⁷⁹ Estas ocho conciencias resultantes sin raíz siempre ocurren con su base material correspondiente.

⁸⁰ Cuando las dos conciencias de investigación surgen con la función de registro, éstas pueden tomar alguno de los seis tipos de objeto. Por esto se dice que tienen objeto indeterminado. Abhv-ṭṭ i 13.

Diṭṭhārammaṇa-sutārammaṇa-mutārammaṇa-diṭṭhasutamutārammaṇa-diṭṭhasutamutaviññātārammaṇavasena pañcavidhaṃ. Tattha diṭṭhārammaṇaṃ cakkhuviññāṇaṃ, sutārammaṇaṃ sotaviññāṇaṃ, mutārammaṇaṃ ghānajivhākāyaviññāṇattayaṃ, diṭṭhasutamutārammaṇaṃ manodhātusampaṭicchanaṃ, diṭṭhasutamutaviññātārammaṇaṃ sesamanoviññāṇadhātudvayaṃ ti.

Es de cinco tipos de acuerdo al objeto visible, objeto audible, objeto alcanzado,⁸¹ objeto visible-audible-alcanzado y objeto-visible-audible-alcanzado-cognoscible. Aquí el objeto visible corresponde a la conciencia del ojo, el objeto audible corresponde a la conciencia del oído, el objeto alcanzado corresponde a las tres conciencias de la nariz, lengua y cuerpo, el objeto visible-audible-alcanzado corresponde al elemento mental de recepción y el objeto-visible-audible-alcanzado-cognoscible corresponde al par restante del elemento de la conciencia mental.

Vatthuto chabbidhaṃ. Kathaṃ? Cakkhuviññāṇassa cakkhum eva vatthu, tathā sota-ghāna-jivhā-kāya-viññāṇānaṃ sota-ghāna-jivhā-kāya-vatthu,⁸² avasesattayassa hadayavatthum evā ti.

Es de seis tipos de acuerdo a la base. ¿Cómo? El mismo ojo es la base de la conciencia del ojo; asimismo, el oído, nariz, lengua y cuerpo son las bases de las conciencias del oído, nariz, lengua y cuerpo; para las tres restantes, es la base del corazón.

Ārammaṇato sattavidhaṃ hoti. Kathaṃ? Rūpārammaṇaṃ eva cakkhuviññāṇaṃ, tathā sadda-gandha-rasa-phoṭṭhabbārammaṇāni paṭipāṭiyā sota-ghāna-jivhā-kāya-viññāṇāni, rūpādi-pañcārammaṇā manodhātu, sesamanoviññāṇadhātudvayaṃ chaḷārammaṇaṃ ti.

Es de siete tipos de acuerdo al objeto. ¿Cómo? Solamente el objeto visible para la conciencia del ojo; asimismo, los objetos del sonido, olor, sabor y tacto para las conciencias del oído, nariz, lengua y cuerpo respectivamente; los cinco objetos [presentes], forma visible, etc., para el elemento mental, y los seis objetos para el par restante del elemento de la conciencia mental.

Taṃ sabbaṃ pana ahetuka-vipākacittaṃ kiccato aṭṭhavidhaṃ hoti. Kathaṃ? Dassanakiccaṃ cakkhuviññāṇaṃ, savana-ghāyana-sāyana-phasana-sampaṭicchana-santīraṇa-tadārammaṇa-kiccāni avasesāni.

⁸¹ El ojo y el oído perciben los objetos (objetos visibles y sonidos) antes de ser alcanzados por estos. Sin embargo, la nariz, la lengua y el cuerpo perciben los objetos (olores, sabores y objetos tangibles) cuando los alcanzan o después de haberlos alcanzado, es decir, cuando los objetos entran o han entrado en contacto físico con los respectivos órganos de los sentidos. Los olores, los sabores y los objetos tangibles son, pues, los “objetos alcanzados”. En los comentarios, el término pali *muta* se define como “lo que es tocado” o “lo que es alcanzado”.

⁸² *Sota-ghāna-jivhā-kāya-vatthūni* (PTS).

Todas las conciencias resultantes sin raíz son de ocho tipos de acuerdo a la función. ¿Cómo? La función de ver corresponde a la conciencia del ojo, las funciones de oír, oler, gustar, tocar, recepción, investigación y registro corresponden a las restantes.

Tattha cakkhuto pavattaṃ viññāṇaṃ, cakkhumhi sannissitaṃ viññāṇaṃ ti vā cakkhuvīññāṇaṃ, tathā sotaviññāṇādīni. Tattha cakkhusannissita-rūpavijānanalakkhaṇaṃ⁸³ cakkhuvīññāṇaṃ, rūpamattārammaṇa-rasaṃ, rūpābhimukhabhāva-paccupaṭṭhānaṃ, rūpārammaṇāya kiriyāmanodhātuyā apagama-padaṭṭhānaṃ. Tathā sota-ghāna-jivhā-kāya-viññāṇāni sotādi-sannissita-saddādi-vijānanalakkhaṇāni, saddādimattārammaṇarasāni, saddādīsu abhimukhabhāvapaccupaṭṭhānāni, saddādiārammaṇānaṃ kiriyāmanodhātūnaṃ apagamapadaṭṭhānāni. Manodhātusampañcchanaṃ pana cakkhuvīññāṇādīnaṃ anantarā rūpādivijānanalakkhaṇaṃ, rūpādisampañcchana-rasaṃ, tathābhāva-paccupaṭṭhānaṃ, cakkhuvīññāṇādīnaṃ apagamapadaṭṭhānaṃ.

Aquí la conciencia que surge del ojo⁸⁴ o la conciencia que ocurre en dependencia del ojo se denomina conciencia del ojo; asimismo la conciencia del oído, etc. La conciencia del ojo tiene la característica de conocer la forma visible en dependencia del ojo;⁸⁵ la función de tener como objeto solamente la forma visible; la manifestación de confrontar la forma visible; y la causa próxima es la desaparición del elemento mental funcional que [también] tiene como objeto la forma visible. Asimismo las conciencias del oído, nariz, lengua y cuerpo tienen la característica de conocer el objeto audible en dependencia del oído, etc., la función de tener como objeto solamente el sonido, etc., la manifestación de confrontar el sonido, etc., y la causa próxima es la desaparición del elemento mental funcional que [también] tiene como objeto el sonido, etc. El elemento mental de recepción tiene la característica de conocer la forma visible, etc., inmediatamente después de la conciencia del ojo, etc., la función de recibir la forma visible, etc., la manifestación de tal estado, etc.,⁸⁶ y la causa próxima es la desaparición de la conciencia del ojo, etc.

Sesā pana dve ahetuka-manoviññāṇadhātuyo chaḷārammaṇa-vijānanalakkhaṇā, santīraṇādi-rasā, tathābhāva-paccupaṭṭhānā, hadayavatthu-padaṭṭhānā ti veditabbā. Tattha paṭhamā ekanta-m-iṭṭhārammaṇe pavattisabbhāvato⁸⁷ somanassayuttā 'va hutvā pañcadvāre santīraṇa-kiccaṃ sādheyamānā pañcasu dvāresu thatvā vipaccati, chasu pana dvāresu balavārammaṇe

⁸³ *Cakkhusannissitaṃ rūpavijānana-lakkhaṇaṃ* (PTS).

⁸⁴ Sólo a través de la puerta del ojo (*cakkhudvārato* 'va). Abhv-t-ṭ i 264.

⁸⁵ También en Dhs.A. 303; Vis. ii 85. Vis.Ṭ. ii 123 explica el compuesto *cakkhusannissita-rūpavijānanalakkhaṇaṃ* como *cakkhusannissitaṃ hutvā rūpassa vijānanaṃ lakkhaṇaṃ etassa*. Traducción: su característica es conocer la forma visible dependiendo del ojo.

⁸⁶ El modo en que se aprehende la condición de recepción. Abhv-t-ṭ i 14.

⁸⁷ *Pavatti-sambhavato* (PTS).

tadārammaṇaṃ hutvā vipaccati. Dutiyā pana iṭṭhamajjhattārammaṇe pavatti-sabbhāvato upekkhāsahagatā hutvā santīraṇa-tadārammaṇa-paṭisandhi-bhavaṅga-cuti-vasena pavattanato pañcasu ṭhānesu vipaccati. Kathaṃ? Manussaloke tāva jaccandha-jaccabadhira-jaccajaḷa-jaccummattaka-paṇḍaka-ubhatobyañjana-napuṃsakādīnaṃ paṭisandhiggahaṇa-kāle paṭisandhi hutvā vipaccati. Paṭisandhiyā vītivattāya pavattiyaṃ yāvatāyukaṃ bhavaṅgaṃ hutvā vipaccati. Iṭṭhamajjhatte pañcārammaṇavīthiyā santīraṇaṃ hutvā, balavārammaṇe chadvāre tadārammaṇaṃ hutvā, maraṇa-kāle cuti hutvā ti imesu pana pañcasu ṭhānesu vipaccatī ti. Evaṃ tāva ahetuka-vipāka-cittāni veditabbāni.

Los dos elementos restantes de la conciencia mental sin raíz tienen la característica de conocer los seis objetos, la función de investigar, etc., la manifestación de tal estado, y la causa próxima es la base del corazón. El primer [elemento] asociado con placer debido a que ocurre en relación a un objeto totalmente deseable, fructifica en las cinco puertas realizando la función de investigación, pero fructifica en las seis puertas como registro cuando el objeto es potente. El segundo, asociado con indiferencia debido a que ocurre en relación a un objeto normalmente deseable, fructifica en cinco lugares cuando ocurre como investigación, registro, reconexión, continuidad vital y muerte. ¿Cómo? En el mundo humano fructifica como reconexión en el momento en que reconectan los nacidos ciegos, sordos, retardados, trastornados, eunucos, hermafroditas, asexuales, etc. También fructifica como continuidad vital, después de la reconexión, durante la existencia, mientras dura la vida, y como investigación en procesos cognitivos de los cinco sentidos cuando el objeto es normalmente deseable; como registro en las seis puertas cuando el objeto es potente, y en el momento del deceso como muerte. En estos cinco lugares fructifica. Así se deben entender las conciencias resultantes sin raíz.

43. *Kāmāvacara-puññassa, vipākā honti soḷasa; Taṃ tihetuka-puññassa, vasena paridīpaye.*

43. Las resultantes del mérito en la esfera de los sentidos son dieciséis. Explicó esto debido al mérito de tres raíces.⁸⁸

Idāni rūpāvacara-vipākacittāni vuccanti. Tāni niyata-vatthukato ekavidhāni, jhānaṅga-yoga-bhedato pañcavidhāni. Kathaṃ? Vitakka-vicāra-pīti-sukha-citt'-ekaggatā- sampayuttaṃ paṭhamaṃ; vicāra-pīti-sukha-citt'-ekaggatā-sampayuttaṃ dutiyaṃ; pīti-sukha-citt'-ekaggatā-sampayuttaṃ tatiyaṃ; sukha-citt'-ekaggatā-sampayuttaṃ catutthaṃ; upekkhā-citt'-ekaggatā-sampayuttaṃ pañcamaṃ ti imāni pañca pi rūpāvacara-vipākacittāni upapattiyaṃ paṭisandhi-bhavaṅga-cuti-vasena pavattanti.

⁸⁸ Se refiere a que la conciencia de reconexión del Buddha, quien expuso esto, es una de las grandes resultantes con tres raíces. Abhv-t-ṭ i 14.

Ahora se exponen las resultantes de la esfera de la materia sutil. Éstas son de una clase porque poseen una base determinada,⁸⁹ y son de cinco clases de acuerdo a la asociación con los factores de jhāna. ¿Cómo? La primera asociada con aplicación inicial, aplicación sostenida, regocijo, placer y unificación de la mente; la segunda asociada con aplicación sostenida, regocijo, placer y unificación de la mente; la tercera asociada con regocijo, placer y unificación de la mente; la cuarta asociada con placer y unificación de la mente; la quinta asociada con indiferencia y unificación de la mente. Estas cinco conciencias resultantes de la esfera de los sentidos ocurren a partir del primer momento⁹⁰ como reconexión, continuidad vital y muerte.

Idāni arūpāvacara-vipākacittāni vuccanti. Tāni sakakusalāni viya ārammaṇa-bhedato catubbidhāni honti. Kathaṃ? Ākāsānañcāyatanaaññā-sahagataṃ, viññāṇañcāyatanaaññā-sahagataṃ, ākiñcaññāyatanaaññā-sahagataṃ, nevaññā-nāsaññāyatanaaññā-sahagatan ti imāni cattāri arūpāvacara-vipākacittāni.

Ahora se exponen las conciencias resultantes de la esfera inmaterial. Éstas, como las correspondientes sanas, son de cuatro clases de acuerdo a la división de objetos. ¿Cómo? (1) Acompañada con la percepción de la base del espacio infinito, (2) acompañada con la percepción de la base de la conciencia infinita, (3) acompañada con la base percepción de la nada, y (4) acompañada con la percepción de la base de la ni percepción ni no percepción. Éstas son las cuatro conciencias resultantes de la esfera inmaterial.

44. *Kusalānugataṃ katvā, bhājitaṃ kiṃ mahaggataṃ; Kāmāvacara-puññaṃ ’va, nāsamāna-phalaṃ yato.*

44. ¿Por qué la [resultante] sublime se divide siguiendo a la sana? Porque su fruto no es igual que la meritoria de la esfera de los sentidos.⁹¹

45. *Attano kusaleh’ eva, samānaṃ sabbathā idam; Gajādīnaṃ yathā chāyā, gajādisadisā tathā.*

45. Ésta es similar a la correspondiente sana en todas las formas,⁹² así como la sombra de un elefante, etc., es similar a un elefante, etc.

⁸⁹ Las conciencias de la materia sutil siempre ocurren en dependencia de la base del corazón.

⁹⁰ *Upapattiyam*, lit. en el nacimiento.

⁹¹ No obstante que ésta es la traducción de acuerdo con Abhvt-pt, ésta es un forma rebuscada de expresar el significado. Lo que quiere decir es esto: A diferencia de las conciencias sanas de la esfera de los sentidos, que producen resultantes disímiles, las conciencias sanas sublimes producen resultados similares.

⁹² En todas las formas (*sabbathā*) significa en relación a los estados asociados, objetos, práctica, etc. Abhvt-aṭ i 270.

46. *Kāmāvacara-puññaṃ 'va, nāparāpariya-vedanaṃ;
Jhānā aparihīnassa, sattassa bhavagāmino.*

47. *Kusalānantaraṃ yeva, phalaṃ uppajjati ti ca;
Ñāpanatthaṃ pan' etassa, kusalānugataṃ kataṃ.*

46-7. A diferencia del mérito de la esfera de los sentidos, [la conciencia sana sublime], para el ser que no ha perdido la jhāna y que va a [otra] existencia, no da fruto en otras existencias, pero el fruto surge después de la [conciencia] sana. Esto se dice para hacer conocer que ésta [conciencia resultante sublime] sigue a la sana.

48. *Paṭipadākkamo c' eva, hīnādīnañ ca bhedato;
Jhānāgamanato⁹³ c' ettha, veditabbo vibhāvinā.*

49. *Abhāvo 'dhipatīnañ ca , ayam eva visesako;⁹⁴
Sesaṃ sabbaṃ c' asesena, kusalena samaṃ mataṃ.*

48-9. Aquí⁹⁵ el sabio debería comprender que el orden de la práctica y la división en inferior, etcétera, provienen de las jhānas. Y que la inexistencia de los predominantes es una diferencia.⁹⁶ Todo el resto se entiende que es similar con la sana.

Evaṃ rūpāvacarārūpāvacara-vipākā veditabbā.

Así se deben entender las resultantes de las esferas de la materia sutil e inmaterial.

*Idāni lokuttara-vipākacittāni honti. Tāni catumagga-yutta-citta-phalattā catubbidhāni honti.
Kathaṃ? Sotāpattimagga-phalacittaṃ, sakadāgāmmimagga-phalacittaṃ, anāgāmmimagga-
phalacittaṃ, arahattamagga-phalacittan ti. Evaṃ pan' ettha ekekaṃ jhānaṅga-yogabhedato
pañcavidhaṃ, puna maggavīthi-phalasamāpattivāsena pavattito duvidhaṃ.⁹⁷ Evaṃ lokuttara-
kusala-vipāka-cittāni veditabbāni.*

Ahora vienen las conciencias resultantes ultramundanas. Éstas son de cuatro tipos de acuerdo con los frutos de las conciencias de los cuatro senderos. ¿Cómo? (1) Conciencia de fruición del sendero de entrada en la corriente, (2) conciencia de fruición del sendero de un retorno, (3)

⁹³ *Jhānaṅga-hānito* (PTS).

⁹⁴ *Visesatā* (PTS).

⁹⁵ Entre las sublimes resultantes. Abhv-ṭ i 15.

⁹⁶ Con las sanas. Abhv-ṭ i 15.

⁹⁷ En la edición de la PTS se lee: *puna phala-samāpatti-maggato navavidhaṃ.*

conciencia de fruición del sendero de no retorno y (4) conciencia de fruición del sendero del estado de Arahant. Aquí cada una es de cinco tipos de acuerdo a la división en factores de jhāna. Y es de dos tipos en cuanto a la ocurrencia en el proceso cognitivo del sendero y en el estado sostenido de fruición. Así se deben entender las conciencias resultantes y sanas ultramundanas.

50. *Suññatam animittan ti, tathāpañihitan ti pi;
Etāni tīṇi nāmāni, maggassānantare phale.*

50. Vacío, sin signo y sin anhelo,⁹⁸ estos son los tres nombres de las fruiciones que siguen inmediatamente al sendero.

51. *Labbhanti parabhāgasmim, vaḷañjanaphalesu na;
Vipassanāvasen' eva, tāni nāmāni labbhare.*

51. Estos nombres no se obtienen en otro momento con respecto a los frutos posteriores,⁹⁹ sino solamente se obtienen con respecto a la introspección.¹⁰⁰

52. *Honti sādhipatīn' eva, lokuttara-phalāni tu;
Vipāke 'dhipatī natthi, ṭhapetvā tu anāsave.¹⁰¹*

52. Excepto en las fruiciones ultramundanas, donde indefectiblemente ocurren los predominantes, en otras [conciencias] resultantes no ocurren.

53. *Attano maggabhāvena, maggo "maggo" ti vuccati;
Phalaṃ maggam upādāya, maggo nāmā ti vuccati.*

53. Se denomina sendero (*magga*) por ser la condición del propio sendero. La fruición (*phala*), debido a que depende del sendero,¹⁰² se denomina sendero.

Evaṃ lokuttaravipākā veditabbā.

Así se deben entender las resultantes ultramundanas.

⁹⁸ Vacío (*suññata*) se refiere a la impersonalidad (*anatta*), sin signo (*animitta*) se refiere a la impermanencia (*anicca*), y sin anhelo (*appañihita*) se refiere a la insatisfactoriedad (*dukkha*). Abhvt-pt i 15.

⁹⁹ Se refiere al estado sostenido de fruición que se logra posteriormente. Abhvt-pt i i 15.

¹⁰⁰ Solamente antes de hacer surgir las respectivas conciencias del sendero, en ese momento en que se contemplan las características de impermanencia, insatisfactoriedad e insustancialidad.

¹⁰¹ Abhvt-pt y Abhvt-aṭ no explican este término.

¹⁰² Porque depende del óctuple sendero. Abhvt-pt i 16.

Idāni sattākusala-vipākāni vuccanti. Akusalavipākaṃ upekkhāsahagataṃ cakkhaviññāṇaṃ, upekkhāsahagataṃ sotaviññāṇaṃ, upekkhāsahagataṃ ghānaviññāṇaṃ, upekkhāsahagataṃ jivhāviññāṇaṃ, dukkhasahagataṃ kāyaviññāṇaṃ, upekkhāsahagataṃ ahetuka-manodhātu-sampaṭicchanāṃ, upekkhāsahagataṃ ahetuka-manoviññāṇadhātu-santīraṇaṃ ti imāni satta akusala-vipākacittāni.

Ahora se exponen las siete resultantes insanas. (1) Conciencia del ojo resultante insana acompañada con indiferencia, (2) conciencia del oído acompañada con indiferencia, (3) conciencia de la nariz acompañada con indiferencia, (4) conciencia de la lengua acompañada con indiferencia, (5) conciencia del cuerpo acompañada con dolor, (6) elemento mental de recepción sin raíz acompañado con indiferencia, (7) elemento de la conciencia mental de investigación sin raíz acompañado con indiferencia. Éstas son las siete conciencias resultantes insanas.

Ettha pana upekkhāsahagatāhetuka-manoviññāṇadhātu ekādasavidhenā pi akusalacittena kamme āyūhite kamma-kammanimitta-gatinimittesu aññataraṃ ārammaṇaṃ katvā catūsu apāyesu paṭisandhi hutvā vipaccati, paṭisandhiyā vītivattāya dutiyacittavāraṃ tato paṭṭhāya yāvatāyukaṃ bhavaṅgaṃ hutvā, aniṭṭha-majjhārammaṇāya pañcaviññāṇa-vīthiyā santīraṇaṃ hutvā, balavārammaṇe chasu dvāresu tadārammaṇaṃ hutvā, maraṇakāle cuti hutvā vipaccati. Evaṃ pañcasu ṭhānesu vipaccati. Kevalaṃ hi tāni kusala-vipākāhetuka-cittāni kusalakamma-paccayāni, imāni akusalakamma-paccayāni. Ayam imesaṃ, tesañ ca viśeso.

Aquí, cuando se ha acumulado kamma con once tipos de conciencias insanas, el elemento de la conciencia mental sin raíz acompañado con indiferencia fructifica como reconexión en los cuatro planos de infelicidad tomando cierto objeto como kamma, signo de kamma o signo de destino. Después de la reconexión, a partir del segundo momento de conciencia, mientras dura la vida, fructifica como continuidad vital. En el proceso cognitivo de las cinco conciencias con objeto moderadamente indeseable¹⁰³ fructifica como investigación, y en las seis puertas con objeto potente, como registro. Y en el momento del deceso fructifica como muerte. Así, en cinco lugares fructifica. Mientras las conciencias resultantes sanas sin raíz tienen solamente condiciones de kamma sano, éstas¹⁰⁴ tienen condiciones de kamma insano. Ésta es la diferencia entre éstas y aquellas.

54. *Aniṭṭhāniṭṭhamajjhāta-gocare vattare ime; Sukhādittaya-yuttā te, dukkhupekkhā-yuttā ime.*

¹⁰³ Moderadamente indeseable (*aniṭṭha-majjhāta*) para distinguirlo del [muy] indeseable (*ati-aniṭṭha*). Abhvt-aṭ i 274.

¹⁰⁴ Las conciencias resultantes insanas sin raíz.

La conciencia indeterminada funcional es de un tipo en cuanto a que no produce resultados; de dos tipos como inferior y sublime; de tres tipos de acuerdo a la clasificación en planos de la esfera de los sentidos, esfera de la materia sutil y esfera inmaterial. Aquí la [conciencia de la] esfera de los sentidos es de dos tipos: con raíz y sin raíz. La con raíz es de un tipo en cuanto a que solamente surge en el Arahant. Como la sana de la esfera de los sentidos es de ocho tipos, dividida de acuerdo al placer, y entendimiento. A saber: (1-2) acompañada con placer, asociada con entendimiento, espontánea e inducida; (3-4) acompañada con placer, disociada de entendimiento, espontánea e inducida; (5-6) acompañada con indiferencia, asociada con entendimiento, espontánea e inducida; (7-8) acompañada con placer, disociada de entendimiento, espontánea e inducida. Éstas son las ocho conciencias funcionales con raíz. Éstas ocurren de acuerdo a las circunstancias, solamente en esos que han extinguido los contaminantes cuando practican generosidad, etc. Así se deben entender las conciencias funcionales con raíz.

Ahetuka-kiriyacittam pana tividham kiriyāhetuka-manodhātu-upekkhāsahagatāvajjanacittam, kiriyāhetuka-manoviññādhātu-somanassasahagatam hasituppādacittam, kiriyāhetuka-manoviññādhātu-upekkhāsahagatam voṭṭhabbanacittan ti.

La conciencia funcional sin raíz es de tres tipos: (1) elemento mental funcional sin raíz de la conciencia de advertencia acompañado con indiferencia, (2) elemento de la conciencia mental funcional sin raíz de la conciencia del sonreír acompañado con placer, y (3) elemento de la conciencia mental funcional sin raíz de la conciencia de determinación acompañado con indiferencia.

Tattha kiriyāhetuka-manodhātu-upekkhāsahagatā hadayavatthum nissāya cakkhudvāre iṭṭha-iṭṭhamajjhatta-aniṭṭha-aniṭṭhamajjhattesu rūpārammaṇesu yena kenaci pasāde ghaṭṭite taṃ taṃ ārammaṇaṃ gahetvā āvajjanavasena cakkhuvīññāssa purecārī hutvā bhavaṅgaṃ āvaṭṭayamānā uppajjati. Sotadvārādīsu pi es' eva nayo. Itarā pana dve ahetuka-manoviññādhātuyo sādharmaṇāsādharaṇā ti duvidhā honti. Tattha asādharaṇā pana kiriyāhetuka-manoviññādhātu somanassasahagatā khīṇāsavass' eva chasu dvāresu chasu anulāresu ārammaṇesu hasituppādakiccā niyatavatthukā uppajjati. Sādharaṇā pana ahetuka-manoviññādhātu upekkhāsahagatā chaḷārammaṇa-vijānanalakkhaṇā, tathābhāvapaccupaṭṭhānā, sā tīsu bhavesu sabbesaṃ sacittakasattānaṃ sādharmaṇā, na kassaci pana sacittakassa na uppajjati nāma. Uppajjamānā panāyaṃ pañcadvāra-manodvāresu voṭṭhabban' āvajjana-kiccā uppajjati. Cha asādharaṇa-ñāṇāni pi etāya gahitārammaṇam eva gaṇhanti. Sabbārammaṇa-gaṇhasamatthātāya sabbaññutaññāgatikā ti veditabbā. Imāni tīṇi ahetuka-kiriyacittāni.

Aquí, cuando algún objeto visible, deseable, muy deseable, [muy] indeseable o moderadamente indeseable, hace impacto con la sensibilidad en la puerta del ojo, surge el elemento mental funcional sin raíz acompañado con indiferencia, en dependencia de la base del corazón,

interrumpiendo la continuidad vital, antes de la conciencia del ojo, advirtiéndolo y aprehendiéndolo ese mismo objeto. El método es similar para la puerta del oído, etc. Los otros dos elementos de la conciencia mental sin raíz son de dos tipos en cuanto a que son comunes y no comunes.¹⁰⁸ Entre estos, el elemento de la conciencia mental funcional sin raíz acompañado con placer, que es no común,¹⁰⁹ que siempre posee base, y que realiza la función de sonreír, surge en uno que ha extinguido los contaminantes con relación a los seis objetos menores¹¹⁰ en las seis puertas. El elemento de la conciencia mental sin raíz acompañado con indiferencia, que es común [tanto a los seres nobles como a los ordinarios], que tiene la característica de conocer los seis objetos y la manifestación de tal estado es común a las conciencias de los seres en las tres existencias, al punto que no deja de surgir en la mente de ninguno.¹¹¹ Cuando surge, realiza las funciones de advertencia y determinación en la puerta de la mente y cinco puertas. Incluso los seis conocimientos no comunes¹¹² toman el objeto por medio de éste. Se debe entender que el entendimiento de omnisciencia puede tomar todos los objetos. Éstas son las tres conciencias funcionales sin raíz.

Idha thatvā hasanacittāni pariggaṇhitabbāni. Terasa hasanacittāni. Kusalato catūhi somanassasahagātehi, akusalato catūhī ti imehi aṭṭhahi cittehi puthujjanā hasanti, sekhā pana kusalato catūhi, akusalato dvīhi diṭṭhigata-vippayutta-somanassasahagātehī ti chahi hasanti, khīṇāsavā kiriyato pañcahi somanassasahagātehi hasantī ti.

Aquí se deben investigar las conciencias del sonreír. Hay trece conciencias del sonreír. Entre las sanas, cuatro acompañadas con placer, y entre las insanas, cuatro. Los seres ordinarios sonríen con estas ocho conciencias, pero los aprendices¹¹³ sonríen con seis, a saber, con cuatro sanas y con dos insanas acompañadas con placer, disociadas de concepción errónea, mientras que esos que han extinguido los contaminantes sonríen con cinco funcionales acompañadas con placer.

56. *Somanassayutān' aṭṭha, kusalākusalāni ca;*

¹⁰⁸ Comunes se refiere a que surgen tanto en los aprendices como en los no aprendices y en los seres ordinarios. No comunes cuando surgen solamente en los no aprendices. Abhv-t-aṭ i 276.

¹⁰⁹ Es decir, que surge solamente en los no aprendices.

¹¹⁰ *Chasu anuḷāresu ārammaṇesu*, lit. con respecto a los seis objetos no eminentes.

¹¹¹ Es decir, el elemento de la conciencia mental sin raíz acompañado con indiferencia surge en todos los seres de los tres planos.

¹¹² Los seis conocimientos no comunes (*cha asādhāraṇañāṇāni*) son conocimientos exclusivos de los Buddhas, y por lo tanto, no comunes con otros. Estos son los siguientes: (1) conocimiento de las disposiciones y tendencias subyacentes (*āsāyānusāyāñāna*), (2) conocimiento de penetración de las facultades de otros (*indriyaparopariyāñāna*), (3) conocimiento del milagro gemelo (*yamakapāṭihāriyāñāna*), (4) conocimiento de la gran compasión (*mahākaruṇāsamāpattiñāna*), (5) conocimiento de omnisciencia (*sabbaññutañāna*) y (6) conocimiento sin obstrucciones (*anāvārañāna*). Ref. Pts.A. i 52-55.

¹¹³ Aprendiz (*sekha*) es un término utilizado para referirse al individuo noble de las tres primeras fruiciones ultramundanas.

Kriyato pana pañc' evaṃ,¹¹⁴ hāsacittāni terasa.

56. Hay trece conciencias del sonreír: ocho, sanas e insanas asociadas con placer, y cinco funcionales.

*57. Puthujjanā hasant' ettha, cittehi pana aṭṭhahi;
Chahi sekhā asekhā ca, hasanti pana pañcahi.*

57. Aquí los seres ordinarios sonríen con ocho conciencias, los aprendices con seis, pero los no aprendices sonríen con cinco.

Idāni rūpāvacara-kiriyacittāni honti. Vitakka-vicāra-pīti-sukha-citt'-ekaggatā-sampayuttaṃ paṭhamaṃ; vicāra-pīti-sukha-citt'-ekaggatā-sampayuttaṃ dutiyaṃ; pīti-sukha-citt'-ekaggatā-sampayuttaṃ tatiyaṃ; sukha-citt'-ekaggatā-sampayuttaṃ catutthaṃ; upekkhā-citt'-ekaggatā-sampayuttaṃ pañcamaṃ ti imāni pañca rūpāvacara-kiriyacittāni.

Ahora se tratan las conciencias funcionales de la esfera de la materia sutil. Primera [jhāna] asociada con aplicación inicial, aplicación sostenida, regocijo, placer y unificación de la mente; segunda asociada con aplicación sostenida, regocijo, placer y unificación de la mente; tercera asociada con regocijo, placer y unificación de la mente, cuarta asociada con placer y unificación de la mente, y quinta asociada con indiferencia y unificación de la mente. Éstas son las cinco conciencias funcionales de la esfera de la materia sutil.

Idāni arūpāvacara-kiriyacittāni vuccanti. Ākāsañāñcāyatana-saññāsahagataṃ; viññāñcāyatana-saññāsahagataṃ; ākiñcaññāyatana-saññāsahagataṃ; nevasaññāñcāyatana-saññāsahagataṃ ti imāni cattāri arūpāvacara-kiriyacittāni. Imāni pana rūpārūpakiriya-cittāni saka-saka-bhūmikusalasadisāni. Kevalaṃ pan' etāni kiriyacittāni khīṇāsavānaṃ yeva uppajjanti, kusalāni pana sekhaputhujjanānaṃ. Imāni ca khīṇāsavānaṃ bhāvanā-kāra-vasappavattāni, tāni pana sekha-puthujjanānaṃ bhāvanā-puñña-vasappavattāni ti ayam eva imesaṃ, tesañ ca viseso.

Ahora se exponen las conciencias funcionales de la esfera inmaterial. (1) [Conciencia jhāna] acompañada con la percepción de la base del espacio infinito; (2) acompañada con la percepción de la base de la conciencia infinita; (3) acompañada con la percepción de la base de la nada, y (4) acompañada con la percepción de la base de la ni percepción ni no percepción. Éstas son las cuatro conciencias funcionales de la esfera inmaterial. Las conciencias funcionales de [las esferas de] la materia sutil e inmaterial son similares a las sanas del propio plano. Mientras las conciencias funcionales únicamente surgen en aquellos que han extinguido los contaminantes,

¹¹⁴ Eva (PTS).

las sanas surgen sólo en los aprendices y seres ordinarios. Aquellas¹¹⁵ ocurren en los que han extinguido los contaminantes debido al dominio en el desarrollo meditativo, mientras que éstas¹¹⁶ ocurren en los aprendices y seres ordinarios cuando realizan el mérito del desarrollo meditativo. Ésta es la diferencia entre éstas y aquellas.

58. *Yā puthujjana-kālasmiṃ, abhinibbattitā pana;
Rūpārūpa-samāpatti, sā khīṇāsava-bhikkhuno.*

59. *Yāva khīṇāsavo bhikkhu, na samāpajjate 'va¹¹⁷ naṃ;
Tāva tā kusalā eva, samāpannā sace kriyā.*

58-9. El logro de la materia sutil e inmaterial que surge para un ser ordinario, mientras el bhikkhu no sea uno que ha extinguido los contaminantes, es solamente sano, pero si ha alcanzado [el estado de Arahant] es funcional.

Evaṃ somanassādi-bhedato kāmāvacara-sahetuka-kiriya-cittam aṭṭhavidhaṃ; manodhātu-manoviññānadhātu-dvayabhedato ahetukaṃ tividhaṃ; jhānaṅga-yogabhedato rūpāvacaraṃ pañcavidhaṃ; ārammaṇabhedato arūpāvacaraṃ catubbidhaṃ. Evaṃ bhūmivasena vīsatividhaṃ kiriyacittam veditabban ti.

Así la conciencia funcional con raíz de la esfera de los sentidos dividida de acuerdo al placer, etc., es de ocho tipos; la sin raíz es de tres tipos de acuerdo a la clasificación en el elemento mental y los dos elementos de la conciencia mental; la de la esfera de la materia sutil es de cinco tipos de acuerdo a la asociación con los factores de jhāna; la de la esfera inmaterial es de cuatro tipos de acuerdo a la clasificación de objetos. Así se debe entender que la conciencia funcional es de veinte tipos de acuerdo a los planos.

60. *Ekādasavidhaṃ kāme, rūpe pañca arūpisu;
Cattārī ti ca sabbāni, kriyācittāni vīsati.*

60. Once en los sentidos, cinco en la materia [sutil] y cuatro en las inmateriales; todas las conciencias funcionales son veinte.

61. *Lokuttara-kriyācittam, pana kasmā na vijjati;
Ekacittakkhaṇattā hi, maggassā ti na vijjati.*

¹¹⁵ Las funcionales de la materia sutil e inmaterial.

¹¹⁶ Las conciencias sanas de la materia sutil e inmaterial.

¹¹⁷ *Samāpajjate pana* (PTS).

61. Pero, ¿por qué no existe conciencia funcional ultramundana? No existe debido a que la conciencia del sendero ocurre por un solo momento.¹¹⁸

62. *Kriyākriyāpatti-vibhāga-desako,
Kriyākriyaṃ cittam avoca yaṃ Jino;
Hitāhitānaṃ sakriyākriyā-rato,
Kriyākriyaṃ tan tu mayā samīritam.*

62. El Expositor de la división de faltas por acción u omisión,¹¹⁹ el Conquistador, que se deleita haciendo lo benéfico y no haciendo lo perjudicial, expuso la conciencia funcional y afuncional. La [conciencia] funcional y afuncional¹²⁰ ha sido expuesta por mí.

*Ettāvatā ekavīsatividhaṃ kusalaṃ, dvādasavidhaṃ akusalaṃ chattimsavidhaṃ vipākaṃ,
vīsatividhaṃ kiriyacittan ti ādimhi nikkhittaṃ cittaṃ ekūna-navutippabhedena vidhinā
pakāsitaṃ hotī ti.*

La sana es de veintiún tipos; la insana, de doce tipos; la resultante, de treinta y seis tipos, y la funcional, de veinte tipos. Organizada de esta manera, la conciencia fue expuesta por el Sabio como de ochenta y nueve tipos.

63. *Ekavīsati puññāni, dvādasākusalāni ca;
Chattiṃ s' eva vipākāni, kriyacittāni vīsati.*

63. Veintiuna meritorias, doce insanas, treinta y seis resultantes y veinte conciencias funcionales.

64. *Ekūna-navuti sabbe, cittuppādā Mahesinā;
Aṭṭha lokuttare katvā, niddiṭṭhā hi samāsato.*

64. Considerando las ultramundanas como ocho, el Gran Vidente explicó, en resumen, todos los surgimientos de conciencia como ochenta y nueve.

¹¹⁸ *Ekacittakkhaṇe yeva pavattanato.* Abhv-t-aṭ i 280. No hay conciencia funcional en las conciencias ultramundanas porque la conciencia del sendero surge sólo una vez. Si la conciencia del sendero fuera a ocurrir más de una vez, entonces sería posible decir que hay conciencia funcional en las ultramundanas. Vibhv 99.

¹¹⁹ De acuerdo con el método de la Canasta de la disciplina, las faltas (*āpatti*) se dividen en dos grupos: (1) faltas cuando se hace lo que no se debe hacer y (2) faltas cuando no se hace lo que se debe hacer. Abhv-t-pt i 18. En este verso hay un juego de palabras con los términos *kriyā*, acción/funcional, y *akriyā*, inacción/afuncional, que se pueden interpretar tanto en un sentido general (Vinaya) como técnico (Abhidhamma), que no es posible transmitir en la traducción.

¹²⁰ Funcional (*kriyā*) se refiere a la conciencia funcional, y afuncional (*akriyā*) a las conciencias sanas, insanas y resultantes.

65. *Piṭake Abhidhammasmiṃ, ye bhikkhū pāṭavatthino;
Tehāyaṃ¹²¹ uggahetabbo, cintetabbo punappunaṃ.*

65. Esos bhikkhus que desean adquirir competencia en la Canasta del Abhidhamma deberían aprender y reflexionar en éste [tratado] una y otra vez.

66. *Abhidhammāvatārena, Abhidhamma-mahodadhiṃ;
Ye taranti imaṃ lokaṃ, parañ c' eva taranti te ti.*

66. Esos que, por medio del Abhidhammāvatāra, cruzan el gran océano del Abhidhamma, ellos también cruzan éste y el otro mundo.¹²²

*Iti Abhidhammāvatāre Cittaniddeso nāma
paṭhamo paricchedo*

Así finaliza el primer capítulo del Abhidhammāvatāra
titulado Descripción de la Conciencia

* * * * *

¹²¹ *Teh' ayam* (PTS).

¹²² Cruzan este mundo erradicando el deseo y la pasión, y cruzan el otro mundo debido a que mueren en el Nibbāna sin sustrato. Abhv-t-aṭ i 281

CETASIKA-NIDDESA

DESCRIPCIÓN DE FACTORES MENTALES

67. *Cittānantaram uddiṭṭhā, ye ca cetasikā mayā;
Tesaṃ ’dāni karissāmi, vibhājanam ito paraṃ.*

67. Inmediatamente después de la conciencia se exponen los factores mentales. Ahora haré una clasificación de ellos.

Tattha cittasampayuttā, citte bhavā vā cetasikā. Te pi cittaṃ viya sārammaṇato ekavidhā, savipākāvīpākato duvidhā, kusalākusalābyākata-bhedato tividhā, kāmāvacarādi-bhedato catubbidhā.

Aquí se denominan “factores mentales” (*cetasikā*) a esos que están asociados con la conciencia o a esos que existen en la conciencia. Estos, como la conciencia, son de una clase en cuanto poseen objeto; de dos clases como resultantes o no resultantes; de tres clases como sanos, insanos e indeterminados, y de cuatro clases de acuerdo con la clasificación en esfera de los sentidos, etc.

Tattha kāmāvacara-cittasampayuttā kāmāvacarā. Tesu kāmāvacara-paṭhama-mahākusala-cittasampayuttā tāva niyatā sarūpena āgatā ekūnatimsa dhammā honti. Seyyathidaṃ, phasso vedanā saññā cetanā vitakko vicāro pīti cittakaggatā saddhā sati vīriyaṃ paññā jīvitindriyaṃ alobho adoso hirī ottappaṃ kāyappassaddhi cittappassaddhi kāyalahutā cittalahutā kāyamudutā cittamudutā kāyakammaññatā cittakammaññatā kāyapāguññatā cittapāguññatā kāyujukatā cittujukatā ti. Puna chando adhimokkho tatramajjhataṭṭatā manasikāro cā ti cattāro niyata-yevāpanakā honti. Imehi catūhi tettiṃsa honti. Puna karuṇā muditā kāya-duccarita-virati vacī-duccarita-virati micchājīva-virati ceti ime pañca aniyatā. Ime pana kadāci uppajjanti. Imesu pana karuṇā-muditāvasena bhāvanākāle karuṇā-pubbabhāgo vā muditā-pubbabhāgo vā etā uppajjanti, na pan’ ekato uppajjanti. Yadā pana iminā cittena micchā-kammantādīhi viramati, tadā sammā-kammantādīni paripūrenti, ekā virati uppajjati; karuṇā-muditāhi saha aññamaññena ca na uppajjanti. Tasmā etesu ekena saha catuttiṃs’ eva dhammā honti.

Aquí los [factores mentales] de la esfera de los sentidos están asociados con las conciencias de la esfera de los sentidos. Entre estos, hay veintinueve estados constantes en conformidad con el

Pali¹²³ asociados con la primera gran conciencia sana de la esfera de los sentidos. A saber: (1) contacto, (2) sensación, (3) percepción, (4) volición, (5) aplicación inicial, (6) aplicación sostenida, (7) regocijo, (8) unificación de la mente, (9) fe, (10) atención plena, (11) energía, (12) sabiduría, (13) facultad vital, (14) no-apego, (15) no-enojo, (16) vergüenza, (17) miedo de hacer mal, (18) tranquilidad del cuerpo [mental], (19) tranquilidad de la conciencia, (20) levedad del cuerpo mental, (21) levedad de la conciencia, (22) maleabilidad del cuerpo mental, (23) maleabilidad de la conciencia, (24) adaptabilidad del cuerpo mental, (25) adaptabilidad de la conciencia, (26) eficiencia del cuerpo mental, (27) eficiencia de la conciencia, (28) rectitud del cuerpo mental, (29) rectitud de la conciencia. Estos cuatro son adicionales¹²⁴ constantes: (1) deseo de hacer, (2) resolución, (3) neutralidad y (4) atención. Incluyendo esos cuatro, hay treinta y tres. Estos cinco, porque surgen a veces, son inconstantes: (1) compasión, (2) alegría empática, (3) abstinencia de mala acción corporal, (4) abstinencia de mala acción verbal y (5) abstinencia de incorrecto modo de vida. Con respecto a estos, en el tiempo del desarrollo de la compasión o alegría empática, sólo surge una [conciencia] en la etapa previa de la compasión o en la etapa previa de la alegría empática; nunca surgen juntas. Pero cuando uno se abstiene de realizar una acción incorrecta, etc., por medio de esta conciencia, consumando la recta acción, etc., entonces surge sólo una abstinencia. [Las abstinencias] no surgen junto con la compasión y la alegría empática. Por lo tanto, con uno de estos hay treinta y cuatro estados.

68. *Ādinā puññacittena, tettimsa niyatā matā;
Karunā-mudit' ekena, catuttimsa bhavanti te.*

68. Con la primera conciencia meritoria se reconocen treinta y tres constantes; con uno, sea compasión o alegría empática,¹²⁵ estos son treinta y cuatro.

69. *Kasmā pan' ettha mettā ca, upekkhā ca na uddhaṭā;
Yevāpanaka-dhammesu, Dhammarājena Satthunā.*

¹²³ *Sarūpena āgatā*, lit. venidos en conformidad, significa que estos factores mentales son mencionados por nombre en el *Dhammasaṅgaṇī*. Por esta razón se traduce esta expresión como “en conformidad con el Pali”. El Pali se refiere a la Palabra del Buddha. Por esta razón se escribe con mayúsculas.

¹²⁴ El término *yevāpankā*, lit. o cualesquiera [otros], aquí traducido como “adicionales”, proviene del pasaje del *Dhammasaṅgaṇī* (pág. 17) que dice: *ye vā pana tasmim samaye aññe pi atthi paṭiccasamuppannā arūpino dhammā*, cualesquiera otros estados inmatrimales surgidos condicionalmente que existen en esa ocasión. Estos estados no fueron mencionados por nombre por el Buddha. Es en el *Aṭṭhasālinī* (pág. 176) donde se mencionan por nombre estos nueve factores mentales: (1) deseo de hacer (*chanda*), (2) decisión (*adhimokkha*), (3) atención (*manasikāra*), (4) neutralidad (*tatramajjhataṭā*), (5) compasión (*karunā*), (6) alegría empática (*muditā*), (7) abstinencia de mala acción corporal (*kāya-duccarita-virati*), (8) abstinencia de mala acción verbal (*vacī-duccarita-virati*), y (9) abstinencia de incorrecto modo de vida (*micchājīva-virati*).

¹²⁵ Ese uno podría ser también alguna de las cuatro abstinencias. Abhvṭ-aṭ 285 dice que en el compuesto *karuṇa-mudita* del verso se elide la terminación ‘ādi’, etcétera, que incluye las abstinencias.

69. Pero, ¿por qué aquí, entre los estados adicionales, el Maestro, el rey del Dhamma, no especificó el amor benevolente y la ecuanimidad?

70. *Abyāpādena mettā pi, tatramajjhattatāya ca;
Upekkhā gahitā yasmā, tasmā na gahitā ubho.*

70. Porque el amor benevolente ha sido incluido en la ausencia de mala voluntad y la ecuanimidad en la neutralidad. Por esto no se incluyen ambos.

71. *Kasmā yevāpanā dhammā, Buddhen' ādiccabandhunā;
Sarūpen' eva sabbe te, pāḷiyaṃ na ca uddhaṭā.*

71. ¿Por qué no fueron mencionados por el Buddha del linaje del sol, en el Pali,¹²⁶ todos estos estados adicionales por su propio nombre?

72. *Yasmā aniyatā keci, yasmā rāsiṃ¹²⁷ bhajanti na;
Yasmā ca dubbalā keci, tasmā vuttā na pāḷiyaṃ.*

72. Porque algunos son inconstantes, porque no se asocian con los grupos¹²⁸ y porque algunos son débiles. Por esto no fueron mencionados en el Pali.

73. *Chandādhimokkha-muditā manasi ca kāro,
Majjhattatā ca karuṇā viratittayaṃ ca;
Puññesu tena niyatāniyatā ca sabbe,
Yevāpanā Munivarena na c' eva vuttā.*

73. Deseo de hacer, resolución, alegría empática, atención, neutralidad, compasión y la tríada de las abstinencias, constantes e inconstantes¹²⁹ en las meritorias; todos los adicionales no fueron mencionados por el noble Sabio.

74. *Kasmā pan' ettha phasso 'va, paṭhamam samudārito;
Paṭhamābhiniṭattā, cittass' ārammaṇe kira.*

¹²⁶ Éste es un ejemplo del uso del término “pali” para referirse solamente a la Palabra del Buddha.

¹²⁷ *Rāsī* (PTS).

¹²⁸ Se refiere a los diecisiete grupos (*rāsī*) mencionados en el *Dhammasaṅgaṇī* para describir la primera gran conciencia sana como la pñtada del contacto, etcétera. Abhvt-aṭ i 285.

¹²⁹ Cuatro constantes y cinco inconstantes. Abhvt-pt i 20. La compasión, alegría empática y la tríada de las abstinencias son inconstantes. El resto son constantes.

74. Pero, ¿por qué aquí el contacto¹³⁰ se menciona primero? Por ser el primer encuentro de la conciencia con el objeto, dicen.¹³¹

75. *Phusitvā pana phassena, vedanāya ca vedaye;*
Saññānāti ca saññāya, cetanāya ca cetaye.

75. Habiendo tocado por medio del contacto, [la mente] experimenta con la sensación, percibe con la percepción e incita¹³² por medio de la volición.

76. *Balavapaccayattā ca, sahajātānam eva hi;*
Phasso 'va paṭhamam vutto, tasmā idha Mahesinā.

76. Como es una condición fuerte de los [estados] conacidos, por eso aquí¹³³ el contacto fue mencionado primero por el Gran Vidente.

77. *Akāraṇam idaṃ sabbaṃ, cittānaṃ tu sah' eva¹³⁴ ca;*
Ekuppādādi-bhāvena, cittajānaṃ pavattito.

77. Todo esto es un sinsentido porque los factores mentales surgen junto con la conciencia, etc.¹³⁵

78. *Ayaṃ tu paṭhamuppanno, ayaṃ pacchā ti natth' idaṃ;*
Balavapaccayatte pi, kāraṇaṃ ca na dissati.

78. Esto no existe:¹³⁶ “éste ha surgido primero, éste después”. Incluso la razón no se encuentra en la condición fuerte.¹³⁷

¹³⁰ El contacto es el primer factor mental mencionado en el *Dhammasaṅgaṇī* para describir la primera gran conciencia sana.

¹³¹ Escuchado por mí (*mayā sutam*) en Abhvt-pt i 21, pero Abhvt-aṭ i 289 explica que ésta es la opinión de los Mahāsamghikas (*Mahāsamghika-mata*).

¹³² El verbo *cetaye* también se puede traducir como organiza/arregla.

¹³³ En esta conciencia. Abhvt-pt i 21.

¹³⁴ *Tam-sah' eva* (PTS).

¹³⁵ Se refiere a las cuatro características de los factores mentales. Para evitar demasiadas repeticiones se ha traducido *cittajānaṃ*, de los que ocurren con la conciencia, como factores mentales.

¹³⁶ *Natth' idaṃ* se glosa como *idaṃ vacanaṃ natthi*, lit., esta aseveración no existe. Abhvt-pt i 21.

¹³⁷ Dhs.A. 151 explica esto con mayor precisión: *Ekacittasmiñ hi uppannadhammānaṃ 'ayaṃ paṭhamam uppanno ayaṃ pacchā' ti idaṃ vattum na labbhā. Balavapaccayabhāve pi phassassa kāraṇam na dissati.* Traducción: Con respecto a los estados que han surgido en un momento de conciencia, no es correcto decir: ‘éste ha surgido primero, éste después’. Tampoco se encuentra la razón en la condición fuerte del contacto.

79. *Desanākkamato*¹³⁸ *c' eva, paṭhamaṃ samudārito;*
Icc evaṃ pana viññeyyaṃ, viññunā na visesato.

79. Se menciona primero debido al orden de la exposición. Así debe entender esto el sabio y no de otra manera.¹³⁹

80. *Na ca pariyesitabbo 'yaṃ, tasmā pubbāparakkamo;*
*Vacanattha-lakkhaṇādīhi, dhammā eva vijānatā.*¹⁴⁰

80. Por lo tanto, el sabio no debería indagar acerca de la secuencia, sino solamente debería investigar los dhammas de acuerdo al significado de los términos y la característica, etc.¹⁴¹

*Yasmā pana ime dhammā vacanattha-lakkhaṇādīhi vuccamānā pākaṭā honti suviññeyyā 'va,*¹⁴²
*tasmā tesam vacanattha-lakkhaṇādīni pavakkhāmi.*¹⁴³ *Seyyathidaṃ: phusatī ti phasso. Svāyaṃ*
phusana-lakkhaṇo, saṅghaṭṭana-raso, sannipāta-paccupaṭṭhāno, phalaṭṭhena vedanā-
paccupaṭṭhāno vā, āpāthagata-visaya-padaṭṭhāno. Ayaṃ hi arūpadhammo pi samāno
ārammaṇesu phusanākāren' eva pavattati; so dvinnaṃ meṇḍānaṃ sannipāto viya daṭṭhabbo.

Debido a que cuando estos dhammas se explican de acuerdo con el significado de los términos y la característica, etc., se comprenden bien y son evidentes, entonces hablaré sobre el significado de estos términos y la característica, etc. A saber: se denomina **contacto** (*phassa*) a eso que toca. Tiene la característica de tocar; la función es impacto; la manifestación es concurrencia o la sensación porque es el fruto; la causa próxima es el campo objetivo que ha entrado en foco. No obstante que es un estado inmaterial, éste ocurre en la modalidad de tocar los objetos; se debe entender como la embestida de dos carneros.

Sundaraṃ mano ti sumano, sumanassa bhāvo somanassaṃ, somanassam eva vedanā
*somanassa-vedanā. Sā vedayita-lakkhaṇā, iṭṭhākārānubhavana-rasā*¹⁴⁴ *rājā viya subhोजना-*
rasaṃ, cetasika-assāda-paccupaṭṭhānā, passaddhi-padaṭṭhānā.

¹³⁸ *Desanakkamato* (PTS).

¹³⁹ De esta manera se refutan las razones argumentadas en los versos 74, 75 y 76.

¹⁴⁰ *Vijāniyā* (PTS).

¹⁴¹ Se refiere a los cuatro recursos definitorios, característica, función, manifestación y causa próxima.

¹⁴² *Ca* (PTS).

¹⁴³ *Pavakkhāma* (PTS).

¹⁴⁴ *Iṭṭhārammaṇānubhavana-rasā* (PTS).

Mente grata se denomina buena mente (*sumana*); la condición de una mente buena se denomina **placer** (*somanassa*); el mismo placer es la sensación: **sensación placentera** (*somanassa-vedanā*). Ésta tiene la característica de ser experimentada; la función de disfrutar el objeto deseable como un rey disfruta el sabor de una buena comida; la manifestación de sazonar los factores mentales [asociados]; y la causa próxima es la tranquilidad.

Nīlādi-bhedaṃ ārammaṇaṃ sañjānātī ti saññā. Sā sañjānana-lakkhaṇā, paccābhiññāṇa-karaṇa-rasā vaḍḍhakissa abhiññāṇa-karaṇaṃ iva, yathāgahita-nimittavasena abhinivesa-karaṇa-paccupaṭṭhānā, yathopaṭṭhita-visaya-padaṭṭhānā.

Se denomina **percepción** (*saññā*) a eso que percibe el objeto como azul, etc. Tiene como característica notar; la función de hacer marcas como las marcas que realiza el carpintero; la manifestación de interpretar en base a los signos aprehendidos; y la causa próxima es el campo objetivo como se presenta.

Cetayātī ti cetanā; saddhiṃ attanā sampayutta-dhamme ārammaṇe abhisandahaṭī ti attho. Sā cetayita-lakkhaṇā, āyūhana-rasā, saṃvidahana-paccupaṭṭhānā sakakicca-parakicca- sādhakā jeṭṭhasissa-mahāvaddhaki-ādayo viya.

Se denomina **volición** (*cetanā*) a ese que coordina; el significado es esa que se organiza a sí misma junto con los estados asociados en el objeto. Tiene como característica el estado volitivo;¹⁴⁵ la función de acumular; la manifestación de coordinar como el alumno principal del carpintero, etc., que hace su propio trabajo y hace que otros trabajen.

Vitakketī ti vitakko, vitakkanaṃ vā vitakko. Svāyaṃ ārammaṇe cittassa abhiniropana- lakkhaṇo, āhanana-pariyāhanana-raso, ārammaṇe cittassa ānāyana-paccupaṭṭhāno.

Se denomina **aplicación inicial** (*vitakka*) a eso que piensa o pensando. Tiene como característica dirigir la mente hacia el objeto; la función de golpear y pegar contra el objeto; la manifestación de llevar la mente al objeto.

Ārammaṇe tena cittaṃ vicarātī ti vicāro, vicaraṇaṃ vā vicāro. Anusañcaraṇaṃ ti vuttaṃ hoti. Svāyaṃ ārammaṇānumajjana-lakkhaṇo, tattha saha-jātānuyojana-raso, cittassa anupabandha-paccupaṭṭhāno.

Aplicación sostenida (*vicāro*): por medio de éste la mente permanece en el objeto, o permaneciendo. Se dice que es sostenimiento. Ésta tiene como característica frotar el objeto; la

¹⁴⁵ Dhs.A. 155 glosa *cetayita-lakkhaṇa* como *cetanā-bhāva-lakkhaṇa*, característica del estado volitivo.

función de aplicar sostenidamente los estados conacientes en el objeto; la manifestación de mantener fijada la mente.

Pinayatī¹⁴⁶ ti pīti. Sā sampiyāyana-lakkhaṇā, kāya-citta-pīṇana-rasā,¹⁴⁷ pharaṇa-rasā vā, odagya-paccupaṭṭhānā.¹⁴⁸

Se denomina **recocijo** (*pīti*) a eso que refresca.¹⁴⁹ Éste tiene como característica agrandar; la función de refrescar la mente y cuerpo, o la función de difusión; y la manifestación de entusiasmo.

Cittassa ekaggabhāvo cīttekaggatā; samādhiss’ etaṃ nāmaṃ. So avisāra-lakkhaṇo,¹⁵⁰ avikkhepa-lakkhaṇo vā, sahaṃjātānaṃ sampiṇḍana-raso nhāniya-cuṇṇānaṃ udakaṃ viya, upasama-paccupaṭṭhāno, visesato sukha-padaṭṭhāno.

Se denomina **unificación de la mente** (*cīttekaggatā*) al estado de la mente en un punto; éste es un sinónimo de concentración (*samādhi*). Tiene como característica la no dispersión o no distracción; la función de conglomerar los estados conacientes como el agua conglomera el polvo de baño; la manifestación es serenidad; y generalmente la causa próxima es la felicidad.

Saddahanti etāya, sayam vā saddahati, saddahanamattam eva vā esā ti saddhā. Sā pan’ esā saddahana-lakkhaṇā, pasādana-rasā udakappasādaka-maṇi viya, akālusiya-paccupaṭṭhānā, saddheyya-vatthu-padaṭṭhānā.

Fe (*saddhā*): por medio de ésta, creen,¹⁵¹ o cree por sí misma, o la mera acción de creer. Ésta tiene la característica de confiar; la función de clarificar como una gema para purificar agua; la manifestación de no confusión;¹⁵² y la causa próxima es algo en qué creer.

Saranti etāya, sayam vā sarati, saraṇamattam eva vā esā ti sati. Sā apilāpana-lakkhaṇā, asammosa-rasā, ārakkha-paccupaṭṭhānā, thirasaññā-padaṭṭhānā.

¹⁴⁶ *Pīnayati* (PTS).

¹⁴⁷ También se podría traducir como entusiasmar la mente y cuerpo.

¹⁴⁸ *Odagga-paccupaṭṭhānā* (PTS).

¹⁴⁹ *Pīti* se deriva de la raíz ‘pī’, refrescando. Se refiere a interés placentero. *Pīti* hace que los estados asociados en el objeto se complazcan en el objeto. Abhv-ṭṭ i 22.

¹⁵⁰ *Avisamhāra-lakkhaṇo* (PTS).

¹⁵¹ Creen en los tres objetos, Buddha, Dhamma y Sangha. Abhv-ṭṭ i 22.

¹⁵² También *akālusiya* se puede traducir como no turbiedad.

Atención plena (*sati*): por medio de éste, recuerdan, o ésta misma recuerda, o el mero recordar. Ésta tiene como característica no fluctuar; la función de no olvido; la manifestación de protección; y la causa próxima es la percepción aguda.

Vīrabhāvo vīriyaṃ, vīrānaṃ vā kammaṃ vīriyaṃ. Taṃ pan' etaṃ ussāhana-lakkhaṇaṃ,¹⁵³ saha-jātānaṃ upatthambhana-rasaṃ, asaṃsīdanabhāva-paccupaṭṭhānaṃ, saṃvega-padaṭṭhānaṃ.

Energía (*vīriya*) es el estado o acción de uno que es vigoroso. Éste tiene como característica esforzarse; la función de soportar los estados concientes; la manifestación de no desplomarse;¹⁵⁴ y la causa próxima, el sentido de urgencia.

Pajānātī ti paññā. Sā pan' esā vijānana-lakkhaṇā, visayobhāsana-rasā padīpo viya, asaṃmoha-paccupaṭṭhānā araṇṇagatasudesako viya.

Se denomina **sabiduría** (*paññā*) a eso que comprende claramente. Tiene como característica la comprensión; la función de iluminar el campo objetivo como una lámpara; la manifestación de ausencia de perplejidad como un buen guía en el bosque.

Jīvanti tena taṃ-sampayuttadhammā ti jīvitaṃ. Taṃ pana attanā avinibbhuttānaṃ dhammānaṃ anupālana-lakkhaṇaṃ, tesāṃ pavattana-rasaṃ, tesāṃ yeva ṭhapana-paccupaṭṭhānaṃ, yāpayitabbadhamma-padaṭṭhānaṃ. Sante pi ca tesāṃ anupālana-lakkhaṇādīmi vidhāne atthikkhaṇe yeva taṃ te dhamme anupāleti udakaṃ viya uppālādīni, yathāsakaṃ paccayuppanne pi ca dhamme anupāleti dhātī¹⁵⁵ viya kumāraṃ, sayāṃ pavattitadhammasambandhen' eva pavattati niyāmaṃ viya, na bhaṅgato uddhaṃ pavattayati attano ca pavattayitabbānañ ca abhāvā, na bhaṅgakkhaṇe ṭhapeti sayāṃ bhijjamaṇattā, khīyamāno viya vatti-sneho¹⁵⁶ 'va padīpasikhan¹⁵⁷ ti.

Facultad vital (*jīvita*): por medio de ésta, los estados asociados viven. Ésta tiene como característica mantener¹⁵⁸ los estados que están junto a ella; la función de la ocurrencia de estos; la manifestación de establecer su presencia; y la causa próxima son los estados a ser mantenidos. No obstante que efectúa la característica de mantenerlos, etc., solamente mantiene estos estados en el momento de ocurrencia, como el agua mantiene el loto, etc. Y mantiene los estados, aunque

¹⁵³ *Ussahana-lakkhaṇaṃ* (PTS).

¹⁵⁴ No colapsar.

¹⁵⁵ *Dhātī* (PTS).

¹⁵⁶ *Vaṭṭi-sneho* (PTS).

¹⁵⁷ *Dīpasikhan* (PTS).

¹⁵⁸ El término *anupālana* tiene el significado literal de proteger/guardar continuamente.

estos surgen debido a sus propias condiciones, como la nodriza [amamanta] al niño. Y sólo ocurre junto con los estados que surgen ligados a ella misma como el botero;¹⁵⁹ no ocurre después de la disolución [del momento de conciencia] debido a la inexistencia de sí misma y de esos que deben ser mantenidos; no mantiene [los estados asociados] en el instante de cesación debido a que ella misma ha perecido, como la flama de una lámpara que se extingue cuando se agotan la mecha y el aceite.

*Na lubbhanti tena, sayañ vā na lubbhati, alubbhanamattam eva vā tan ti **alobho**. So ārammaṇe cittassa alaggabhāva-lakkhaṇo kamaladale jalabindu viya, apariggaha-raso muttabhikkhu viya, anallīnabhāva-paccupaṭṭhāno asucimhi patita-puriso viya.*

No apego (*alobha*): por medio de éste, no son ávidos, o no es ávido en sí mismo, o la mera acción de la no avidez. Éste tiene como característica el no apego de la mente en el objeto, como la gota de agua en la hoja del loto; la función de no aferramiento como un bhikkhu emancipado; la manifestación de desapego es como un hombre que ha caído en un lugar sucio.

*Na dussanti tena, sayañ vā na dussati, adussanamattam eva vā tan ti **adoso**. So acaṇḍikka-lakkhaṇo, avirodha-lakkhaṇo vā anukūlamitto viya, āghātavīnāyana-raso, pariḷāhavināyana-raso vā candanaṃ viya, sammabhāva-paccupaṭṭhāno puṇṇacando viya.*

No enojo (*adosa*): por medio de éste, no se enojan, o éste mismo no se enoja, o la mera acción de no enojarse. Éste tiene como característica la ausencia de fiereza o la característica de no oposición como un amigo amable; la función de eliminar el enojo o la función de eliminar la quemazón como la madera de sándalo; la manifestación de agradable¹⁶⁰ como la luna llena.

*Kāyaduccarītādīhi hirīyatī ti **hirī**.¹⁶¹ Lajjāy' etaṃ adhivacanaṃ. Tehi yeva ottappaṭī ti **ottappaṃ**. Pāpato ubbegass' etaṃ adhivacanaṃ. Tattha pāpato jigucchana-lakkhaṇā hirī, ottāsa-lakkhaṇaṃ¹⁶² ottappaṃ. Ubho pi pāpānaṃ akaraṇarasā, pāpato saṅkocana-paccupaṭṭhānā, attagāraṇa-paragāraṇa-padaṭṭhānā. Ime dhammā lokapālā ti daṭṭhabbā.*

Se denomina **vergüenza** (*hirī*) a eso que se aparta de las malas acciones corporales, etc. Es sinónimo del avergonzamiento. Se denomina **miedo de hacer mal** (*ottappa*) a eso que teme esas [malas acciones corporales, etc.]. Éste es sinónimo de temor del mal. La vergüenza tiene como

¹⁵⁹ El botero, aquí comparado con la facultad vital, no solamente se cruza a sí mismo, sino que también cruza a los pasajeros del bote, aquí comparados con los estados mentales asociados.

¹⁶⁰ Abhv-t-ṭī 23 explica que la manifestación de agradable significa mansedumbre (*mudubhāva-paccupaṭṭhāna*) o frescura (*sītalabhāva-paccupaṭṭhāna*).

¹⁶¹ *Hiri* (PTS).

¹⁶² *Uttāsa-lakkhaṇaṃ* (PTS).

característica el disgusto del mal y el miedo de hacer el mal tiene como característica temer. Ambos tienen la función de no realizar el mal, la manifestación de apartarse del mal, y la causa próxima de respeto por uno mismo y respeto por los demás. Estos estados son considerados los protectores del mundo.

Kāyapassambhanaṃ kāya-passaddhi. Cittapassambhanaṃ citta-passaddhi. Kāyo ti c' ettha vedanādayo tayo khandhā. Ubho pi pan' etā ekato hutvā kāya-citta-daratha-vūpasama-lakkhaṇā, kāya-citta-daratha-nimmadana-rasā, kāya-cittānaṃ aparipphandana-sītibhāva-paccupaṭṭhānā, kāya-citta-padaṭṭhānā, kāya-cittānaṃ avūpasamatā-uddhaccādi-kilesa-ppaṭipakkhabhūtā ti veditabbā.

Tranquilidad del cuerpo [mental] (*kāya-passaddhi*) es la calma del cuerpo [mental].

Tranquilidad de la conciencia (*citta-passaddhi*) es la calma de la conciencia. Aquí “cuerpo” (*kāya*) significa tres agregados, la sensación, etc.¹⁶³ Ambas, estando juntas, tienen como característica calmar las perturbaciones del cuerpo mental y la conciencia; la función de aplastar las perturbaciones del cuerpo mental y la conciencia; la manifestación de no oscilación y frescura del cuerpo mental y la conciencia; y la causa próxima es el cuerpo mental y la conciencia. Deben considerarse como opuestos de las impurezas de la agitación, etc.,¹⁶⁴ que causan desasosiego del cuerpo mental y la conciencia.

Kāyalahubhāvo kāya-lahutā. Cittalahubhāvo citta-lahutā. Kāya-cittānaṃ garubhāva-vūpasama-lakkhaṇā, kāya-citta-garubhāva-nimmadana-rasā, kāya-cittānaṃ adandhatā-paccupaṭṭhānā, kāya-citta-padaṭṭhānā, kāya-cittānaṃ garubhāvakara-thina-middhādi-kilesa-ppaṭipakkhabhūtā ti veditabbā.

Levedad del cuerpo mental (*kāya-lahutā*) es liviandad del cuerpo mental. **Levedad de la conciencia** (*citta-lahutā*) es liviandad de la conciencia. Tienen como característica calmar la pesadez del cuerpo mental y la conciencia; la función de aplastar la pesadez del cuerpo mental y la conciencia; la manifestación de ausencia de aletargamiento del cuerpo mental y la conciencia; y la causa próxima es el cuerpo mental y la conciencia. Deben considerarse como opuestos de las impurezas del sopor y somnolencia, etc., que causan pesadez del cuerpo mental y la conciencia.

Kāyamudubhāvo kāya-mudutā. Cittamudubhāvo citta-mudutā. Kāya-cittānaṃ thaddhabhāva-vūpasama-lakkhaṇā, kāya-cittānaṃ thaddhabhāva-nimmadana-rasā, appaṭighāta-paccupaṭṭhānā, kāya-citta-padaṭṭhānā, kāya-cittānaṃ thaddhabhāvakara-diṭṭhi-mānādi-kilesa-ppaṭipakkhabhūtā ti veditabbā.

¹⁶³ Agregados de la sensación, percepción y formaciones mentales. Abhv-ṭṭ i 23.

¹⁶⁴ Agitación (*uddhacca*) y preocupación (*kukkucca*).

Maleabilidad del cuerpo mental (*kāya-mudutā*) es manejabilidad del cuerpo mental.

Maleabilidad de la conciencia (*citta-mudutā*) es manejabilidad de la conciencia. Tienen como característica calmar la rigidez del cuerpo mental y la conciencia; la función es aplastar la rigidez del cuerpo mental y la conciencia; la manifestación es la ausencia de resistencia; la causa próxima es el cuerpo mental y la conciencia. Deben considerarse como opuestos de las impurezas de las concepciones erróneas, vanidad, etc., que causan rigidez del cuerpo mental y la conciencia.

Kāyakammaññabhāvo kāya-kammaññatā. Cittakammaññabhāvo citta-kammaññatā. Kāya-cittānaṃ akammaññabhāva-vūpasama-lakkhaṇā, kāya-cittānaṃ akammaññabhāva-nimmadana-rasā, kāya-cittānaṃ ārammaṇa-karaṇa-sampatti-paccupaṭṭhānā, kāya-citta-padaṭṭhānaṃ, kāya-cittānaṃ akammaññabhāva-kara-avasesa-nīvaraṇādi-kilesa-ppaṭipakkhabhūtā ti veditabbā.

Adaptabilidad del cuerpo mental (*kāya-kammaññatā*) es ductilidad del cuerpo mental.

Adaptabilidad de la conciencia (*citta-kammaññatā*) es ductilidad de la conciencia. Tienen como característica calmar la ingobernabilidad del cuerpo mental y la conciencia; la función de aplastar la ingobernabilidad del cuerpo mental y la conciencia; la manifestación del éxito del cuerpo mental y la conciencia en tomar el objeto; y la causa próxima es el cuerpo mental y la conciencia. Deben considerarse como opuestos de las impurezas restantes, que son impedimentos y que causan ingobernabilidad del cuerpo mental y la conciencia.

Kāyapāguññabhāvo kāya-pāguññatā. Cittapāguññabhāvo citta-pāguññatā. Kāya-cittānaṃ agelaññabhāva-lakkhaṇā, kāya-cittānaṃ gelañña-nimmadana-rasā, nirādīnava-paccupaṭṭhānā, kāya-citta-padaṭṭhānā, kāya-cittānaṃ gelaññabhāvakara-assaddhādi-kilesa-ppaṭipakkhabhūtā ti daṭṭhabbā.

Eficiencia del cuerpo mental (*kāya-pāguññatā*) es la aptitud del cuerpo mental. **Eficiencia de la conciencia** (*citta-pāguññatā*) es la aptitud de la conciencia.¹⁶⁵ Tienen como característica ausencia de enfermedad del cuerpo mental y la conciencia; la función de aplastar la enfermedad del cuerpo mental y la conciencia; la manifestación de ausencia de infortunios; y la causa próxima es el cuerpo mental y la conciencia. Deben considerarse como opuestos de las impurezas de falta de fe, etc., que causan enfermedad en el cuerpo mental y la conciencia.

Kāyassa ujukabhāvo kāyujukatā. Cittassa ujukabhāvo cittujukatā. Kāya-cittānaṃ akuṭilabhāva-lakkhaṇā, kāya-cittānaṃ ajjava-lakkhaṇā vā, kāya-cittānaṃ kuṭilabhāva-nimmadana-rasā,

¹⁶⁵ *Paguna* tiene tres significados: (1) derecho, (2) dominio y (3) buen estado, buena condición. En este caso se refiere al tercer significado.

ajimhatā-paccupaṭṭhānā, kāya-citta-padaṭṭhānā, kāya-cittānaṃ kuṭilabhāvakara-māyā-sātheyyādi-kilesa-ppaṭipakkhabhūtā ti daṭṭhabbā.

Rectitud del cuerpo mental (*kāyujukatā*) es derechura del cuerpo mental. **Rectitud de la conciencia** (*cittujukatā*) es derechura de la conciencia. Tienen como característica la honestidad del cuerpo mental y la conciencia o la característica de integridad del cuerpo mental y la conciencia; la función de aplastar la deshonestidad del cuerpo mental y la conciencia; la manifestación de ausencia de deshonestidad; y la causa próxima es el cuerpo mental y la conciencia. Deben considerarse como opuestos de las impurezas de la hipocresía, fraude, etc., que causan tortuosidad del cuerpo mental y la conciencia.

Chando ti kattukamyatāy' etaṃ adhivacanaṃ. Tasmā so kattu-kamyatā-lakkhaṇo¹⁶⁶ chando, ārammaṇapariyesana-raso, ārammaṇena atthikatā-paccupaṭṭhāno, tad' ev' assa padaṭṭhāno.¹⁶⁷

Deseo de hacer (*chanda*) es sinónimo de deseo de realizar. Por lo tanto, el deseo de hacer tiene como característica el deseo de realizar [una acción]; la función de buscar un objeto; la manifestación es la necesidad de un objeto; la causa próxima es el mismo objeto.

Adhimuccanaṃ adhimokkho. So sanniṭṭhāna-lakkhaṇo, asaṃsappana-raso, nicchaya-paccupaṭṭhāno, sanniṭṭheyadhamma-padaṭṭhāno, ārammaṇe niccalabhāvena indakhīlo viya daṭṭhabbo.

Decisión (*adhimokkha*) es determinación.¹⁶⁸ Tiene como característica la resolución; la función de ausencia de indecisión; la manifestación de decisión; y la causa próxima es algo de qué estar convencido. Se debe considerar como un pilar de piedra debido a la determinación con respecto al objeto.

Tesu tesu dhammesu majjhatabhāvo tatramajjhataṭṭā. Sā citta-cetasikānaṃ samavāhita-lakkhaṇā, unādhikatā-nivāraṇa-rasā, pakkhapātupacchedana-rasā vā, majjhatabhāva-paccupaṭṭhānā.

Neutralidad (*tatramajjhataṭṭā*) es imparcialidad¹⁶⁹ con respecto a estos y aquellos estados.¹⁷⁰ Tiene la característica de conducirlos con igualdad; la función de prevenir deficiencia o exceso, o la función de evitar parcialidad; y la manifestación de imparcialidad.

¹⁶⁶ *Kamyatā-lakkhaṇo* (PTS).

¹⁶⁷ *Padatṭhānaṃ* (PTS).

¹⁶⁸ La acción de soltar.

¹⁶⁹ Literalmente “estar en el medio”.

¹⁷⁰ Se refiere a los estados mentales asociados, conciencia y factores mentales. Abhv-t-aṭ i 307.

*Kiriyā kāro, manasmim kāro **manasikāro**. Purima-manato visadisam manam karotī ti ca manasikāro. Svāyam ārammaṇa-paṭipādako, vīthi-paṭipādako, javana-paṭipādako ti tippakāro. Tattha **ārammaṇa-paṭipādako** manasmim kāro manasikāro. So sārāṇa-lakkhaṇo, sampayuttānaṃ ārammaṇe saṃyojana-raso, ārammaṇābhimukhabhāva-paccupaṭṭhāno, ārammaṇa-padaṭṭhāno, saṅkhārakkhandha-pariyāpanno ārammaṇa-paṭipādakattena sampayuttānaṃ sārathī viya daṭṭhabbo. **Vīthipaṭipādako** ti pañcadvārāvajjanass’ etaṃ adhvācanam, **javanapaṭipādako** ti manodvārāvajjanass’ etaṃ adhvācanam, na te idha adhippetā.*

Atención (*manasikāro*): haciendo en la mente; haciendo (*kāro*) significa *kiriyā* (acción). Hace la mente diferente que la mente anterior.¹⁷¹ Ésta es de tres tipos: (1) reguladora del objeto, (2) reguladora del proceso cognitivo y (3) reguladora de impulsiones (*javana*). Entre éstas, la **atención reguladora del objeto** es esa que hace en la mente.¹⁷² Ésta tiene la característica de conducir; la función de acoplar los estados asociados al objeto; la manifestación de confrontarse con el objeto; y la causa próxima es el objeto. Está incluida en el agregado de formaciones mentales y como actúa como reguladora del objeto, debería considerarse como conductora de los estados asociados. (2) La **reguladora del proceso cognitivo** es sinónimo de la [conciencia de] advertencia en la puerta de los cinco sentidos. (3) La **reguladora de impulsiones** es sinónimo de la [conciencia de] advertencia en la puerta de la mente. Aquí no se refiere a ninguna de éstas [dos últimas].

***Karuṇā** ti paradukkhe sati sādthūnaṃ hadayakampanaṃ karotī ti **karuṇā**, kināti vināseti vā paradukkhan ti **karuṇā**. Sā paradukkhaṇayanākārappavatti-lakkhaṇā, paradukkhasahana-rasā, avihimsā-paccupaṭṭhānā, dukkhābhibhūtānaṃ anāthabhāva-dassana-padaṭṭhānā.*

Compasión (*karuṇā*) es eso que hace temblar el corazón de los buenos ante el sufrimiento de otros, o eso que demuele, destruye el sufrimiento de otros. Tiene la característica de promover la eliminación del sufrimiento de los demás; la función de no soportar el sufrimiento de los demás; la manifestación de ausencia de crueldad; y la causa próxima es ver el desamparo de aquellos agobiados por el sufrimiento.

*Modanti tāya, sayam vā modatī ti **muditā**. Sā pamodana-lakkhaṇā, anissāyana-rasā, arati-vighāta-paccupaṭṭhānā, sattānaṃ sampattidassana-padaṭṭhānā. Keci pana mettupekkhāyo pi aniyate icchanti, tam na gahetabbaṃ. Atthato hi adoso eva mettā, tatra majjhattupekkhā yeva upekkhā ti.*

¹⁷¹ La mente anterior es la mente de continuidad vital. La mente diferente es la mente en el proceso de impulsión. Abhv-t-aṭ i 307.

¹⁷² Es decir, dirige la mente hacia el objeto.

Alegría empática (*muditā*): Por medio de éste se regocijan, o se regocija en sí misma. Ésta tiene la característica de regocijo; la función de no envidia; la manifestación de eliminar la aversión; y la causa próxima es ver el éxito de otros. Algunos proponen incluir también al amor benevolente y ecuanimidad entre los [adjuntos] inconstantes, pero esto no se debe aceptar porque de acuerdo con el significado, el mismo no enojo corresponde al amor benevolente y la ecuanimidad a la neutralidad.

Kāyaduccaritato virati kāyaduccarita-virati. Es' eva nayo sesesu pi dvīsu. Lakkhaṇādito pana etā tisso pi viratiyo kāyaduccaritādivatthūnaṃ avītikkama-lakkhaṇā, kāyaduccaritādi- vatthuto saṅkocana-rasā, akiriya-paccupaṭṭhānā, saddhā-hiri-ottappa-appicchatādi-guṇa- padaṭṭhānā. Keci pana imāsu ekekaṃ niyataṃ viratiṃ icchanti. Evaṃ kāmāvacara-paṭhama-mahākusalacittena ime tettiṃsa vā catuttiṃsa vā dhammā sampayogaṃ gacchantī ti veditabbā.

Abstinencia de mala conducta corporal (*kāyaduccarita-virati*) es abstención de mala acción corporal. El mismo método aplica para las dos restantes. Con respecto a las tres abstinencias, éstas tienen como característica no transgredir en las respectivas bases con mala conducta corporal, etc.; la función de alejarse de las bases de mala conducta corporal, etc.; la manifestación de no realizar [la mala acción]; y la causa próxima son cualidades como la fe, vergüenza, miedo de hacer mal, tener pocos deseos, etc. Algunos¹⁷³ proponen incluir cada una de éstas individualmente como [adjuntos] constantes. De esta manera debería entenderse que hay treinta y tres o treinta y cuatro estados con la primera gran conciencia sana de la esfera de los sentidos.

Yathā ca paṭhamena, evaṃ dutiyacittena pi. Sasaṅkhārabhāvamattam eva hi ettha viseso. Puna tatiyena nāṇavippayogato ṭhapetvā amohaṃ avasesā dvattiṃsa vā tettiṃsa vā veditabbā. Tathā catutthenā pi sasaṅkhārabhāvamattam eva viseso. Paṭhame vuttetu pana ṭhapetvā pītiṃ avasesā pañcamena sampayogaṃ gacchanti. Somanassaṭṭhāne c' ettha upekkhāvedanā pavīṭṭhā. Sā pana iṭṭhāniṭṭhaviparītānubhavana-lakkhaṇā, pakkhapātupacchedana-rasā. Yathā ca pañcamena, evaṃ chaṭṭhenā pi. Sasaṅkhāramattam eva hoti viseso. Sattamena pana ṭhapetvā paññaṃ avasesā ekattiṃsa vā dvattiṃsa vā dhammā honti, tathā aṭṭhamena pi. Sasaṅkhāramattam eva viseso. Evaṃ tāva kāmāvacara-kusala-cetasikā veditabbā.

Así como con la primera, también con la segunda conciencia. Aquí la única diferencia es la inducción. Con la tercera, disociada de entendimiento, excluyendo la no-ignorancia, los [estados] restantes se deben entender como treinta y dos o treinta y tres. Y con la cuarta, la única diferencia es la inducción. Excluyendo regocijo, los [estados] restantes mencionados en la primera, están asociados con la quinta. Aquí en lugar de placer hay sensación de indiferencia.

¹⁷³ Los residentes del monasterio Abhayagiri. Abhv-t-aṭ i 312.

Ésta tiene la característica de experimentar el opuesto de lo deseable e indeseable y la función de evitar parcialidad. Así como en la quinta, también con la sexta. Aquí la única diferencia es la inducción. Con la séptima, excluyendo la sabiduría, los restantes son treinta y uno o treinta y dos. Asimismo en la octava; la sola diferencia es la inducción. Así se deben entender los factores mentales sanos de la esfera de los sentidos.

81. *Upekkhā-yutta-cittesu, na dukkha-sukha-pītiyo;*
*Jāyante 'va*¹⁷⁴ *visuṃ pañca, karuṇā-muditādayo.*

81. En las conciencias asociadas con indiferencia no hay ni displacer ni placer ni regocijo. Las cinco, compasión, alegría empática, etc.,¹⁷⁵ surgen separadas.

Avasesesu pana rūpāvacara-citta-sampayuttā rūpāvacarā. Tattha paṭhama-citta-sampayuttā tāva kāmāvacara-paṭhama-citte vuttasu ṭhapetvā viratittayaṃ avasesā veditabbā. Viratiyo pana kāmāvacara-kusala-lokuttaresv eva uppajjanti, na aññesu. Dutiyena vitakka-vajjā dvattiṃsa vā tettiṃsa vā. Tatiyena vicāra-vajjā ekattiṃsa vā dvattiṃsa vā. Catutthena tato pīti-vajjā tiṃsa vā ekattiṃsa vā. Pañcamena tato karuṇā-muditā-vajjā tiṃsa honti; somanassaṭṭhāne upekkhā pavīṭṭhā. Evaṃ rūpāvacara-kusala-cetasikā veditabbā.

Entre los restantes están los [factores mentales] de la esfera de la materia sutil que se asocian con conciencias de la esfera de la materia sutil. Aquí se debe entender que los [factores mentales] asociados con la primera conciencia [jhāna] son como los mencionados en la primera conciencia de la esfera de los sentidos, excluyendo las tres abstinencias. Las abstinencias solamente surgen en las conciencias sanas de la esfera de los sentidos y en las ultramundanas, no en otras. Con la segunda, exceptuando aplicación inicial, hay treinta y dos o treinta y tres.¹⁷⁶ Con la tercera, exceptuando aplicación sostenida, hay treinta y uno o treinta y dos. Con la cuarta, exceptuando regocijo, hay treinta o treinta y uno. Con la quinta, exceptuando compasión y alegría empática, hay treinta; en lugar de placer hay indiferencia. Así se deben entender los factores mentales sanos de la esfera de la materia sutil.

*Arūpāvacara-citta-sampayuttā arūpāvacarā. Te pana rūpāvacara-pañcame vuttanayena veditabbā. Arūpāvacara-bhāvo v'*¹⁷⁷ *ettha viseso.*

¹⁷⁴ *Pi* (PTS).

¹⁷⁵ Y las tres abstinencias.

¹⁷⁶ Hay treinta y dos cuando no surge ninguno de los ilimitados y treinta y tres cuando surge uno de los ilimitados. Este método es similar hasta la cuarta jhāna.

¹⁷⁷ *C'* (PTS).

Los [factores mentales] de la esfera inmaterial están asociados con las conciencias inmatrimales. Estos se deben entender de acuerdo al método mencionado en la quinta [conciencia] de la esfera de la materia sutil. Aquí la diferencia es el estado de la esfera inmaterial.

Lokuttara-citta-sampayuttā lokuttarā. Te pana paṭhamajjhānike maggacitte paṭhamarūpāvacara-citte vuttanayena dutiyajjhānikādibhede pi maggacitte dutiya-rūpāvacara-cittādisu vuttanayen' eva veditabbā. Karuṇā-muditānam abhāvo ca niyata-viratibhāvo ca lokuttarabhāvo c' ettha viseso. Evaṃ tāva kusala-citta-sampayutta- cetasikā veditabbā.

Los [factores mentales] ultramundanos están asociados con las conciencias ultramundanas. Estos, en la conciencia del sendero correspondiente a la primera jhāna, se deben entender de acuerdo al método mencionado para la primera conciencia de la esfera de la materia sutil; para la conciencia del sendero correspondiente a la segunda jhāna, etc., se deben entender de acuerdo al método mencionado para la segunda conciencia, etc., de la esfera de la materia sutil. Aquí la diferencia es la ausencia de compasión y alegría empática, la presencia constante de las tres abstinencias, y la ultramundanidad. Así se deben entender los factores mentales asociados con las conciencias sanas.

Akusalā pana cetasikā bhūmito ekavidhā kāmāvacarā yeva; tesu lobhamūla-paṭhamākusala-citta-sampayuttā tāva niyatā sarūpen' āgatā pannarasa, yevāpanakā niyatā cattāro ti ekūnavīsati honti. Aniyatā cha yevāpanakā ti sabbe pañcavīsati honti. Seyyathidaṃ, phasso somanassa-vedanā saññā cetanā vitakko vicāro pīti cittass' ekaggatā vīriyaṃ jīvitāṃ ahirikaṃ anottappaṃ lobho moho micchādīṭhī ti ime sarūpen' āgatā pannarasa; chando adhimokkho uddhaccaṃ manasikāro ti ime cattāro niyata-yevāpanakā; ime pana paṭipāṭiyā dasasu cittesu niyatā honti. Māno issā macchariyaṃ kukkucçaṃ thina-middhan ti ime cha yeva aniyata-yevāpanakā.

De acuerdo al plano, los factores mentales insanos son de una clase: solamente de la esfera de los sentidos. Entre estos, los asociados con la primera conciencia insana con raíz en el apego son diecinueve: quince constantes en conformidad con el Pali y cuatro adicionales constantes. Con los seis adicionales inconstantes son veinticinco en total. A saber: contacto, sensación placentera, percepción, volición, aplicación inicial, aplicación sostenida, regocijo, unificación de la mente, energía, facultad vital, desvergüenza, osadía, apego, ignorancia, y concepción errónea; estos quince están en conformidad con los Textos. Deseo de hacer, decisión, agitación¹⁷⁸ y atención; estos cuatro son adicionales constantes. Estos son constantes en diez conciencias sucesivas. Vanidad, envidia, avaricia, preocupación, sopor y somnolencia; estos seis son solamente adicionales inconstantes.

¹⁷⁸ En la descripción de las conciencias insanas en el *Dhammasaṅgaṇī* (pág. 103-104) la agitación no se considera como parte de los adicionales.

82. *Evaṃ yevāpanā sabbe, niyatāniyatā dasa;
Niddiṭṭhā pāpa-cittesu, hata-pāpena Tādinā.*

82. Así todos los adicionales, los diez, constantes e inconstantes en las malas conciencias, fueron expuestos por el Tal¹⁷⁹ que ha destruido el mal.

Tattha phasso ti akusala-citta-sahajāto phasso. Esa nayo sesesu pi. Na hirīyatī ti ahiriko, ahirikassa bhāvo ahirikam. Kāyaduccaritādīhi ottappaṭī ti ottappam, na ottappam anottappam. Tattha kāyaduccaritādīhi ajigucchana-lakkhaṇam, alajjā-lakkhaṇam vā ahirikam, anottappam teh' eva asārajjana-lakkhaṇam, anuttāsa-lakkhaṇam vā.

Aquí el **contacto** (*phassa*) es conaciente con las conciencias insanas. El método es similar para los restantes. Se denomina **desvergüenza** (*ahirika*) a eso que no se aparta [del mal], o al estado de uno que no se aparta [del mal]. Se denomina temor (*ottapa*) a eso que teme las malas acciones corporales, etc. Se denomina **osadía** (*anottappa*) a eso que no teme [hacer el mal]. Aquí la desvergüenza tiene como característica la ausencia de disgusto ante la mala conducta corporal, etc., o ausencia de recato; la osadía tiene como característica la ausencia de temor o miedo ante éstas [malas acciones].

Lubbhanti tena, sayam vā lubbhati, lubbhanamattam eva vā tan ti lobho. So ārammaṇa- gahaṇa-lakkhaṇo makkaṭālepo viya, abhisāṅga-raso tattakapāle pakkhitta¹⁸⁰-maṃsapesi viya, apariccāga-paccupaṭṭhāno telañjanarāgo viya, saṃyojanīyesu dhammesu assādadassana-padaṭṭhāno.

Apego (*lobho*): por medio de éste, se apegan, o este mismo se pega, o el mero acto de apegarse. Éste tiene como característica asirse al objeto como pegamento de monos; la función de pegarse como un pedazo de carne en una plancha caliente; la manifestación de no desprenderse como tinte negro de humo; y la causa próxima es ver placer en esas cosas que conducen a la sumisión.

Muyhanti tena, sayam vā muyhati, muyhanamattam eva vā tan ti moho. So cittassa andhabhāva-lakkhaṇo, aññāṇa-lakkhaṇo vā, asampaṭivedha-raso, ārammaṇa- sabhāvacchādāna-raso vā, andhakāra-paccupaṭṭhāno, ayoniso-manasikāra-padaṭṭhāno.

Ignorancia (*moha*): por medio de ésta son engañados, o este mismo se engaña, o el mero acto del engaño. Tiene como característica la ceguera mental o desconocimiento; la función es falta de penetración u ocultar la verdadera naturaleza del objeto; la manifestación de oscuridad; y la causa próxima es incorrecta consideración.

¹⁷⁹ El Buddha se denomina Tal (*tādi*) porque no está afectado por las ocho condiciones del mundo. Abhv-t-ā i 315.

¹⁸⁰ *Khitta-* (PTS).

Micchā passanti tāya, sayam vā micchā passati, micchādassanamattam eva vā esā ti micchādiṭṭhi. Sā ayoniso-abhinivesa-lakkhaṇā, parāmāsa-rasā, micchābhinivesa-paccupaṭṭhānā, ariyānaṃ adassanakāmatādi-padaṭṭhānā.

Concepción errónea (*micchādiṭṭhi*): por medio de éste ven erróneamente, o esta misma ve erróneamente, o la mera acción de ver erróneamente. Ésta tiene como característica la incorrecta interpretación; la función de malentender; la manifestación de interpretar equivocadamente; y la causa próxima es falta de interés en ver a los nobles, etc.

Uddhatabhāvo uddhaccaṃ. Taṃ avūpasama-lakkhaṇaṃ vātābhighāta-cala-jalaṃ viya, anavaṭṭhāna-rasaṃ vātābhighāta-cala-dhaja-paṭākā viya, bhantatta-paccupaṭṭhānaṃ pāsāṇābhighāta-samuddhatabhasmaṃ viya, ayoniso-manasikāra-padaṭṭhānaṃ.

Agitación (*uddhacca*) es la condición de agitado. Ésta tiene la característica de desasosiego como agua azotada por el viento; la función de inestabilidad como una bandera o estandarte ondeando en el viento; la manifestación de disturbio como el esparcimiento de cenizas golpeadas por una piedra; y la causa próxima es incorrecta consideración.

Maññatī ti māno. So uññati-lakkhaṇo, sampaggahaṇa-raso, ketukamyatā-paccupaṭṭhāno, diṭṭhivippayutta-lobha-padaṭṭhāno.

Se denomina **vanidad** (*māno*) a eso que evalúa. Ésta tiene como característica la arrogancia; la función de auto-exaltación;¹⁸¹ la manifestación de hacerse notar;¹⁸² y la causa próxima es el apego disociado de concepción errónea.

Issatī ti issā. Sā parasampattīnaṃ usūyana-lakkhaṇā, tatth' eva anabhirati-rasā, tato vimukha-bhāva-paccupaṭṭhānā, parasampatti-padaṭṭhānā.

Se denomina **envidia** (*issā*) a eso que envidia. Ésta tiene como característica el estar celoso del éxito de otros; la función de descontento ante éste; la manifestación de aversión hacia éste; y la causa próxima es el éxito de otros.

Maccharabhāvo macchariyaṃ. Taṃ attano sampattīnaṃ niguhaṇa¹⁸³-lakkhaṇaṃ, tāsam yeva parehi sādharmaṇabhāva-akkhamana-rasaṃ, saṅkocana-paccupaṭṭhānaṃ, attasampatti-padaṭṭhānaṃ.

¹⁸¹ *Sampaggahaṇa-raso.*

¹⁸² *Ketukamyatā-paccupaṭṭhāno*, lit. la manifestación del deseo de izar la bandera.

¹⁸³ *Nigūhana-* (PTS).

Avaricia (*macchhariya*) es la condición de avaro. Ésta tiene como característica el ocultar el propio éxito; la función de no tolerar compartirlo con otros; la manifestación de abstenerse [de compartir]; y la causa próxima es el propio éxito.

Kucchitaṃ kataṃ kukataṃ, tassa bhāvo kukkuccaṃ. Taṃ pacchānutāpa-lakkhaṇaṃ, katākātānusocana-rasaṃ, vippatīsāra-paccupaṭṭhānaṃ, katākata-padaṭṭhānaṃ.

Malhecho (*kukataṃ*): deleznablemente (*kucckhitaṃ*) hecho (*kataṃ*); la condición de algo deleznablemente hecho se denomina **preocupación** (*kukkucca*). Ésta tiene como característica la subsecuente angustia;¹⁸⁴ la función de sentir pesar por lo hecho o no hecho; la manifestación de remordimiento; y la causa próxima es lo hecho o no hecho.

Thinatā thinaṃ. Middhatā middhaṃ. Anussāhana-saṃsīdanatā,¹⁸⁵ asattivighāto cā ti attho. Thinañ ca middhañ ca thina-middhaṃ. Tattha thinaṃ anussāhana-lakkhaṇaṃ, vīriyavinodana-rasaṃ, saṃsīdanabhāva-paccupaṭṭhānaṃ. Middhaṃ akammaññatā- lakkhaṇaṃ, onahana-rasaṃ, līnatā-paccupaṭṭhānaṃ, ubhayam pi ayoniso-manasikāra- padaṭṭhānaṃ. Sesā kusale vuttanayena veditabbā.

Se denomina **sopor** (*thina*) al adormecimiento, y **somnolencia** (*middha*) al letargo. El significado es hundimiento debido a carencia de esfuerzo y pérdida de vigor. Sopor-somnolencia (*thina-middhaṃ*) es sopor y somnolencia.¹⁸⁶ El sopor tiene la característica de carencia de esfuerzo; la función de disipar energía; la manifestación de hundimiento [de la mente]. La somnolencia tiene como característica la inmanejabilidad [de la mente]; la función de sofocar;¹⁸⁷ la manifestación de aletargamiento. Ambos tienen como causa próxima la incorrecta consideración. Los restantes¹⁸⁸ se deben entender de acuerdo al método mencionado para los sanos.

Ettha pana vitakka-vīriya-samādhīnaṃ micchāsankappa-micchāvāyāma-micchāsamādhayo visesakā. Iti ime ekūnavīsati cetasikā paṭhamākusala-cittena sampayogaṃ gacchantī ti veditabbā. Yathā ca paṭhamena, evaṃ dutiyenā pi. Sasaṅkhārabhāvo c' ettha thina- middhassa niyatabhāvo¹⁸⁹ ca viseso. Tatiyena paṭhame vuttesu ṭhapetvā diṭṭhiṃ sesā aṭṭhārasa veditabbā. Māno pan' ettha aniyato hoti, diṭṭhiyā saha na uppajjatī ti. Catutthena dutiye vuttesu ṭhapetvā diṭṭhiṃ avasesā veditabbā. Etthā pi ca māno aniyato hoti. Pañcamena paṭhame vuttesu ṭhapetvā

¹⁸⁴ Atormentarse después cuando se recuerda lo hecho o no hecho.

¹⁸⁵ *Anussāha-saṃhananatā* (PTS).

¹⁸⁶ En pali se trata de un compuesto copulativo (*dvanda-samāsa*). Por esto se explica de esta forma.

¹⁸⁷ Asfixiar; cubrir. En Dhs. §1163 se utiliza *onāha*, cubrir, para describir este factor mental.

¹⁸⁸ Contacto, etc. *Abhv-t-aṭ* i 321.

¹⁸⁹ *Aniyata-bhāvo* (PTS). *Aniyatatā* en Vis. ii 99.

pītiṃ avasesā sampayogaṃ gacchantī ti. Somanassaṭṭhāne pan' ettha upekkhā pavitṭhā. Chatṭhenā pi pañcame vuttasadisā eva. Sasaṅkhāratā, thīna-middhassa niyatabhāvo¹⁹⁰ ca vireso. Sattamena pañcame vuttasu ṭhapetvā diṭṭhiṃ avasesā veditabbā. Māno pan' ettha aniyato. Aṭṭhamena chaṭṭhe vuttasu ṭhapetvā diṭṭhiṃ avasesā veditabbā. Etthā pi māno aniyato hoti. Evaṃ lobha-mūla-cetasikā veditabbā.

Pero aquí la distinción es que la aplicación inicial, energía y concentración son incorrecto pensamiento, incorrecta energía e incorrecta concentración [respectivamente]. De esta manera se debe entender que hay diecinueve factores mentales asociados con la primera conciencia insana. Así como la primera es la segunda, pero aquí la diferencia es la existencia de inducción y la presencia constante del sopor y somnolencia.¹⁹¹ Con la tercera se deben entender los mencionados con la primera, los restantes excluyendo la concepción errónea, [es decir] dieciocho. Pero en ésta, la vanidad es inconstante y no surge junto con la concepción errónea. Con la cuarta se deben entender los mencionados con la segunda, excluyendo la concepción errónea. También en ésta la vanidad es inconstante. Con la quinta, excluyendo el regocijo, están los restantes mencionados en la primera. Pero aquí, en lugar de placer hay indiferencia. Con la sexta [los factores mentales] son similares a los mencionados en la quinta, pero aquí la diferencia es la existencia de inducción y presencia constante del sopor y somnolencia.¹⁹² Con la séptima se deben entender los mencionados en la quinta, los restantes excluyendo la concepción errónea. Pero en ésta, la vanidad es inconstante. Con la octava se deben entender los mencionados en la sexta, los restantes excluyendo la concepción errónea. En ésta también la vanidad es inconstante. Así se deben entender los **factores mentales con raíz en el apego**.

Domanassa-sahagatesu paṭigha-sampayuttasu dosa-mūlesu dvīsu paṭhamena asaṅkhārikena sampayuttā niyatā sarūpen' āgatā terasa. Seyyathidaṃ, phasso domanassa-vedanā saññā cetanā cittekaggatā vitakko vicāro vīriyaṃ jīvitam ahirikaṃ anottappaṃ doso moho ce ti ime terasa dhammā chandādīhi catūhi niyata-yevāpanakehi sattarasa honti issā-macchāriya- kukkucsesu aniyatesu tīsu ekena saha aṭṭhārasa honti, ete pi tayo na ekato uppajjanti.

Con respecto a las dos con raíz en el enojo, asociadas con aversión y acompañadas con displacer, con la primera [conciencia] espontánea hay trece [factores mentales] asociados constantes en conformidad con el Pali. A saber: contacto, sensación de displacer, percepción, volición, unificación de la mente, aplicación inicial, aplicación sostenida, energía, facultad vital, desvergüenza, osadía, enojo, ignorancia. Estos trece estados junto con los cuatro adicionales

¹⁹⁰ Aniyata-bhāvo (PTS). Aniyatā en Vis. ii 99.

¹⁹¹ De acuerdo con las lecturas de PTS y *Visuddhimagga* (versión del Sexto Concilio) la traducción es “inconstante presencia de sopor y somnolencia”.

¹⁹² Ibidem.

constantes, deseo de hacer, etc., suman diecisiete. Con solamente uno de los tres inconstantes de la envidia, avaricia y preocupación, son dieciocho; estos tres nunca surgen juntos.

Tattha duṭṭhu mano ti dumano, dumanassa bhāvo domanassaṃ, domanassa-vedanāy' etaṃ adhivacanaṃ. Tena sahaḡataṃ domanassa-sahaḡataṃ. Taṃ aniṭṭhārammaṇānubhavana-lakkhaṇaṃ, aniṭṭhākārasambhoga-rasaṃ, cetasikābādhā-paccupaṭṭhānaṃ, ekanten' eva hadayavatthu-padaṭṭhānaṃ.

Aquí se denomina mente mala (*dumano*) a la mente (*mano*) nociva (*duṭṭhu*); la condición de mente mala se denomina desplacer (*domanassa*); éste es sinónimo de la sensación de desplacer. Acompañada con ésta significa acompañada con desplacer. Ésta tiene como característica experimentar un objeto indeseable; la función de participar en la experiencia indeseable; la manifestación de aflicción mental; y la causa próxima es inevitablemente la base del corazón.

*Dussanti tena, sayamaṃ vā dussati, dussanamattam eva vā tan ti **doso**. So caṇḍikka-lakkhaṇo pahatāsīviso viya, visappana-raso visanipāto viya, attano nissayadahana-raso vā dāvaggi viya, dussana-paccupaṭṭhāno laddhokāso viya sapatto, āḡhātavatthu-padaṭṭhāno. Avasesā heṭṭhā vuttappakārā 'va. Iti ime sattarasa vā aṭṭhārasa vā navamena sampayogaṃ gacchantī ti veditabbā. Yathā ca navamena, evamaṃ dasamenā pi. Sasāṅkhārātā, pan' ettha thina-middhasambhavo ca viseso.*

Enojo (*dosa*): por medio de éste, aborrecen, o este mismo aborrece, o la mera acción de aborrecer. Éste tiene como característica la fiereza, como una serpiente irritada; la función de expandirse como una gota de veneno, o la función de “quemar” su propio soporte como un fuego forestal; la manifestación de aflicción¹⁹³ como un enemigo que ha obtenido la oportunidad; y la causa próxima es un motivo para el enojo. Los restantes son como se mencionaron anteriormente. De esta manera se debe entender que hay diecisiete o dieciocho asociados con la novena [conciencia]. Así como la novena es la décima, pero aquí la diferencia es la existencia de inducción y presencia de sopor y somnolencia.

Dvīsu pana moha-mūlesu vicikicchā-sampayuttena ekādasamena sampayuttā tāva phasso upekkhāvedanā saññā cetanā vitakko vicāro vīriyaṃ jīvitaṃ cittaṭṭhiti ahirikaṃ anottappaṃ moho vicikicchā ti sarūpen' āgatā terasa, uddhaccaṃ manasikāro ti dve yevāpanakā niyatā. Tehi saddhiṃ pannarasa honti.

Con respecto a las dos con raíz en la ignorancia, la undécima con duda está asociada con contacto, sensación indiferente, percepción, volición, aplicación inicial, aplicación sostenida, energía, facultad vital, presencia mental (*cittaṭṭhiti*), desvergüenza, osadía, ignorancia y duda;

¹⁹³ Cuando se tiene esa conciencia, uno está afligido por el enojo. Antes de hacer daño a otro, existe aflicción.

estos trece en conformidad con el Pali; y dos adicionales constantes, agitación y atención; con estos son quince.

Tattha pavattaṭṭhitimattā ekaggatā. Vigatā cīkicchā ti vicīkicchā. Sabhāvaṃ vicinanto etāya kīcchati kilamatī ti vicīkicchā. Sā saṃsaya-lakkhaṇā, kampana-rasā, anīcchaya- paccupaṭṭhānā, ayoniso-manasikāra-padaṭṭhānā. Sesā vuttanayā eva.

Aquí la unificación es la mera ocurrencia.¹⁹⁴ **Duda** (*vicīkicchā*) significa carente (*vīgatā*) de remedio (*cīkicchā*). **Duda** (*vicīkicchā*): investigando (*vicinanto*) la naturaleza intrínseca; (*sabhāvaṃ*) por medio de ésta (*etāya*) uno se fatiga, se ofusca (*kīcchati kilamati*). Ésta tiene la característica de incertidumbre; la función de vacilar;¹⁹⁵ la manifestación de indecisión; y la causa próxima es incorrecta consideración. Los restantes se deben entender de acuerdo con el método mencionado.

Dvādasamena uddhacca-sampayuttana sampayuttā sarūpen' āgatā vicīkicchā-sahagate vuttesu vicīkicchāhīnā¹⁹⁶ uddhaccaṃ sarūpena āgataṃ, tasmā tase 'va honti. Vicīkicchāya abhāvena pan' ettha adhimokkha uppajjati, tena saddhiṃ cuddasa honti. Adhimokkha- sambhavato samādhī balavā¹⁹⁷ hoti, adhimokkha-manasikārā dve yevāpanakā, tehi saha pannaras' eva honti. Evaṃ tāva akusala-cetasikā veditabbā.

Con la duodécima asociada con agitación están incluidos, en conformidad con el Pali, los mencionados en la [conciencia] acompañada con duda, excluyendo la duda e incluyendo la agitación; por lo tanto, hay trece. Pero debido a la inexistencia de duda, aquí surge la decisión; [entonces] junto con ésta, son catorce. Debido a la presencia de decisión, la concentración es fuerte. Los dos adicionales son la decisión y atención; con estos son quince. Así se deben entender los factores mentales insanos.

Idāni abyākatā vuccanti. Abyākatā pana duvidhā vipāka-kiriya-bhedato. Tattha vipākā kusalā viya bhūmivasena catubbidhā kāmāvacaraṃ rūpāvacaraṃ arūpāvacaraṃ lokuttarañ ceti. Tattha kāmāvacara-vipākā sahetukāhetukavasena duvidhā. Tattha sahetuka-vipāka- sampayuttā sahetukā. Te sahetuka-kāmāvacara-kusala-sampayuttasadisā. Yā pana karuṇā-muditā aniyatā, tā sattārammaṇattā vipākesu n' uppajjanti. Kāmāvacara-vipākānaṃ ekantaparittārammaṇattā

¹⁹⁴ La mera presencia (*ṭhitimattā*) considerada como ocurrencia de la mente (*cetaso pavattisaṅkhātā*); están ausentes los componentes del sendero, etcétera (*maggāṅgādi-bhāvaṃ na gacchati*); el significado es que la decisión está ausente. Alternativamente se refiere a la mera presencia momentánea (*khaṇaṭṭhitimattā*). Abhv-t-ṭ i 323.

¹⁹⁵ *Kampana*, lit. temblando.

¹⁹⁶ *Vicīkicchā-rahitā dvādasā* (PTS).

¹⁹⁷ *Balava-samādhī* (PTS).

viratiyo pan' ettha ekantakusalattā na labbhanti; Vibhaṅge “Pañca sikkhāpadā kusalā yevā” ti hi vuttaṃ. Evaṃ kāmāvacara-sahetuka-vipāka-cetasikā veditabbā.

Ahora se exponen los [factores mentales] indeterminados. Los indeterminados son de dos clases divididos en resultantes y funcionales. Entre estos, los [factores mentales] **resultantes** (*vipāka*) son, como los sanos, de cuatro clases de acuerdo al plano: esfera de los sentidos, esfera de la materia sutil, esfera inmaterial y ultramundanos. Aquí los resultantes de la esfera de los sentidos son de dos clases: con raíz y sin raíz. Los resultantes con raíz están asociados con raíces, y estos son similares a los sanos de la esfera de los sentidos con raíz. Pero los inconstantes, compasión y alegría empática, no surgen en las [conciencias] resultantes debido a que estos tienen como objeto a los seres sintientes. Tampoco aquí se obtienen las abstinencias debido a que las [conciencias] resultantes de la esfera de la materia sutil solamente tienen objetos inferiores y porque solamente están presentes en las sanas; porque se dice en el Vibhaṅga que las cinco reglas de entrenamiento únicamente son sanas.¹⁹⁸ Así se deben entender los factores mentales resultantes con raíz de la esfera de los sentidos.

83. *Tettiṃs' ādidvaye dhammā, dvattiṃs' eva¹⁹⁹ tato pare;*
Bāttiṃsa pañcame chaṭṭhe, ekatiṃsa tato pare.

83. Treinta y tres estados con el primer par, treinta y dos con el siguiente, treinta y dos con la quinta y sexta, y treinta y uno con el siguiente [par].

Ahetuka-citta-sampayuttā pana ahetukā. Tesu cakkhu-viññāṇa-sampayuttā tāva: phasso upekkhā-vedanā saññā cetanā jīvitam cittaṭṭhitī ti sarūpen' āgatā cha, manasikārena ca satta honti. Sota-ghāna-jivhā-kāya-viññāṇa-sampayuttā pi satta satt' eva cetasikā. Tattha kāyaviññāṇa-sampayuttesu pana upekkhā-ṭhāne sukha-vedanā pavīṭṭhā. Sā kāyika-sāta-lakkhaṇā, pīṇana-rasā, sesā vuttanayā eva.

Los sin raíz están asociados con conciencias sin raíz. Asociados con la conciencia del ojo: contacto, sensación indiferente, percepción, volición, facultad vital, presencia mental; estos seis están incluidos en conformidad con el Pali; y con la atención son siete. También hay siete factores mentales asociados con las conciencias del oído, nariz, lengua y cuerpo. Pero con los asociados con la conciencia del cuerpo, en lugar de indiferencia hay sensación de agrado. Ésta tiene como característica el placer corporal; la función de satisfacción, y el resto se debe entender de acuerdo al método mencionado.²⁰⁰

¹⁹⁸ Vbh. 305.

¹⁹⁹ *Battiṃsa vā* (PTS).

²⁰⁰ Para el factor mental de placer. Abhv-t-aṭ i 325.

84. *Itthārammaṇa-yogasmim, cakkhuvīññānakādisu;*
Sati kasmā upekkhā ’va, vuttā catūsu Satthunā.

84. Cuando la conciencia del ojo y las otras [cuatro] surgen con objetos deseables, ¿por qué el Maestro dijo que en cuatro hay indiferencia?

85. *Upādāya ca rūpena, upādā-rūpake pana;*
Saṅghaṭṭanā-nighamsassa,²⁰¹ dubbalattā ti dīpaye.

85. Explica que esto es debido a la debilidad del impacto efectuado por la materia dependiente en la materia dependiente.²⁰²

86. *Pasādaṃ pan’ atikkamma, kūṭaṃ ’va picuṇḍakaṃ;*
Bhūtarūpena bhūtānaṃ, ghaṭṭanāya sukhādikaṃ.

86. Pero cuando el impacto de los elementos [primarios] con la materia esencial, traspasa la sensibilidad como un martillo [golpeando] una bola de algodón, hay [sensación de] agrado y [dolor].²⁰³

Tasmā kāyaviññāṇaṃ sukhādi-sampayuttan ti veditabbaṃ. Manodhātunā sampayuttā sarūpen’ āgatā cakkhu-viññāṇena saddhiṃ vuttā cha, vitakka-vicārehi saha aṭṭha, adhimokkha-manasikārehi dvīhi yevāpanakehi dasa dhammā honti. Tathā mano-viññāṇadhātu-upekkhā-sahagatena. Somanassa-sahagatena pīti-adhikā vedanā-parivattanañ ca nānattaṃ. Tasmā v’ ettha ekādasa dhammā honti. Evaṃ ahetukā pi kāmāvacara-vipāka-cetasikā veditabbā.

Por lo tanto se debe entender que la conciencia del cuerpo está asociada con agrado y [dolor].²⁰⁴ Con el elemento mental hay seis [factores mentales] que fueron mencionados con la conciencia del ojo, en conformidad con el Pali; con la aplicación inicial y aplicación sostenida son ocho; y con los dos adicionales de la decisión y atención son diez estados. Asimismo con el elemento de la conciencia mental acompañado con indiferencia. Con el acompañado con placer, la diferencia

²⁰¹ *Samghaṭṭhanā-saṅkhātassa nighamsassa.* Abhv-t-aṭ i 325.

²⁰² Para las primeras cuatro conciencias, tanto la base sensorial como el objeto son propiedades materiales dependientes.

²⁰³ El objeto táctil consiste en tres elementos primarios mientras que la sensibilidad del cuerpo (*kāya-pasāda*), que es la base del cuerpo, es materia dependiente. De aquí el símil del martillo golpeando la bola de algodón en un yunque. El martillo representa el objeto táctil, la bola de algodón la sensibilidad del cuerpo y el yunque los elementos primarios. En el caso de las cuatro conciencias anteriores el símil es de una bola de algodón golpeando a otra bola de algodón en un yunque. Véase también Vibhv 84-85.

²⁰⁴ Se refiere a que la conciencia del cuerpo resultante insana está asociada con dolor. Abhv-t-aṭ i 326.

es que se adiciona el regocijo y se modifica la sensación. Por lo tanto, aquí hay once estados. Así se deben entender los factores mentales resultantes sin raíz de la esfera de los sentidos.

Rūpāvacara-vipāka-citta-sampayuttā pana rūpāvacarā; arūpāvacara-vipāka-citta- sampayuttā arūpāvacarā. Te sabbe pi attano attano kusala-citta-sampayutta-cetasikehi sadisā yevā ti.

Los de la esfera de la materia sutil están asociados con las conciencias resultantes de la esfera de la materia sutil y los de la esfera inmaterial están asociados con las conciencias resultantes de la esfera inmaterial.

Lokuttara-vipāka-citta-sampayuttā lokuttarā. Te sabbe tesam yeva lokuttara-vipāka-cittānaṃ sadisā kusala-citta-sampayuttehi cetasikehi sadisā. Evaṃ rūpāvacarārūpāvacara-lokuttara-vipāka-cetasikā veditabbā.

Los ultramundanos están asociados con las conciencias resultantes ultramundanas. Todos estos son similares a los factores mentales asociados con las conciencias sanas que son similares a las conciencias resultantes ultramundanas. Así se deben entender los factores mentales resultantes de la esfera de la materia sutil, esfera inmaterial y ultramundanos.

Akusala-vipāka-citta-sampayuttā pana akusala-vipāka-cetasikā nāma. Te pana kusala-vipākāhetuka-cittesu cakkhaviññāṇādisu vuttacetasika-sadisā. Ettha pana kāyaviññāṇe dukkha-vedanā pavīṭṭhā. Sā kāyikābādha-lakkhaṇā. Sesā vuttanayā yevā ti. Evaṃ chattimsa- vipāka-citta-sampayutta-cetasikā veditabbā.

Los factores mentales resultantes insanos están asociados con las conciencias resultantes insanas. Estos son similares a los factores mentales mencionados con la conciencia del ojo, etc., resultantes sanos sin raíz. Pero aquí la conciencia del cuerpo tiene sensación de dolor. Ésta tiene como característica la aflicción corporal. El resto es de acuerdo con el método mencionado. Así se deben entender los factores mentales asociados con las treinta y seis conciencias resultantes.

Kiriya-byākatā ca cetasikā bhūmito tividhā honti kāmāvacarā rūpāvacarā arūpāvacarā ti. Tattha kāmāvacarā sahetukāhetukato duvidhā honti. Tesu sahetuka-kiriya-citta-sampayuttā sahetukā, te pana aṭṭhahi kāmāvacara-kusala-citta-sampayuttehi samānā ṭhapetvā viratittayaṃ aniyata-yevāpanakesu karuṇā-muditā yeva uppajjanti. Ahetuka-kiriya-citta- sampayuttā ahetukā, te kusala-vipākāhetuka-manodhātu-manoviññāṇadhātu-citta- sampayuttehi samānā.

Los factores mentales funcionales indeterminados son de tres clases de acuerdo con el plano: esfera de los sentidos, esfera de la materia sutil y esfera inmaterial. Los de la esfera de los sentidos son de dos clases: con raíz y sin raíz. Entre estos, los [factores mentales] con raíz están asociados con las conciencias funcionales con raíz. Estos son similares a aquellos asociados con

las ocho conciencias sanas de la esfera de los sentidos excluyendo las tres abstinencias; solamente surgen los adicionales inconstantes de la compasión y alegría empática. Los [factores mentales] sin raíz están asociados con las conciencias funcionales sin raíz; estos son similares a los asociados con las conciencias del elemento mental y elemento de la conciencia mental sin raíz resultantes sanos.

Manoviññādhātu-dvaye pana vīriyindriyaṃ adhikaṃ. Vīriyindriya-sambhavato pan' ettha balappatto samādhī hoti. Hasituppāda-cittena sampayuttā dvādasa dhammā honti pītiyā saha. Ayam ettha vireso.

Pero en los dos elementos de la conciencia mental hay que agregar la facultad de la energía. Debido a la presencia de la facultad de la energía, aquí la concentración es fuerte. Hay doce estados asociados con la conciencia del sonreír incluyendo regocijo. Aquí ésta es la diferencia.

Rūpāvacara-kiriya-citta-sampayuttā pana rūpāvacarā; arūpāvacara-kiriya-citta-sampayuttā arūpāvacarā. Te sabbe pi sakasakabhūmi-kusala-citta-sampayuttehi samānā ti. Evaṃ vīsati-kiriya-citta-sampayuttā ca cetasikā vedītabbā.

Los de la esfera de la materia sutil están asociados con las conciencias funcionales de la esfera de la materia sutil y los de la esfera inmaterial están asociados con las conciencias funcionales de la esfera inmaterial. También todos estos son similares a los asociados con las conciencias sanas de los planos respectivos. Así se deben entender los factores mentales asociados con las veinte conciencias funcionales.

Ettāvataṃ kusalākusala-vipāka-kiriya-bheda-bhinnena ekūna-navutiyā cittena sampayuttā cetasikā niddīṭṭhā honti.

Se han explicado los factores mentales asociados con las ochenta y nueve conciencias clasificados en sanos, insanos, resultantes y funcionales.

*87. Kusalākusalehi vipāka-kriyā-
Hodayehi yutā pana cetasikā;
Sakalā pi ca sādhu mayā kathitā,
Sugatena Mahāmuninā kathitā.*

87. He expuesto bien todos los factores mentales ligados con conciencias²⁰⁵ sanas e insanas, resultantes y funcionales, que fueron expuestos por el Bien-ido, el Gran Sabio.

²⁰⁵ Aquí se utiliza el término *hadaya*, corazón, como sinónimo de *citta*, conciencia. Abhv-t-aṭ i 328.

88. *Avagacchati yo imaṃ anunaṃ,
Paramaṃ tassa samantato mati;
Abhidhamma-naye dūrāsade,
Atigambhīraṭhāne vijambhate.*

88. La inteligencia de ese que comprende completamente²⁰⁶ este distinguido [tratado] se expande por todas partes en el método del Abhidhamma hacia un lugar muy profundo, difícil de alcanzar.

*Iti Abhidhammāvatāre Cetasikaniddeso nāma
dutiyo paricchedo*

Así finaliza el segundo capítulo del Abhidhammāvatāra
titulado Descripción de Factores Mentales

* * * * *

²⁰⁶ De acuerdo a la letra y significado. Abhv-t-aṭ i 329.

CETASIKA-VIBHĀGA-NIDDESA

DESCRIPCIÓN DE LA CLASIFICACIÓN DE FACTORES MENTALES

89. *Sabbe cetasikā vuttā, Buddhen' ādiccabandhunā;
Nāma-sāmaññato yeva, dvepaññāsa bhavanti te.*

89. Todos los factores mentales mencionados por el Buddha del linaje del sol, de acuerdo con este nombre en común, son cincuenta y dos.

Seyyathidaṃ: phasso vedanā saññā cetanā vitakko vicāro pīti cittekaggatā vīriyaṃ jīvitam chando adhimokkho manasikāro tatramajjhattatā saddhā sati hirī ottappaṃ alobho adoso amoho kāyappassaddhi-ādīni cha yugāni, tisso viratiyo, karuṇā muditā lobho doso moho uddhaccaṃ māno diṭṭhi issā macchariyaṃ kukkucçaṃ thinam²⁰⁷ middham vicikicchā ahirikaṃ anottappañ cā ti.

A saber: contacto, sensación, percepción, volición, aplicación inicial, aplicación sostenida, regocijo, unificación de la mente, energía, facultad vital, deseo de hacer, decisión, atención, neutralidad, fé, atención plena, vergüenza, miedo de hacer mal, no-apego, no-enojo, no-ignorancia, seis pares de tranquilidad del cuerpo mental, etcétera, tres abstinencias, compasión, alegría empática, apego, enojo, ignorancia, agitación, vanidad, concepción errónea, envidia, avaricia, preocupación, sopor, somnolencia, duda, desverguenza y osadía.

90. *Catupaññāsadhā kāme, rūpe pañca-daseritā;
Te honti dvādas' ārūpe, cattālīsam²⁰⁸ anāsavā.*

91. *Ekavīsa-sataṃ sabbe, cittuppādā samāsato;
Etesu tesam uppattiṃ, uddharitvā²⁰⁹ pan' ekakaṃ.²¹⁰*

92. *Phassādīnaṃ tu dhammānaṃ, pavakkhāmi ito paraṃ;
Pāṭavatthāya bhikkhūnaṃ, citta-cetasikesv ahaṃ.*

²⁰⁷ *Thīnaṃ* (PTS) y cada ocurrencia subsecuente, ésta es la lectura de la PTS.

²⁰⁸ *Cattālīsa* (PTS).

²⁰⁹ *Uddhāretvā* (PTS).

²¹⁰ *Ekekaṃ*, una por una. Abhvt-aṭ i 330.

90-2. En resumen, todos los surgimientos de conciencia son ciento veintiuno: cincuenta y cuatro en los sentidos, quince en la materia [sutil], doce en la [esfera] inmaterial, y cuarenta fuera del rango de los contaminantes.²¹¹ Ahora yo, habiendo escogido el surgimiento de cada uno de estos estados como contacto, etcétera, en éstas [conciencias], hablaré para que los bhikkhus adquieran habilidad en los factores mentales de las conciencias.

93. *Ekaggatā manakkāro, jīvitam phassa-pañcakam;
Aṭṭh' ete avinibbhogā, ekuppādā sahakkhayā.*

93. Unificación, atención, facultad vital y la péntada del contacto,²¹² estos ocho son inseparables, juntos surgen y juntos cesan.

94. *Phasso ca vedanā saññā, cetanā jīvitindriyam;
Ekaggatā manakkāro, sabba-sādhāraṇā ime.*

94. Contacto, sensación, percepción, volición, facultad vital, unificación y atención, estos son comunes a todas [las conciencias].

95. *Vitakko pañca-paññāsa-cittesu samudīrito;
Cāro chasaṭṭhi-cittesu, jāyate natthi saṃsayo.*

95. Fue dicho²¹³ que la aplicación inicial está en cincuenta y cinco conciencias; la sostenida surge en sesenta y seis conciencias. De esto no existe duda.²¹⁴

96. *Ekapaññāsa-cittesu, pīti tesatṭhiyā sukham;
Upekkhā pañca-paññāsa-citte dukkham tu tīsu hi.*

96. Regocijo en cincuenta y una conciencias; felicidad²¹⁵ en sesenta y tres; indiferencia en cincuenta y cinco conciencias, y dolor²¹⁶ en tres.

²¹¹ Se refiere a las cuarenta conciencias ultramundanas que está fuera del rango de las impurezas mentales.

²¹² Contacto, sensación, percepción, volición y conciencia. Esta péntada se menciona en el Dhs. 17.

²¹³ Por el Buddha. Abhv-ṭ i 25.

²¹⁴ *Ettha etasmim vacane saṃsayo natthi*: aquí, con respecto a esta aseveración, no hay duda. Ibídem.

²¹⁵ Felicidad (*sukha*), aquí se refiere tanto a la sensación de placer como al agrado asociado con la conciencia del cuerpo resultante sana.

²¹⁶ Dolor (*dukkha*), aquí se refiere tanto a la sensación de desplacer como al dolor asociado con la conciencia del cuerpo resultante insana.

97. *Hoti dvāsaṭṭhi-cittesu, somanassindriyaṃ pana;*
Dukkhindriyaṃ pan' ekasmiṃ, tath' ekamhi sukhindriyaṃ.

97. Pero la facultad²¹⁷ del placer [surge] en sesenta y dos conciencias; la facultad del dolor en una, asimismo la facultad del agrado en una.

98. *Pañcuttara-sate citte, vīriyaṃ āha Nāyako;*
Catuttara-sate citte, samādhindriyaṃ abravi.

98. El Líder dijo que la energía [surge] en ciento cinco conciencias, y mencionó que la facultad de la concentración está en ciento cuatro conciencias.²¹⁸

99. *Sabbāhetuka-cittāni, ṭhapetvā c' ekahetuke;*
Ekuttara-sate citte, chandass' uppattim²¹⁹ uddise.

99. Profirió que el deseo de hacer está presente en ciento una conciencias, excluyendo todas las conciencias sin raíz y con una raíz.

100. *Ṭhapetvā dasa viññāṇe, vicikicchā-yutam pi ca;*
Dasuttara-sate citte, adhimokkho udīrito.

100. Manifestó que la decisión está en ciento diez conciencias, excepto las diez conciencias [de los sentidos] y la acoplada con duda.

101. *Saddhā sati hirottappaṃ, alobhādosā-majjhātā;*
Chal' eva yugaḷā cāti, dhammā ekūna-vīsati.

102. *Ekanavutiyā citte, jāyanti niyatā ime;*
Ahetukesu cittesu, apuññesu na jāyare.

101-2. Fe, atención plena, vergüenza y miedo de hacer mal, no-apego, no-enojo, neutralidad, y los seis pares [de la tranquilidad, etcétera], estos diecinueve estados constantes surgen en noventa y una conciencias. No surgen con las conciencias sin raíz y las demeritorias.

²¹⁷ A partir de este verso el autor introduce el concepto de facultad (*indriya*). Una facultad es un fenómeno que ejerce control en su respectivo dominio sobre los estados asociados. Hay veintidós facultades. Véase capítulo VII del *Compendio del Abhidhamma - Abhidhammattha-Saṅgaha* de Anuruddha.

²¹⁸ En todas excepto en la conciencia acompañada con duda, diez conciencias de los cinco sentidos, las conciencias de recepción, investigación y advertencia en la puerta de los cinco sentidos. Abhv-ṭ i 25.

²¹⁹ *Uppatti* (PTS).

103. *Ekūnāsītiyā citte, paññā jāyati sabbadā;*
Aṭṭhavīsatiyā citte, karuṇā-muditā siyuṃ.

103. La sabiduría surge siempre con setenta y nueve conciencias; compasión y alegría empática están en veintiocho conciencias.

104. *Kāmāvacara-puññesu, sabba-lokuttaresu ca;*
Cattāṭṭhake viratittayaṃ.

104. La triple abstinencia está en cuarenta y ocho conciencias: en las meritorias de la esfera de los sentidos y en todas las ultramundanas.

105. *Saddhā sati hirottappaṃ, alobhādittayaṃ pi ca;*
Yugaḷāni cha majjhattaṃ, karuṇā muditā pi ca.

106. *Tathā viratiyo tisso, sabbe te pañcavīsati;*
Kusalābyākatā cā pi,²²⁰ Kusalena pakāsītā.

105-6. El Experto explicó que la fe, atención plena, vergüenza y miedo de hacer mal, la tríada del no-apego, etcétera, los seis pares, neutralidad, compasión y alegría empática, asimismo las tres abstinencias, todos estos veinticinco están con [conciencias] sanas e indeterminadas.

107. *Ahirīkam anottappaṃ, moho uddhaccam eva ca;*
Dvādasāpuñña-cittesu, niyatā yeva jāyare.

107. Desvergüenza, osadía, ignorancia y agitación surgen constantemente en las doce conciencias demeritorias.

108. *Lobho doso ca moho ca, māno diṭṭhi ca saṃsayo;*
Middham uddhacca-kukkuccaṃ, thināṃ macchariyam pi ca.

109. *Ahirīkam anottappaṃ, issā ca domanassakaṃ;*
Ete akusalā vuttā, ekantena Mahesinā.

108-9. Apego, enojo, ignorancia, vanidad, concepción errónea, duda, sopor, agitación y preocupación, somnolencia, avaricia, desvergüenza, osadía y la envidia desplacerera, estos fueron descritos por el Gran Vidente como indefectiblemente insanos.

²²⁰ *Cāti* (PTS).

110. *Lobho aṭṭhasu niddiṭṭho, vuttā catūsu diṭṭhi tu;*
Māno diṭṭhi-viyuttesu, doso dvīsv eva jāyate.

110. El apego se explica en ocho; la concepción errónea se menciona en cuatro, y la vanidad en las [cuatro] disociadas de concepción errónea; el enojo surge solamente en dos.

111. *Issā-macchera-kukkuccā, dvīsu jāyanti no saha;*
Vicikicchā pan' ekasmiṃ, thina-middhaṃ tu pañcasu.

111. Envidia, avaricia y preocupación surgen en dos [conciencias] pero no juntas; la duda, en una; sopor y somnolencia, en cinco.

112. *Phasso ca vedanā saññā, cetanā jīvitaṃ mano;*
Vitakko ca vicāro ca, pīti vīriya²²¹-samādhi ca.

113. *Chando c' evādhimokkho ca, manasikāro ca cuddasa;*
Kusalākusalā c' eva, honti abyākatā pi ca.

112-3. Contacto, sensación, percepción, volición, facultad vital, conciencia, aplicación inicial, aplicación sostenida, regocijo, energía, concentración, deseo de hacer, decisión, atención, estos catorce, son sanos, insanos y también indeterminados.

114. *Ekūnatimsa-cittesu, jhānaṃ pañcaṅgikaṃ matam;*
Catujhānaṅga-yuttāni, sattatimsā ti niddise.

²²¹ *Vīriyaṃ* (PTS).

114. Se entiende²²² que los cinco factores de jhāna²²³ están en veintinueve conciencias;²²⁴ y explicó que hay treinta y siete [conciencias] con cuatro factores de jhāna.²²⁵

115. *Ekādasavidhaṃ cittaṃ, tivaṅgikam udāritam;*
Catutimsa-vidhaṃ cittaṃ, duvaṅgikam udāritam.

115. Se explica que tres factores [de jhāna] están en once tipos de conciencia²²⁶ y dos factores, en treinta y cuatro.²²⁷

116. *Sabhāvenāvitaḅkesu, jhānaṅgāni na uddhare;*
*Sabbāhetuka-cittesu, maggaṅgāni na uddhare.*²²⁸

116. Los factores de jhāna no se encuentran en las resultantes naturales;²²⁹ tampoco los factores del sendero²³⁰ se encuentran en todas las conciencias sin raíz.

117. *Tīṇi soḅasa-cittesu, indriyāni vade Budho;*

²²² *Sugatena matam*, fue comprendido por el Bien-ido (Buddha). Abhv-t-ṭ i 28.

²²³ A partir de este verso el autor introduce los cinco factores de jhāna (*ghanāṅga*). No obstante que aquí se hace referencia a cinco factores de jhāna, aplicación inicial, aplicación sostenida, regocijo, unificación y placer, en el Abhidhamma se reconocen siete, los cinco anteriores más las sensaciones de desplacer e indiferencia. Véase *Compendio del Abhidhamma* de Anuruddha, capítulo VII.

²²⁴ Cuatro insanas asociadas con placer, doce grandes sanas, resultantes y funcionales asociadas con placer, investigación asociada con placer y conciencia del sonreír, tres conciencias de la primera jhāna de la materia sutil y ocho conciencias ultramundanas correspondientes a la primera jhāna. Abhv-t-ṭ i 27-28.

²²⁵ Cuatro conciencias con raíz en el apego asociadas con indiferencia, dos con raíz en el enojo, dos con raíz en la ignorancia, triple elemento mental asociado con indiferencia, tres elementos de la conciencia mental sin raíz con indiferencia, doce grandes conciencias sanas, resultantes y funcionales asociadas con indiferencia, tres conciencias de la segunda jhāna de la materia sutil y ocho conciencias ultramundanas correspondientes a la segunda jhāna. Abhv-t-ṭ i 28.

²²⁶ Tres conciencias de la tercera jhāna de la materia sutil y ocho conciencias ultramundanas correspondientes a la tercera jhāna. Ibídem.

²²⁷ Seis conciencias de la cuarta y quinta jhāna de la materia sutil, doce conciencias de la esfera inmaterial y dieciséis conciencias ultramundanas correspondientes a la cuarta y quinta jhāna. Ibídem.

²²⁸ *C' uddhare* (PTS).

²²⁹ *Sabhāvenāvitaḅkesu*, en las resultantes naturales, es decir, en las diez conciencias de los cinco sentidos. A diferencia de la segunda jhāna, etcétera, donde la aplicación inicial está ausente debido al desarrollo meditativo, en estas diez conciencias de los cinco sentidos, los factores de jhāna están ausentes naturalmente. Abhv-t-ṭ i 28 y Abhv-t-aṭ i 334.

²³⁰ Los doce factores del sendero son los ocho, recto entendimiento, recto pensamiento, recto lenguaje, recta acción, recta vida, recto esfuerzo, recta atención plena, y recta concentración, más concepción errónea, pensamiento erróneo, esfuerzo erróneo y concentración errónea. Más información sobre esto en el capítulo VII del *Compendio del Abhidhamma - Abhidhammattha-Saṅgaha* de Anuruddha.

Ekasmiṃ pana cattāri, pañca terasas' uddhare.

117. El Sabio²³¹ dijo que hay tres facultades en dieciséis conciencias, y explicó que hay cuatro en una y cinco en trece.²³²

118. *Satta dvādasa-cittesu, indriyāni Jino 'bravi;
Ekenūnesu aṭṭh' eva, cattālīsa-manesu ca.*

118. El Conquistador mencionó que hay siete facultades en doce conciencias²³³ y ocho en treinta y nueve conciencias.²³⁴

119. *Cattālīsāya cittesu, navakaṃ Nāyako 'bravi;
Evaṃ indriya-yogo pi, veditabbo vibhāvinā.*

119. El Líder mencionó que hay nueve [facultades] en cuarenta conciencias.²³⁵ Así el perspicaz debe entender la asociación con las facultades.

120. *Amaggaṅgāni nāṃ' ettha, aṭṭhārasa ahetukā;
Jhānaṅgāni na vijjanti, viññāṇesu dvipañcasu.*

120. Aquí, en las dieciocho sin raíz, no hay factores del sendero. Los factores de jhāna no se encuentran en los dos grupos de cinco conciencias.

121. *Ekam cittam dumaggaṅgam, ti-maggaṅgāni sattasu;
Cattālīsāya cittesu, maggo so caturaṅgiko.*

²³¹ *Budho* se glosa como *Jino*, Conquistador en Abhv-ṭ i 28.

²³² Tres facultades (mental, facultad vital y sensación) en dieciséis conciencias: diez conciencias de los cinco sentidos, el triple elemento mental y las tres investigaciones. Cuatro facultades (energía, mente, facultad vital e indiferencia) en una conciencia, en la conciencia acompañada con duda. Cinco facultades (energía, mente, facultad vital, concentración y sensación) en trece conciencias: once conciencias insanas, excluyendo la conciencia con duda, la conciencia del sonreír y la conciencia de determinación. Abhv-ṭ i 29.

²³³ Doce conciencias grandes sanas, resultantes y funcionales disociadas de entendimiento. *Ibidem*. Las siete facultades presentes en estas doce conciencias son las facultades de la fe, atención plena, concentración, energía, facultad vital, facultad mental y sensación. Abhv-aṭ i 336.

²³⁴ Doce conciencias grandes sanas, resultantes y funcionales asociadas con entendimiento, quince de la materia sutil y doce inmatrimales. *Ibidem*. Las ocho facultades presentes en estas treinta y nueve conciencias son las siete anteriores más la facultad de la sabiduría. Abhv-aṭ i 336.

²³⁵ Se refiere a las cuarenta conciencias ultramundanas. Abhv-ṭ i 29. Las nueve facultades presentes en estas cuarenta conciencias ultramundanas son las ocho anteriores más una de las siguientes, de acuerdo al caso: facultad “conoceré lo que no conozco”, facultad del conocimiento intermedio y facultad del que ha comprendido completamente. Abhv-aṭ i 336.

121. En una conciencia hay dos factores [malos] del sendero;²³⁶ tres en siete;²³⁷ en cuarenta conciencias hay cuatro factores del sendero.²³⁸

122. *Pañcaddasasu cittesu, maggo pañcaṅgiko mato;*
Vutto dvattiṃsa cittesu, maggo sattaṅgiko pi ca.

122. En quince conciencias se encuentra el sendero quíntuple²³⁹ y en treinta y dos se menciona el sendero séptuple.²⁴⁰

123. *Maggo aṭṭhasu cittesu, mato aṭṭhaṅgiko ti hi;*
Evam tu sabbacittesu, maggaṅgāni samuddhare.

123. En ocho conciencias se menciona el sendero óctuple.²⁴¹ Así se exponen los factores del sendero en todas las conciencias.

124. *Balāni dve dvi-cittesu, ekasmiṃ tīṇi dīpaye;*
*Ekādasasu cattāri, cha dvādasasu niddise.*²⁴²

²³⁶ En la conciencia acompañada con duda hay dos factores del sendero, a saber, pensamiento erróneo y esfuerzo erróneo. Abhv-t-aṭ i 337.

²³⁷ En las cuatro conciencias disociadas de concepción errónea, en dos conciencias con raíz en el enojo y en la conciencia acompañada con agitación hay tres factores del sendero, a saber, pensamiento erróneo, esfuerzo erróneo y concentración errónea. Ibídem.

²³⁸ En cuatro insanas asociadas con concepción errónea, doce conciencias grandes sanas, resultantes y funcionales disociadas de entendimiento, doce conciencias de la materia sutil correspondientes a la segunda, tercera, cuarta y quinta jhāna, y doce conciencias inmatrimales. Abhv-t-pt i 30. Hay tres grupos de cuatro factores del sendero que se asocian con estas conciencias, a saber, (1) concepción errónea, pensamiento erróneo, esfuerzo erróneo y concentración errónea, (2) recto pensamiento, recto esfuerzo, recta atención plena y recta concentración, y (3) recto entendimiento, recto esfuerzo, recta atención plena y recta concentración. Abhv-t-aṭ i 337.

²³⁹ Las quince conciencias son doce asociadas con entendimiento de la esfera de los sentidos y tres conciencias de la primera jhāna mundana. Los cinco factores del sendero asociados con estas quince conciencias son recto entendimiento, recto pensamiento, recto esfuerzo, recta atención plena y recta concentración. Abhv-t-aṭ i 338.

²⁴⁰ Las treinta y dos conciencias ultramundanas correspondientes a la segunda, tercera, cuarta y quinta jhāna. Abhv-t-pt i 30. Los siete factores del sendero son los ocho excepto recto pensamiento. Abhv-t-aṭ i 338.

²⁴¹ Las ocho conciencias ultramundanas correspondientes a la primera jhāna. Ibídem.

²⁴² *Dīpaye* (PTS).

124. Explica que hay dos poderes²⁴³ en dos conciencias, tres en una, y señala que hay cuatro en once y seis en doce.²⁴⁴

125. *Ekūnāsītiyā satta, soḷas' evābalāni tu;*
Cittam evaṃ tu²⁴⁵ viññeyyaṃ, sabalaṃ abalam pi ca.

125. Siete [poderes] en setenta y nueve [conciencias].²⁴⁶ Hay dieciséis sin poderes.²⁴⁷ Así se debe entender la conciencia en cuanto a la asociación con y sin poderes.

126. *Jhānaṅga-maggaṅga-bal' -indriyāni,*
Cittesu jāyanti hi yesu yāni;
Mayā samāsenā samuddharitvā,
Vuttāni sabbāni pi tāni tesu.

126. Habiendo tomado los factores de jhāna, factores del sendero, poderes y facultades que surgen con las conciencias, he expuesto todos estos en síntesis.

Iti Abhidhammāvātāre Cetasika-vibhāga-niddeso nāma
tatiyo paricchedo

Así finaliza el tercer capítulo del Abhidhammāvātāra
titulado
Descripción de la Clasificación de los Factores Mentales

* * * * *

²⁴³ Hay nueve poderes (*bāla*): fe, energía, atención plena, concentración, sabiduría, vergüenza, miedo de hacer mal, desvergüenza y osadía. Se denominan poderes porque no pueden ser debilitados por sus opuestos. Véase capítulo VII del *Compendio del Abhidhamma - Abhidhammattha-Saṅgaha* de Anuruddha.

²⁴⁴ Dos poderes, los poderes de la energía y concentración, en dos conciencias: los dos elementos funcionales de la conciencia sin raíz. Tres poderes, los poderes de la energía, desvergüenza y osadía, en una conciencia acompañada con duda. Cuatro poderes, los poderes de la energía, concentración, desvergüenza y osadía, en once conciencias: las insanas excepto la conciencia con duda. Seis poderes, los poderes de la fe, energía, atención plena, concentración, vergüenza y miedo de hacer mal, en doce conciencias: las doce conciencias disociadas de entendimiento. Abhv-t-aṭ i 338.

²⁴⁵ *Ev' ettha* (PTS).

²⁴⁶ Hay siete poderes, los poderes de la fe, energía, atención plena, concentración, sabiduría, vergüenza y miedo de hacer mal, en setenta y nueve conciencias: doce conciencias de la esfera de los sentidos asociadas con entendimiento, veintisiete conciencias sublimes y cuarenta conciencias ultramundanas. Abhv-t-aṭ i 339.

²⁴⁷ Las quince conciencias resultantes sin raíz y el elemento mental funcional de advertencia, estas dieciséis conciencias carecen de poderes. *Ibíd.*

EKAVIDHĀDI-NIDDESA

DESCRIPCIÓN DE LA CLASIFICACIÓN EN UNO, ETCÉTERA

127. *Ito paraṃ pavakkhāmi, nayam ekavidhādikaṃ;
Ābhidhammikabhikkhūnaṃ, buddhiyā pana vuddhiyā.*

127. A partir de ahora expondré, para incrementar la sapiencia de los bhikkhus ābhidhammikas, el método de clasificación en uno, etcétera.

128. *Sabbam ekavidham cittaṃ, vijānana-sabhāvato;
duvidhañ ca bhava cittaṃ, ahetukasahetuto.*

128. Toda la conciencia es de una clase en cuanto a la naturaleza intrínseca de conocimiento [del objeto]²⁴⁸ y la conciencia es de dos clases: con raíz y sin raíz.

129. *Puññāpuñña-vipākā hi, kāme dasa ca pañca ca;
Kriyā tisso ti sabbe pi, aṭṭhārasa ahetukā.*

129. Todas las [conciencias] sin raíz son dieciocho: quince resultantes meritorias y demeritorias, y tres funcionales en [la esfera de] los sentidos.

130. *Ekasattati sesāni,²⁴⁹ cittuppādā Mahesinā;
Sahetukā ti niddiṭṭhā, tādinā hetuvādinā.*

130. El Gran Vidente, el Tal, expositor de las raíces, explicó que los restantes setenta y un surgimientos de conciencias tienen raíz.

131. *Savatthukāvattthukato, tathobhaya-vasena²⁵⁰ ca;
Sabbam vuttapakāraṃ tu, tividham hoti mānaṃ.*

²⁴⁸ *Ārammaṇa-vijānana-sabhāvattā.* Abhv-t-ṭ i 339.

²⁴⁹ *Sesā hi* (PTS). Esta lectura es preferible a la del SCB.

²⁵⁰ *Tato-'bhaya-vasena* (PTS). *Tathā + ubhaya-vasena = tathobhaya-vasena.* Abhv-t-pt i 32.

131. Toda la mente, explicada anteriormente, es de tres tipos: con base, sin base y con ambas.²⁵¹

132. *Sabbo kāmavipāko ca, rūpe pañcadasā pi ca;
Ādimaggo situppādo, manodhātu-kriyā pi ca.*

133. *Domanassa-dvayañ cāpi, tēcattālīsa-mānasā;
N' uppajjanti vinā vatthuṃ, ekantena savatthukā.*

132-3. Todas las [veintitrés conciencias] resultantes de [la esfera de] los sentidos, las quince en la materia [sutil], el primer sendero, el surgimiento del sonreír, el elemento mental funcional y el par con desplacer, [estas] cuarenta y tres conciencias, nunca surgen sin base, [surgen] únicamente con bases.

134. *Arūpāvacara-pākā ca, ekantena avatthukā;
Dvācattālīsa sesāni, cittān' ubhayathā siyuṃ.*

134. Pero las maduraciones de la esfera inmaterial son completamente sin base. Las cuarenta y dos conciencias restantes pueden ser de ambas formas.²⁵²

135. *Ekekārammaṇaṃ cittaṃ, pañcārammaṇam eva ca;
Chaḷārammaṇakañ ceti, evam pi tividhaṃ siyā.*

135. Es de tres clases de acuerdo a lo siguiente: conciencia con un solo objeto, con cinco objetos y con seis objetos.

136. *Viññāṇāni ca dve-pañca, aṭṭha lokuttarāni ca;²⁵³
Sabbhaṃ mahaggatañ c' eva, ṭhapetvā 'bhiñña-mānasaṃ.*

137. *Tēcattālīsa viññeyyā, ekekārammaṇā pana;
Manodhātuttayaṃ tattha, pañcārammaṇam tīritaṃ.*

²⁵¹ Ambas, con base y sin base. Ibídem. Hay ciertos tipos de conciencia que a veces surgen con base y otras veces surgen sin base.

²⁵² Para obtener las restantes cuarenta y dos hay que deducir de ochenta y nueve, las cuarenta y tres conciencias mencionadas en el verso anterior y las cuatro resultantes inmatrimales. Estas cuarenta y dos conciencias a veces surgen con base y otras veces sin base.

²⁵³ *Pi* (PTS).

136-7. El par de cinco conciencias,²⁵⁴ las ocho ultramundanas y todas las sublimes, excluyendo la mente de conocimiento directo,²⁵⁵ [estas] cuarenta y tres cogniciones tienen solamente un objeto. Se dice que el triple elemento mental tiene cinco objetos.

138. *Tecattālīsa sesāni, chaḷārammaṇikā matā;*
*Tathā ca **tividhaṃ** cittaṃ, kusalākusalādito.*

138. Las cuarenta y tres restantes se explican con seis objetos.²⁵⁶ Asimismo la conciencia es de tres clases: sana, insana y otras.²⁵⁷

139. *Ahetuṃ ekahetuñ ca, dvihetuñ ca tihetukaṃ;*
*Evaṃ **catubbidhaṃ** cittaṃ, viññātabbaṃ vibhāvinā.*

139. El sabio debería comprender que la conciencia es de cuatro clases: sin raíz, con una raíz, con dos raíces y con tres raíces.

140. *Heṭṭhā mayā pi niddiṭṭhā, aṭṭhārasa ahetukā;*
Vicikicchuddhaccasaṃyuttaṃ,²⁵⁸ ekahetum udīritaṃ.

140. Anteriormente indiqué que hay dieciocho [conciencias] sin raíz. Las asociadas con duda y agitación se declaran con una raíz.

141. *Kāme dvādasadhā puñña-vipāka-kriyato pana;*
Dasadhākusalā cā ti,²⁵⁹ bāvīsati duhetukā.

141. Pero doce en [la esfera de] los sentidos, meritorias, resultantes y funcionales, y diez insanas, [estas] veintidós tienen dos raíces.

142. *Kāme dvādasadhā puñña-vipāka-kriyato pana;*
Sabbaṃ mahaggatañ c' eva, appamāṇaṃ tihetukaṃ.

²⁵⁴ Dos conciencias del ojo, dos del oído, dos de la nariz, dos de la lengua y dos del cuerpo.

²⁵⁵ Una conciencia sana y una funcional de conocimiento directo. Se refiere a una aplicación especial de las conciencias de la quinta jhāna, ya sea sana o funcional, de acuerdo al caso.

²⁵⁶ En el verso 136-7 se mencionan cuarenta y seis conciencias. Las cuarenta y tres restantes que se mencionan en este verso toman seis tipos de objeto.

²⁵⁷ Indeterminadas (*abyākata*). Abhvt-pt i 33.

²⁵⁸ *Vicikicchuddhacca-yuttaṃ* (PTS).

²⁵⁹ *Cāpi* (PTS).

142. Doce tipos en [la esfera de] los sentidos, meritorias, resultantes y funcionales, todas las sublimes, y las incomparables²⁶⁰ tienen tres raíces.

143. *Rūpīriyāpatha-viññatti-janakājanakādito;*
Evañ cā pi hi taṃ cittaṃ, hoti sabbam catubbidham.

143. También toda esta conciencia es de cuatro clases en cuanto a la (1) no generación o (2-4) generación de materia, posturas y expresiones.²⁶¹

144. *Dvādasākusalā tattha, kusalā kāmādhātuyā;*
Tathā dasa kriyā kāme, abhiññā-mānasaṃ dvayaṃ.

145. *Samuṭṭhāpentī rūpāni, kappenti iriyāpathaṃ;*
Janayanti ca viññattiṃ, ime dvattiṃsa mānasā.

144-5. Aquí las doce insanas, el elemento sano de los sentidos,²⁶² las diez [conciencias] funcionales en [la esfera de] los sentidos, y el par de mentes de conocimiento directo, estas treinta y dos conciencias generan materia, mantienen las posturas y producen expresión.²⁶³

146. *Kusalā ca kriyā c' eva, te mahaggata-mānasā;*
Aṭṭhānāsava-cittāni, chabbīsati ca mānasā.

147. *Samuṭṭhāpentī rūpāni, kappenti iriyāpathaṃ;*
Copanaṃ na ca pāpentī, dvi-kiccā niyatā ime.

146-7. Las mentes sublimes sanas y funcionales, y las ocho conciencias fuera del rango de los contaminantes, estas veintiséis mentes generan materia y mantienen las posturas, pero no logran exteriorizarse;²⁶⁴ estas dos funciones son constantes en éstas [conciencias].

148. *Ṭhapetvā dasa viññāṇe, vipākā dvīsu bhūmisu;*
Kriyā c' eva manodhātu, imān' ekūna-vīsati.

²⁶⁰ Se refiere a las conciencias ultramundanas. Abhv-ṭ i 33.

²⁶¹ Hay conciencias que no generan/producen propiedades materiales y otras que generan propiedades materiales/posturas/expresiones. Abhv-ṭ explica las cuatro clases como: (1) conciencias que generan materia, posturas y expresiones, (2) conciencias que generan materia y posturas, (3) conciencias que sólo generan materia, y (4) conciencias que no generan materia/posturas/expresiones. En los siguientes versos se explica todo esto.

²⁶² Se refiere a las ocho conciencias sanas de la esfera de los sentidos.

²⁶³ Alguna de las dos expresiones, expresión corporal (*kāya-viññatti*) y expresión verbal (*vacī-viññatti*).

²⁶⁴ Significa que estas conciencias no logran producir ninguna de las dos expresiones. Abhv-ṭ i 33.

149. *Samuṭṭhāpentī rūpāni, na karont' itara-dvayaṃ;*
Puna dvepañca-viññāṇā, vipākā ca arūpisu.

150. *Sabbesaṃ sandhicittaṃ ca, cuticittaṃ cārahato;*²⁶⁵
Na karonti ti-kiccāni, ime soḷasa mānasā.

148-150. Excluyendo las diez conciencias [de los cinco sentidos], las resultantes en dos planos y el elemento mental funcional, estas diecinueve generan materia pero no producen el otro par.²⁶⁶ De nuevo, el par de cinco conciencias resultantes,²⁶⁷ las resultantes inmateriales, la conciencia de [re]-conexión de todos²⁶⁸ [los seres] y la conciencia de muerte del Arahant, estas dieciséis mentes no realizan [ninguna de] las tres funciones.

151. *Eka-dvi-ti-catuttāna-pañcatthānapabhedato;*
pañcadhā cittaṃ akkhāsi, pañca-nimmala-locano.

151. Ese con cinco ojos purificados²⁶⁹ expuso la conciencia como de cinco clases en cuanto a la división en uno, dos, tres, cuatro o cinco lugares.²⁷⁰

152. *Kusalākusalā sabbe, cittuppādā mahā-kriyā;*
Mahaggaṭā kriyā c' eva, cattāro phala-mānasā.

153. *Sabbe 'va pañcapaññāsa, nippapañcena Satthunā;*
Javanatthānato yeva, ekaṭṭhāne niyāmitā.

152-3. Todas las sanas e insanas, el surgimiento de conciencia [del sonreír], las grandes funcionales, las sublimes funcionales y las cuatro mentes de fruición, todas estas cincuenta y cinco fueron establecidas por el Maestro en un sólo lugar, en el lugar de javana.²⁷¹

²⁶⁵ *Ca arahato* (PTS).

²⁶⁶ Posturas y expresiones.

²⁶⁷ Las diez conciencias del ojo, oído, etc.

²⁶⁸ Hay diecinueve conciencias que realizan la función de reconexión. Se explica que en el momento de reconexión la conciencia no produce propiedades materiales.

²⁶⁹ *Pañca-nimmala-locano* se refiere al Buddha que es poseedor de cinco tipos de ojo: (1) ojo de Buddha (*Buddha-cakkhu*), (2) ojo de omnisciencia (*samanta-cakkhu*), (3) ojo de la sabiduría (*ñāṇa-cakkhu*), (4) ojo celestial (*dibba-cakkhu*) y ojo del Dhamma (*Dhamma-cakkhu*). Ref. Dhs.A. 344.

²⁷⁰ No obstante que el término *thāna* generalmente significa lugar, Abhvṭ-ṭṭ explica que este término se refiere a la función de la conciencia, es decir, hay conciencias que realizan una función, otras realizan dos funciones, y así hasta cinco funciones.

²⁷¹ Es decir, estas cincuenta y cinco conciencias realizan solamente la función de javana. Abhvṭ-ṭṭ i 34.

154. *Puna dve-pañcaviññānā, dassane savane tathā;
Ghāyane sāyane thāne, phusane paṭipāṭiyā.*

155. *Manodhātuttikaṃ thāne, āvajjane paṭicchane;
Aṭṭhasatthi bhavant' ete, ekaṭṭhānikaṃ gatā.*

154-5. De nuevo, el par de cinco conciencias, en el lugar de ver, oír, oler, gustar y tocar respectivamente, el triple elemento mental en el lugar de advertencia y aceptación,²⁷² estas sesenta y ocho tienen un solo lugar.

156. *Puna dviṭṭhānikaṃ nāma, cittadvayam udāritam;
Somanassa-yutam pañca-dvāre santīraṇam siyā.*

157. *Tadārammaṇaṃ chadvāre, balavārammaṇe sati;
Tathā voṭṭhabbanam hoti, pañcadvāresu voṭṭhabo.*

158. *Manodvāresu sabbesaṃ, hoti āvajjanaṃ pana;
Idaṃ dviṭṭhānikaṃ nāma, hoti cittadvayaṃ pana.*

156-8. De nuevo, menciona un par de conciencias en dos lugares, la [conciencia de] investigación asociada con placer es investigación en cinco puertas y registro en seis puertas cuando el objeto es potente; asimismo la [conciencia de] determinación determina en cinco puertas. Pero en la puerta de la mente hay advertencia de todos [los objetos]. Este par de conciencias tiene dos lugares.

159. *Paṭisandhi-bhavaṅgassa,²⁷³ cutiyā thānato pana;
Mahaggatavipākā te, nava tiṭṭhānikā matā.*

159. Las nueve resultantes sublimes se conocen en tres lugares, en los lugares de reconexión, continuidad vital y muerte.

160. *Aṭṭha kāmā mahāpākā, paṭisandhi-bhavaṅgato;
Tadārammaṇato c' eva, cutiṭṭhānavasena ca.*

161. *Catuṭṭhānika-cittāni, aṭṭha hontī ti niddise;
Kusalākusala-pākaṃ t' upekkhāsahagata-dvayaṃ.*

²⁷² *Paṭichana*, aceptación, se refiere a la función (*kiicca*) y lugar (*thāna*) de recepción (*sampaṭicchana*).

²⁷³ *Paṭisandhiyā bhavaṅgassa* (PTS).

162. *Santīraṇaṃ bhava pañca-dvāre chadvārikesu ca;
Tadārammaṇataṃ yāti, balavārammaṇe sati.*

163. *Paṭisandhi-bhavaṅgānaṃ, cutiṭṭhānavasena ca;
Pañcaṭṭhānika-cittan ti, idaṃ dvayam udīritaṃ.*

160-3. Las ocho grandes resultantes de [la esfera de] los sentidos ocurren como reconexión, continuidad vital, registro y en el lugar de la muerte, es decir, estas ocho conciencias ocurren en cuatro lugares. El par de [conciencias de investigación] resultantes sanas e insanas acompañadas con indiferencia tiene el lugar de investigación en cinco puertas y, cuando el objeto es potente, registro en seis puertas; además tiene el lugar de reconexión, continuidad vital y muerte. Se dice que este par de conciencias ocurre en cinco lugares.

164. *Pañcakiccaṃ dvayaṃ cittaṃ, catukiccaṃ pan' aṭṭhakaṃ;
Tikiccaṃ navakaṃ dve tu, dvikiccā sesam ekakaṃ.*

164. Un par de conciencias tienen cinco funciones; ocho, cuatro funciones; nueve, tres funciones; dos, dos funciones, y las restantes²⁷⁴ tienen sólo una función.

165. *Bhavaṅg' -āvajjanañ c' eva, dassanaṃ sampaṭicchanāṃ;
Santīraṇaṃ voṭṭhabbanāṃ, javanaṃ bhavati sattamaṃ.*

165. Continuidad vital, advertencia, ver, recepción, investigación, determinación, y javana como séptima.²⁷⁵

166. *Chabbidhaṃ hoti taṃ channaṃ, viññāṇānaṃ pabhedato;
sattadhā sattaviññāṇa-dhātūnaṃ tu pabhedato.*

166. Es de seis clases de acuerdo a la división en seis conciencias²⁷⁶ y de siete clases de acuerdo con la división en siete elementos de la conciencia.²⁷⁷

167. *Ekekārammaṇaṃ chakkaṃ, pañcārammaṇabhedato;*

²⁷⁴ Sesenta y ocho conciencias tienen sólo una función.

²⁷⁵ Éste es el orden de las siete funciones en un proceso cognitivo de la puerta del ojo. Cf. Vbh.A. 341; D.A. i 174; M.A. i 266; S.A. iii 226.

²⁷⁶ Las seis conciencias corresponden a cada una de las seis puertas sensoriales del ojo, oído, nariz, lengua, cuerpo y mente. Abhv-ṭ i 35

²⁷⁷ Los siete elementos de la conciencia son (1) elemento de la conciencia del ojo, (2) elemento de la conciencia del oído, (3) elemento de la conciencia de la nariz, (4) elemento de la conciencia de la lengua, (5) elemento de la conciencia del cuerpo, (6) elemento mental y (7) elemento de la conciencia mental. Ibídem.

Chaḷārammaṇato c' eva, hoti atṭhavidhaṃ mano.

167. El sexteto con un solo objeto, [conciencias] con cinco objetos y [conciencias] con seis objetos. Así la mente es de ocho clases.

168. *Tattha dvepañca-viññāṇā, honti ekekagocarā;
Rūpārammaṇikā dve tu, dve dve saddādi-gocarā.*

168. Aquí el par de cinco conciencias tiene un solo objeto, a saber, dos [conciencias] tienen el objeto visible; dos, tienen el sonido como objeto, etcétera.

169. *Sabbaṃ mahaggataṃ cittaṃ, pañcābhiññā-vivajjitaṃ;
Sabbaṃ lokuttarañ ceti, ekekārammaṇaṃ bhava.*

169. Toda la conciencia sublime, excluyendo la quinta de conocimiento directo,²⁷⁸ y toda la ultramundana tienen un solo objeto.²⁷⁹

170. *Ekekārammaṇaṃ chakka-m idaṃ²⁸⁰ ñeyyaṃ vibhāvinā;
Pañcārammaṇikaṃ nāma, manodhātuttayaṃ bhava.*

170. El sabio debería comprender que este sexteto tiene un solo objeto. El triple elemento mental tiene cinco objetos.

171. *Kāmāvacaracittāni, cattālīsaṃ tath' ekakaṃ;
Abhiññāni ca sabbāni, chaḷārammaṇikāni ti.*

171. Asimismo cuarenta y una conciencias²⁸¹ de la esfera de los sentidos y todos²⁸² los conocimientos directos tienen seis objetos.

172. *Cittaṃ navavidhaṃ hoti, sattaviññāṇadhātusu;
Pacchimañ ca tidhā katvā, kusalākusalādito.*

²⁷⁸ Se dice que esta conciencia puede tomar objetos de los tres tiempos y también independientes del tiempo.

²⁷⁹ Las conciencias ultramundanas toman el Nibbāna como objeto mientras que las conciencias sublimes (excluyendo la segunda y cuarta jhāna inmaterial) toman conceptos como objeto.

²⁸⁰ *Chakkam iti* (PTS).

²⁸¹ Se refiere a las cincuenta y cuatro conciencias de la esfera de los sentidos menos diez conciencias de los cinco sentidos y el triple elemento mental. Abhv-t-aṭ explica que el término *ekakaṃ*, una sola, se debe sumar a *cattālīsaṃ*, cuarenta.

²⁸² Cada uno de los conocimientos directos.

172. La conciencia es de nueve clases tomando los siete elementos de la conciencia y dividiendo el último²⁸³ en tres como sano, insano e indeterminado.²⁸⁴

173. *Puññāpuññavasen' eva, vipāka-kriya-bhedato;*
Chasattavidho bhedo, manoviññādhātuyā.

173. Clasificado en meritorio, demeritorio, resultante y funcional, el elemento de la conciencia mental es de setenta y seis tipos.

174. *Manodhātum dvidhā katvā, vipāka-kriya-bhedato;*
navadhā pubba-vutthehi, dasadhā hoti mānasam.

174. Dividiendo el elemento mental en dos como resultante y funcional, las nueve clases mencionadas anteriormente hacen que la conciencia sea de diez clases.

175. *Dhātudvayaṃ tidhā katvā, pacchimaṃ puna paṇḍito;*
ekādasa-vidhaṃ cittaṃ, hotī ti paridīpaye.

175. De nuevo el sabio debería poder explicar la conciencia como de once clases dividiendo los dos últimos elementos en tres.²⁸⁵

176. *Manoviññādhātum pi, kusalākusalādito;*
Catudhā vibhajtvāna, vade dvādasadhā ṭhitaṃ.

176. Dividiendo el elemento de la conciencia mental en cuatro como sano, insano, resultante y funcional, [el sabio] debería exponer [la conciencia] como de doce clases.²⁸⁶

177. *Bhave cuddasadhā cittaṃ, cuddasaṭṭhāna-bhedato;*
Paṭisandhi-bhavaṅgassa, cutiyā 'vajjanassa ca.

178. *Pañcannaṃ dassanādīnaṃ, sampañicchana-cetaso;*

²⁸³ El último es el elemento de la conciencia mental (*mano-viññāṇa-dhātu*).

²⁸⁴ No obstante que dice *kusalākusalādito*, sano, insano, etcétera, Abhv-ṭṭ explica que etcétera significa *abyākata*, indeterminado.

²⁸⁵ El elemento mental como resultante sano, resultante insano y funcional, y el elemento de la conciencia mental como sano, insano e indeterminado. Si a estos seis se le suman los cinco elementos del ojo, etcétera, se tienen las once clases. Abhv-ṭṭ i 36.

²⁸⁶ Los cinco elementos del ojo, etcétera, más el elemento mental resultante sano, resultante insano y funcional (3), más el elemento de la conciencia mental sano, insano, resultante y funcional (4) = 12.

Santīraṇassa voṭṭhabba-javanānaṃ vasena ca.

179. *Tadārammaṇacittassa, tath' eva ṭhāna-bhedato;
Evaṃ cuddasadhā cittaṃ, hotī ti paridīpaye.*

177-9. La conciencia es de catorce clases en base a la división en catorce lugares: reconexión, continuidad vital, muerte, advertencia, cinco [lugares] de ver, etcétera, la mente de recepción, investigación, determinación, javana y la conciencia de registro. Así se explica que conciencia es de catorce clases en base al lugar.²⁸⁷

180. *Bhūmi-puggala-nānāṭṭa-vasena ca pavattito;
bahudhā pan' idaṃ²⁸⁸ cittaṃ, hotī ti ca vibhāvaye.*

180. Debido a que ocurre en varios planos e individuos, esta conciencia es de muchas clases. Esto debería explicar [el sabio].

181. *Ekavidhādīnaye pan' imasmiṃ,
Yo kusalo matimā idha bhikkhu;
Tass' Abhidhammagatā pana atthā,
Hattha-gatāmalakā viya honti.*

181. Al bhikkhu inteligente, hábil en estos métodos de clasificación en uno, etcétera, que existen en esta enseñanza,²⁸⁹ el significado del Abhidhamma le llega a su mano como un fruto de mirobálano.²⁹⁰

*Iti Abhidhammāvatāre Ekavidhādiniddeso nāma
catuttho paricchedo*

²⁸⁷ No obstante que aquí el autor usa el término *ṭhāna*, lugar, éste se debe interpretar como *kicca*, función. En la literatura del Abhidhamma se distinguen las catorce funciones de los diez lugares de la conciencia porque se considera que las funciones de ver, oír, etcétera, siempre ocurren en el mismo lugar dentro del proceso cognitivo de las cinco puertas de los sentidos.

²⁸⁸ *Taṃ cittaṃ* (PTS).

²⁸⁹ *Imasmiṃ sāsane*, en esta enseñanza del Buddha. Abhv-ṭ i 37.

²⁹⁰ Fruto de un árbol de la India, de la familia de las Combretáceas, del cual hay varias especies cuyos frutos, negros, rojos o amarillos, parecidos en forma y tamaño, unos a la ciruela y otros a la aceituna, se usan en medicina y en tintorería. Ref. Diccionario de la Real Academia Española. Este símil se utiliza para indicar un beneficio claro, evidente.

Así finaliza el cuarto capítulo del Abhidhammāvatāra
titulado
Descripción de la Clasificación en Uno, Etcétera

* * * * *

BHŪMI-PUGGALA-CITTUPPATTI-NIDDESA
DESCRIPCIÓN DEL SURGIMIENTO DE LA CONCIENCIA
DE ACUERDO A PLANOS E INDIVIDUOS

182. *Ito paraṃ pavakkhāmi, buddhivuddhikaraṃ nayaṃ;
Cittānaṃ bhūmīs’ uppattiṃ, puggalānaṃ vasena ca.*

182. A partir de ahora expondré el método para acrecentar la inteligencia, el surgimiento de las conciencias con respecto a planos e individuos.

183. *Devā c’ eva manussā ca, tisso vāpāyabhūmiyo;²⁹¹
Gatiyo pañca niddiṭṭhā, Satthunā tu tayo bhavā.*

183. El Maestro expuso tres planos, devas, humanos y planos infelices; cinco destinos y tres existencias.²⁹²

184. *Bhūmiyo tattha tiṃs’ eva, tāsū tiṃs’ eva puggalā;
Bhūmīsū etāsū uppannā, sabbe ca²⁹³ pana puggalā.*

184. Aquí²⁹⁴ solamente hay treinta planos,²⁹⁵ y en estos hay treinta individuos. En estos planos surgen todos los individuos.

185. *Paṭisandhikacittānaṃ, vases’ ekūna-vīsati;
Paṭisandhi ca nām’ esā, duvidhā samudīritā.*

²⁹¹ *Cāpāyabhūmiyo* (PTS).

²⁹² Los cinco destinos son (1) deva, (2) humano, (3) mundo animal, (4) espíritu carenciado e (5) infierno. Las tres existencias son (1) sentidos, (2) materia sutil e (3) inmaterial. Abhv-ṭ i 38.

²⁹³ *Va* (PTS).

²⁹⁴ En las tres existencias. Ibídem.

²⁹⁵ Este cálculo se basa solamente en la ocurrencia de conciencia en los planos, y, por lo tanto, se excluye el plano de seres sin percepción (*asañña-bhūmi*). Abhv-ṭ i 351.

185. De acuerdo con las conciencias de reconexión son diecinueve.²⁹⁶ Se dice que la reconexión es de dos clases.

186. *Acittakā sacittā ca, asaññīnam acittakā;*
Sesā sacittakā ñeyyā, sā pan' ekūnavīsati.

186. [Reconexión] sin conciencia y con conciencia. La [reconexión] sin conciencia corresponde a los [seres] sin percepción. Se debe entender que las restantes [reconexiones] son con conciencia y que éstas son diecinueve.

187. *Paṭisandhivasen' eva, honti vīsati puggalā;*
Idha cittādhikārattā, acittā na ca uddhaṭā.

187. De acuerdo a la reconexión hay solamente veinte individuos.²⁹⁷ Aquí, debido a que se trata la conciencia, la [reconexión] sin conciencia no se considera.

188. *Ahetu-dvi-ti hetū ti, puggalā tividhā siyūṃ;*
Ariyā pana aṭṭhā ti, sabbe ekādas' eritā.

188. Los individuos son de tres clases, sin raíz, con dos raíces y con tres raíces, y los nobles son ocho; se explica que todos son once.²⁹⁸

189. *Etesaṃ pana sabbesaṃ, puggalānaṃ pabhedato;*
Cittānaṃ bhūmīs' uppattiṃ, bhaṇato me nibodhatha.

189. Escuchadme exponer el surgimiento de las conciencias en los [tres] planos de acuerdo a todos estos individuos.

190. *Tiṃsa-bhūmīsū cittāni, kati jāyanti me vada;*
Cuddas' eva tu cittāni, honti sabbāsu bhūmisu.

²⁹⁶ En esos planos hay diecinueve: diez conciencias de reconexión en la esfera de los sentidos, cinco conciencias de reconexión en la esfera de la materia sutil y cuatro conciencias de reconexión en la esfera inmaterial. Abhv-t-aṭ i 351.

²⁹⁷ Los diecinueve individuos con reconexión con conciencia más el individuo con reconexión sin conciencia.

²⁹⁸ Ésta es otra clasificación de los individuos de acuerdo a las raíces asociadas con la conciencia de reconexión.

190. Dime:²⁹⁹ ¿cuántas conciencias surgen en los treinta planos?³⁰⁰ Sólo catorce conciencias en todos los planos.³⁰¹

191. *Sadā vīsati cittāni, kāme yeva bhava siyūṃ;*
Pañca rūpabhava yeva, cattār'eva arūpīsu.

191. Sólo en la existencia de los sentidos hay siempre veinte conciencias;³⁰² sólo en la existencia de la materia sutil, siempre cinco,³⁰³ y sólo en los [planos] inmatrimales, siempre cuatro.³⁰⁴

192. *Kāmarūpabhavesv eva, aṭṭhārasa bhavanti hi;*
Dvecattālīsa cittāni, honti tīsu bhavesu pi.

192. Sólo en las existencias de los sentidos y materia sutil hay dieciocho,³⁰⁵ y cuarenta y dos conciencias en las tres existencias.³⁰⁶

193. *Ṭhapetvā pana sabbāsaṃ,³⁰⁷ catasso 'pāyabhūmiyo;*
Teras'eva ca cittāni, honti chabbīsa-bhūmisu.

²⁹⁹ Esto se refiere a un individuo que interroga buscando errores. En pali se denomina *codaka*, lit., uno que reprende. Éste es un diálogo ficticio entre este individuo y el autor del *Abhidhammāvatāra*.

³⁰⁰ Se refiere a las conciencias que son comunes a todos los planos. Abhvt-aṭ i 352.

³⁰¹ Conciencia de determinación, meritorias de la esfera de los sentidos, conciencias disociadas de concepción errónea y la conciencia acompañada con agitación. Son catorce en todas partes. Abhvt-pt i 39.

³⁰² Ocho grandes resultantes de la esfera de los sentidos, el par de conciencias con desplacer, tres conciencias resultantes sanas a partir de la conciencia de la nariz y las siete maduraciones del demérito. Abhvt-pt i 39. Siempre (*sadā*) significa que estas veinte conciencias no surgen en ningún otro lugar aparte de la existencia de los sentidos. Abhvt-aṭ i 352.

³⁰³ Las cinco conciencias resultantes de la esfera de la materia sutil. Ibídem.

³⁰⁴ Las cuatro conciencias resultantes de la esfera inmaterial. Ibídem.

³⁰⁵ Cinco sanas y cinco funcionales de la materia sutil, conciencia de recepción resultante sana, conciencias del ojo y oído resultantes sanas, dos conciencias de investigación resultantes sanas, conciencia del sonreír, conciencia de advertencia en la puerta de los cinco sentidos, y primera conciencia del sendero. Éstas siempre ocurren solamente en la existencia de los sentidos y materia sutil. Abhvt-pt i 40. En el comentario hay dos versos mnemotécnicos para explicar esas dieciocho conciencias que aquí se parafrasean.

³⁰⁶ Diez insanas excluyendo las dos con aversión, ocho grandes sanas, conciencia de determinación, ocho grandes funcionales, cuatros sanas y cuatro funcionales inmatrimales, y siete ultramundanas excluyendo el sendero menor (entrada en la corriente). Ibídem.

³⁰⁷ *Sabbesaṃ* (PTS). Lectura preferida.

193. Excluyendo los cuatro estados de infelicidad, hay sólo trece conciencias para todos [los individuos] en veintiséis planos.³⁰⁸

194. *Aparāni catasso pi, ṭhapetvā 'ruppa-bhūmiyo;*
Cittāni pana jāyanti, cha ca chabbīsa-bhūmisu.

194. Excluyendo los cuatro planos inmateriales, otras seis conciencias [más] surgen en veintiséis planos.³⁰⁹

195. *Suddhāvāsikadevānaṃ, ṭhapetvā pañca bhūmiyo;*
Pañca cittāni jāyante, pañcavīsati-bhūmisu.

195. En veinticinco planos, excluyendo los cinco planos de devas de las moradas puras, surgen cinco conciencias.³¹⁰

196. *Aparāni duve³¹¹ honti, pañcavīsati-bhūmisu;*
Ṭhapetvā nevasaññañ ca, catasso 'pāyabhūmiyo.

196. En veinticinco planos, excluyendo los cuatro planos infelices y [el plano de] la no percepción [ni no percepción], hay otras dos.³¹²

197. *Dve pi cittāni jāyanti, catuvīsati-bhūmisu;*
Ākiñcaññaṃ nevasaññañ ca, ṭhapetvā 'pāyabhūmiyo.

197. En veinticuatro planos, excluyendo los cuatro planos infelices, [el plano de] la no percepción [ni no percepción] y [el plano de] la nada, también surgen dos conciencias.³¹³

198. *Apāyabhūmiyo hitvā, tisso āruppa-bhūmiyo;*

³⁰⁸ Las trece conciencias son las ocho grandes funcionales, fruición de no retorno, sendero y la fruición del estado de Arahant, y dos conciencias, una sana y una funcional, de la base de la no percepción ni no percepción. Éstas no ocurren en los planos de sufrimiento debido a la naturaleza obstructiva de la [conciencia] resultante [de reconexión en estos planos]. Abhvt-aṭ i 353.

³⁰⁹ El elemento mental funcional, conciencia de recepción resultante sana, conciencias del ojo y oído resultantes sanas, y el par de conciencias de investigación resultantes sanas. Se debe entender que éstas son comunes a la existencia de la materia sutil. Ibídem.

³¹⁰ Las cuatro conciencias asociadas con concepción errónea y una asociada con duda. Abhvt-pt i 41. Estas cinco no se obtienen en las moradas puras.

³¹¹ *Aparāni ca dve* (PTS).

³¹² La tercera conciencia inmaterial sana y funcional. Abhvt-aṭ i 353.

³¹³ La conciencia de base de la conciencia infinita, sana y funcional. Ibídem.

Dve yeva pana cittāni, honti tevīsa-bhūmisu.

198. En veintitrés planos, excluyendo los planos infelices y tres planos inmateriales [superiores], sólo hay dos conciencias.³¹⁴

199. *Arūpe ca apāye ca, ṭhapetvā aṭṭha-bhūmiyo;*
Ekādasavidhaṃ cittaṃ, honti dvāvīsa-bhūmisu.

199. En veintidós planos, excluyendo ocho planos, [cuatro] infelices y [cuatro] inmateriales, hay once conciencias.³¹⁵

200. *Suddhāvāse apāye ca, ṭhapetvā nava bhūmiyo;*
Ekavīsāsu niccam pi, cattāro 'va bhavanti hi.

200. En veintiuno, excluyendo nueve planos, [cuatro] infelices y [cinco] moradas puras, siempre son cuatro.³¹⁶

201. *Ekam sattarasasv eva, cittaṃ jāyati bhūmisu;*
Suddhāvāse ṭhapetvā tu, apāyārubbhūmiyo.

201. En diecisiete, excluyendo las [cinco] moradas puras, los [cuatro planos] infelices, y los [cuatro planos] inmateriales, sólo surge una conciencia.³¹⁷

202. *Dvādas' eva tu jāyante, ekādasasu bhūmisu;*
Ṭhapetvā pana sabbā pi, bhūmiyo hi mahaggatā.

202. En once planos, excluyendo todos los planos sublimes, sólo surgen doce.³¹⁸

203. *Kāmāvacaradevānaṃ, manussānaṃ vasena tu;*
Aṭṭha cittāni jāyante, sadā sattasu bhūmisu.

³¹⁴ La conciencia de la base del espacio infinito, sana y funcional. *Ibidem*.

³¹⁵ Diez conciencias de la esfera de la materia sutil, cinco sanas y cinco funcionales, y la conciencia del sonreír. *Ibidem*.

³¹⁶ Las cuatro conciencias son: fruición de entrada en la corriente, sendero de un retorno, fruición de un retorno, y sendero de no retorno. *Abhv-ṭ i 42*.

³¹⁷ La conciencia del sendero de la entrada en la corriente. *Abhv-ṭ i 354*.

³¹⁸ Las dos conciencias con desplacer, siete resultantes insanas, y las conciencias de la nariz, lengua y cuerpo resultantes sanas. *Ibidem*.

203. En siete planos, de los humanos y devas de la esfera de los sentidos, siempre surgen ocho conciencias.³¹⁹

204. *Pañcamajjhāna-pāk' eko, jāyate chasu bhūmisu;*
Cattāri pana cittāni, tīsu tīsv eva bhūmisu.

204. Una maduración de la quinta jhāna surge en seis planos,³²⁰ pero cuatro conciencias [resultantes de la materia sutil] surgen en tres planos.³²¹

205. *Cattāri pana cittāni, honti ekeka-bhūmisu;*
Arūpāvacara-pākānaṃ, vasena paridīpaye.

205. Con las cuatro conciencias, las maduraciones de la esfera inmaterial,³²² [el Sabio] ilustra [los surgimientos de conciencia] en cada uno de los planos [inmateriales].³²³

206. *Kusalākusalā kāme,*
Tesaṃ pākā ahetukā;
Āvajjana-dvayañ cāti,
Sattatiṃs' eva mānasā.

207. *Narakādīsv apāyesu, catūsu pi ca jāyare;*
Dvepaññāsāvasesāni, n' uppajjanti kadāci pi.

206-7. En [la esfera de] los sentidos hay [veinte] sanas e insanas, [quince] maduraciones sin raíz, y el par [de conciencias] de advertencia; [estas] treinta y siete mentes surgen en los cuatro [planos] infelices del infierno, etcétera. Las restantes cincuenta y dos [conciencias] nunca surgen [en estos cuatro planos].³²⁴

³¹⁹ Las ocho grandes conciencias resultantes. Abhv-ṭ i 43.

³²⁰ Los seis planos son el plano de la gran recompensa y cinco moradas puras. Ibídem.

³²¹ La primera jhāna resultante surge en tres planos: séquito de Brahmā, ministros de Brahmā y Gran Brahmā. La segunda y tercera jhāna resultantes surgen en tres planos: brillo menor, brillo infinito y brillo radiante. La cuarta jhāna resultante surge en tres planos: aura menor, aura infinita y aura constante. Ibídem.

³²² Que surgen en los respectivos planos inmateriales.

³²³ Esto significa que la primera conciencia resultante inmaterial surge como reconexión en el primer plano inmaterial, la segunda conciencia resultante inmaterial surge como reconexión en el segundo plano inmaterial, etc. Esta traducción y la información entre corchetes es de acuerdo a la explicación de Abhv-ṭ i 43.

³²⁴ Las cincuenta y dos conciencias son diecisiete conciencias resultantes y funcionales de la esfera de los sentidos, y treinta y cinco conciencias sublimes y ultramundanas. Abhv-aṭ i 354. Este comentario explica que ahora el autor explica el surgimiento de la conciencia de acuerdo al orden de planos (*bhūmi-niyama*). Antes el autor explicó el orden de la conciencia (*citta-niyama*).

208. *Kāme devamanussānaṃ, nava pākā mahaggatā;
N' eva jāyanti jāyanti, asīti-hadayā sadā.*

208. En los humanos y devas de [la esfera de] los sentidos, las nueve maduraciones sublimes no surgen; surgen siempre ochenta conciencias.

209. *Kāme aṭṭha mahāpākā, domanassa-dvayam pi ca;
Tathā ghānādi-viññāṇattayaṃ pākā apuññajā.*

210. *Natthi āruppapākā ca, rūpāvacara-bhūmiyaṃ;
Imehi saha cittehi, tayo maggā phala-dvayaṃ.*

211. *Cattāro diṭṭhisamṃyuttā, vicikicchāyutam pi ca;
Cattāro heṭṭhimā pākā, suddhāvāse na labbhare.*

209-11. Ocho grandes resultantes de [la esfera de] los sentidos, el par [de conciencias] con desplacer, tres conciencias de la nariz, lengua y cuerpo [resultantes sanas], [siete] resultantes demeritorias, y las maduraciones inmateriales, [estas veinticuatro] no existen en el plano de la materia sutil. Junto a estas [veinticuatro conciencias], tres senderos, un par de fruiciones,³²⁵ cuatro asociadas con concepción errónea, la acoplada con duda, y cuatro maduraciones inferiores,³²⁶ [todas estas, treinta y ocho] no se obtienen en las moradas puras.

212. *Sesāni ekapaññāsa, cittāni pana labbhare;
Rūpāvacarikā sabbe, vipākā kāmādhātuyā.*

213. *Domanass' ādimaggo ca, kriyā ca dve ahetukā;
Tecatālīsa cittāni, natthi āruppa-bhūmiyaṃ.*

212-3. Pero las restantes cincuenta y una conciencias³²⁷ se obtienen. Todas las [quince conciencias] de la esfera de la materia sutil, las [veintitrés] resultantes del elemento de los sentidos, las [dos] con desplacer, el primer sendero, y dos funcionales sin raíz, estas cuarenta y tres conciencias no existen en el plano inmaterial.

³²⁵ Los tres primeros senderos y las dos primeras fruiciones.

³²⁶ Las primeras cuatro conciencias de jhāna resultantes.

³²⁷ En las moradas puras se obtienen las restantes cincuenta y una conciencias: Las [cuatro] conciencias disociadas de concepción errónea, la acompañada con agitación, ocho sanas de la esfera de los sentidos, cinco sanas de la materia sutil, cuatro sanas inmateriales, el sendero del estado de Arahant, conciencias del ojo y oído resultantes sanas, conciencia de recepción resultante sana, dos conciencias de investigación resultantes sanas, la quinta jhāna resultante, fruiciones de no retorno y estado de Arahant, y veinte conciencias funcionales. Abhv-ṭ i 45.

214. *Evaṃ bhūmivasen' eva, cittuppattiṃ vibhāvaye;*³²⁸
Tathā ekādasannam pi, puggalānaṃ vasena ca.

214. Así [el Sabio] explica el surgimiento de conciencia de acuerdo a los planos y once individuos.

215. *Kusalākusalā kāme,*
Tesaṃ pākā ahetukā;
Āvajjanadvayañ cāti,
sattatiṃs' eva mānasā.

215. En [la esfera de] los sentidos hay treinta y siete mentes: [veinte] sanas e insanas, [quince] maduraciones sin raíz, y el par [de conciencias] de advertencia.

216. *Ahetukassa sattassa, jāyante pañca-bhūmisu;*
Dvepaññāsāvasesāni, na jāyanti kadāci pi.

216. [Estas treinta y siete conciencias] del ser sin raíz surgen en cinco planos. Las restantes cincuenta y dos nunca surgen.³²⁹

217. *Ahetukassa vuttehi, kāmapākā duhetukā;*
Duhetukassa jāyante, cattāḷisaṃ tath' ekakaṃ.

217. Las maduraciones de [la esfera de] los sentidos con dos raíces³³⁰ junto con las [treinta y siete] mencionadas para el [individuo] sin raíz, [en total] cuarenta y una, surgen en el [individuo] con dos raíces.

218. *Sabbe mahaggatā c' eva, sabbe pi ca anāsavā;*
Ti hetukā vipākā ca, kāme nava kriyā pi ca.

219. *Du hetuno na jāyanti, cattāḷisaṃ tathā 'tṭha ca;*
Kāmāvacarasattassa, ti hetu-paṭisandhino.

³²⁸ *Vibhāvītā* (PTS).

³²⁹ Los cinco planos son los cuatro planos de infelicidad y el plano humano. A esas treinta y siete conciencias hay que agregar cuatro grandes resultantes sin entendimiento que ejercen la función de registro para aquellos con conciencia de reconexión sin raíz resultante sana. Apparentemente aquí hay un error del autor.

³³⁰ Las cuatro grandes resultantes sin entendimiento.

220. *Puthujjanassa jāyante, catupaññāsa mānasā;*
Dvihetukassa vuttāni, cattālīsaṃ tath' ekakaṃ.

221. *Cattāro ñānasamyuttā, vipākā kāmādhātuyā;*
Rūpārūpesu puññāni, catupaññāsa mānasā.

222. *Puthujjanassa jāyante, pañcatīṃsa na jāyare;*
Chadevesu manussesu, sotāpannassa dehino.

223. *Paññās' ev' assa cittāni, jāyantī ti viniddise;*
Nava-tīṃs' eva cittāni, n' uppajantī ti dīpaye.

218-23. Todas las [veintisiete conciencias] sublimes, todas las que están fuera del rango de los contaminantes,³³¹ las resultantes con tres raíces, y también las nueve funcionales de [la esfera de] los sentidos, estas cuarenta y ocho no surgen en el [individuo] con dos raíces. Cincuenta y cuatro conciencias surgen en el ser ordinario de la esfera de los sentidos con reconexión con tres raíces: las cuarenta y una mencionadas para el [individuo] con dos raíces más cuatro resultantes asociadas con entendimiento del elemento de los sentidos y [nueve] meritorias de la materia sutil e inmaterial. Cincuenta y cuatro mentes surgen en el ser ordinario, treinta y cinco no surgen. Expone [el Sabio] que para el ser que ha entrado en la corriente, entre los humanos y seis [planos de] devas, surgen sólo cincuenta conciencias.³³² Explica que treinta y nueve conciencias no surgen.

224. *Sotāpannassa vuttāni, ṭhapetvā paṭhamam phalaṃ;*
Attano 'va phalen' assa, sakadāgāmino siyuṃ.

224. Las [mismas conciencias] mencionadas para el que entra en la corriente, excluyendo la primera fruición de entrada en la corriente pero con su propia fruición, son para el que retorna una vez.

225. *Sotāpannassa vuttāni, ṭhapetvā paṭiḅha-dvayaṃ;*
Dutiyaṃ ca phalaṃ hitvā, yāni cittāni tāni ti;
Anāgāmissa sattassa, jāyantī ti viniddise.

³³¹ Ocho conciencias ultramundanas.

³³² Cuatro disociadas de concepción errónea, dos conciencias con desplacer, una acompañada con agitación, las ocho grandes sanas, nueve sublimes sanas, el par de advertencias, todas las resultantes de la esfera de los sentidos y la fruición de entrada en la corriente. Abhv-t-ṭ i 47.

225. Las [mismas conciencias] mencionadas para el que entra en la corriente, excluyendo el par [de conciencias] con aversión y la segunda fruición, expone [el Sabio] que estas [cuarenta y ocho]³³³ conciencias surgen en el ser que no retorna.

226. *Kati cittāni jāyante, kāme arahato pana;*
Cattārīsañ ca cattāri, kāme arahato siyuṃ.

226. Pero, ¿cuántas conciencias surgen en el Arahant en [la esfera de] los sentidos? Para el Arahant en [la esfera de] los sentidos son cuarenta y cuatro.

227. *Maggatthānaṃ catunnam pi, puggalānaṃ sakaṃ sakaṃ;*
Maggacittaṃ siyā tesam, ekacittakkhaṇā hi te.

227. Para los cuatro individuos en el momento del sendero corresponde la propia conciencia del sendero; estas conciencias surgen solamente una vez.³³⁴

228. *Puthujjanassa tīsv eva, paṭhamajjhānabhūmisu;*
Pañcatims' eva cittāni, jāyante ti viniddise.

228. Explica que para un ser ordinario en los tres planos de la primera jhāna surgen treinta y cinco conciencias.³³⁵

229. *Ghānādīsu ca viññāṇattayaṃ satta apuññajā;*
Mahāpākā tathā pākā, uparijjhānabhūmikā.

230. *Vipākā pi ca āruppā, domanassadvayam pi ca;*
Aṭṭhārasa kriyā c' eva, aṭṭha lokuttarāni ca.

231. *Paṭhamajjhāna-nibbatta-puthujjana-sarīrino;*
Etāni catupaññāsa, cittāni na ca labbhare.

229-31. Tres conciencias [resultantes sanas] de la nariz, lengua y cuerpo, siete generadas por el demérito, las [ocho] grandes maduraciones, asimismo las jhānas [resultantes] de los planos

³³³ Abhvt-pt i 47.

³³⁴ Ésta me parece que es la forma más apropiada de traducir el compuesto *ekacittakkhaṇa*. Las respectivas conciencias del sendero surgen, realizan su función de erradicar y/o atenuar las impurezas mentales, y nunca más vuelven a surgir en la continuidad de ese individuo.

³³⁵ Diez insanas excluyendo las dos con desplacer, ocho grandes sanas, nueve sublimes sanas, el par de conciencias del ojo y oído resultantes sanas, el par de investigaciones sanas, el par de advertencias, la conciencia de recepción resultante sana y la primera jhāna resultante. Abhvt-pt i 48.

superiores, las resultantes inmateriales, el par de [conciencias con] displacer, dieciocho funcionales y ocho ultramundanas, estas cincuenta y cuatro conciencias no se obtienen en el ser ordinario renacido en [los tres planos de] la primera jhāna.

232. *Sotāpannassa cittāni, tatth' ekatiṃsa jāyare;*
Puthujanassa vuttetu, hitvā cāpuññapañcakaṃ.

232. Aquí,³³⁶ en ese que ha entrado en la corriente, surgen treinta y una conciencias, las mencionadas para el ser ordinario excepto el quinteto demeritorio.³³⁷

233. *Sakadāgāmino tattha, thapetvā paṭhamam phalaṃ;*
Ekatiṃs' eva jāyante, pakkipitvā sakaṃ phalaṃ.

233. Aquí, en ese que retorna una vez, surgen treinta y una [conciencias] excluyendo la primera fruición e incluyendo su propia fruición.

234. *Anāgāmissa tatth' eva, thapetvā dutiyam phalaṃ;*
Ekatiṃs' eva jāyante, phalacittena attano.

234. Aquí, en ese que no retorna, surgen treinta y una [conciencias] excluyendo la segunda fruición pero incluyendo la propia conciencia de fruición.

235. *Viññānaṃ cakkhusotānaṃ, puññajaṃ sampaṭicchanaṃ;*
Santīraṇadvayañ c' eva, kriyacittāni vīsati.

236. *Arahattaphalaṃ pāko, paṭhamajjhānasambhavo;*
Sattavīsati cittāni, arahantassa jāyare.

235-6. Conciencia del ojo y oído, recepción producida por mérito, el par de investigaciones, veinte conciencias funcionales, la fruición del estado de Arahant, la maduración originada de la primera jhāna, [estas] veintisiete conciencias surgen en el Arahant.³³⁸

237. *Puthujanassa tīsv eva, dutiyajjhāna-bhūmisu;*
Chattīmsa dutiyajjhāna-tatīyajjhāna-pākato.

³³⁶ En los tres planos de la primera jhāna. La misma explicación para los versos 233 y 234.

³³⁷ La partícula “ca” en el verso indica que hay que tomar la fruición del primer sendero. Abhv-taṭ i 356.

³³⁸ En los tres planos de la primera jhāna.

237. Para el ser ordinario en los tres planos de la segunda jhāna hay treinta y seis [conciencias], incluyendo las maduraciones de la segunda y tercera jhāna.³³⁹

238. *Puthujjanassa vuttesu, hitvā vāpuññapañcakaṃ;*
*Sotāpannessa **bāttimsa**, phalena saha attano.*

238. Para el que ha entrado en la corriente hay treinta y dos [conciencias], las mencionadas para el ser ordinario excluyendo el quinteto demeritorio pero incluyendo la propia fruición.

239. *Sotāpannessa vuttesu, ṭhapetvā paṭhamaṃ phalaṃ;*
***Bāttimsa** phalacittena, sakadāgāmissa attano.*

239. Para el que retorna una vez hay treinta y dos [conciencias], las mencionadas para el que ha entrado en la corriente excluyendo la primera fruición pero incluyendo la propia conciencia de fruición.

240. *Sakadāgāmīsu vuttesu, ṭhapetvā dutiyaṃ phalaṃ;*
*Anāgāmiṃ phalen' assa, **bāttims'** eva bhavanti hi.*

240. Para el que no retorna hay treinta y dos [conciencias], las mencionadas para el que retorna una vez excluyendo la segunda fruición pero incluyendo el fruto de no retorno.

241. *Arahantassa tīsv eva, **atthavīsati** attano;*
Phalena dutiyajjhāna-tatīyajjhāna-pākato.

241. Para el Arahant en los tres [planos de la segunda jhāna] hay veintiocho [conciencias] incluyendo la propia fruición y las maduraciones de la segunda y tercera jhāna.³⁴⁰

242. *Parittakāsubhādīnaṃ, devānaṃ tīsu bhūmisu;*
***Pañcatims'** eva jāyante, catutthajjhāna-pākato.*

242. En los tres planos de los devas del aura menor, etcétera, surgen treinta y cinco [conciencias] incluyendo la maduración de la cuarta jhāna.

³³⁹ Diez insanas excluyendo las dos conciencias con desplacer, ocho grandes sanas, nueve sublimes sanas, conciencias del ojo y oído resultantes sanas, el par de conciencias de investigación, el par de advertencias, la conciencia de recepción resultante sana, segunda jhāna resultante, tercera jhāna resultante. Abhv-ṭṭ i 50.

³⁴⁰ Conciencias del ojo y oído resultantes sanas, conciencia de recepción resultante sana, el par de conciencias de investigación resultantes sanas, veinte conciencias funcionales, fruición del estado de Arahant, segunda y tercera jhāna resultantes. Abhv-ṭṭ i 50.

243. *Sotāpannassa tatth' eka-tiṃsa cittāni jāyare;*
Sakadāgāmino evaṃ, tathānāgāmino pi ca.

243. Aquí,³⁴¹ para el que ha entrado en la corriente, para el que retorna una vez, y para el que no retorna, surgen treinta y una conciencias.

244. *Khīṇāsavassa tatth' eva, sattavīsati mānasā;*
Tathā vehapphale cāpi, sabbesaṃ honti mānasā.

244. Aquí, para el que ha extinguido los contaminantes, hay veintisiete conciencias. Asimismo en [el plano de] la gran recompensa hay mentes de todos [los individuos].³⁴²

245. *Ekatiṃs' eva cittāni, suddhāvāsikabhūmisu;*
Anāgāmika-sattassa, hontī ti paridīpaye.

245. Explica [el Sabio] que para el ser que no retorna en los planos de la moradas puras hay treinta y una conciencias.

246. *Arahato pana tatth' eva, mānasā sattavīsati;*
Evaṃ rūpīsu cittāni, viññeyyāni vibhāvinā.

246. Pero aquí, para el Arahant, hay sólo veintisiete conciencias. Así el sapiente debería entender las conciencias en los [quince] planos de la materia sutil.

247. *Catuvīsati cittāni, paṭhamāruppa-bhūmiyaṃ;*
Puthujjanassa sattassa, jāyantī ti viniddise.

247. Expone [el Sabio] que para el ser ordinario en el primer plano inmaterial surgen veinticuatro conciencias.³⁴³

248. *Sotāpannassa tatth' eva, ṭhapetvā 'puññapañcakaṃ;*
Samavīsati cittāni, phalena saha attano.

³⁴¹ En los tres planos del aura menor, aura infinita y aura constante.

³⁴² De los cinco individuos: seres ordinarios y cuatro aprendices. Abhv-ṭ i 51.

³⁴³ Diez conciencias insanas excluyendo las dos con desplacer, ocho grandes sanas, cuatro sanas inmatrimales, la primera jhāna inmaterial resultante, y la conciencia de determinación funcional. Ibídem.

248. Aquí,³⁴⁴ para el que ha entrado en la corriente, hay exactamente veinte [conciencias] excluyendo el quinteto del demérito³⁴⁵ pero incluyendo su propia fruición.

249. *Sakadāgāmino tattha, tathānāgāmino pi ca;
Jāyanti vīsa cittāni, pubbapubbaphalaṃ vinā.*

249. Aquí, para el que retorna una vez y para el que no retorna, surgen veinte conciencias sin las fruiciones previas.³⁴⁶

250. *Khīṇāsavassa tath'eva, dasa pañca ca mānasā;
Puthujjanassa sattassa, dutiyāruppa-bhūmiyaṃ.*

251. *Honti tevīsa cittāni, iti vatvā vibhāvaye;
Tiṅṅannam p' ettha sekhānaṃ, cittān' ekūnavīsati.*

250-1. Aquí, para el que ha extinguido los contaminantes, hay quince mentes.³⁴⁷ Expone [el Sabio] que para el ser ordinario en el segundo plano inmaterial hay veintitrés conciencias.³⁴⁸ También aquí para los tres aprendices hay diecinueve conciencias.³⁴⁹

252. *Cuddas' eva tu cittāni, dutiyāruppa-bhūmiyaṃ;
Kriyādvādasa pāk'eko, phalaṃ khīṇāsavassa tu.*

252. Para el que ha extinguido los contaminantes en el segundo plano inmaterial hay catorce conciencias: doce funcionales, una resultante y la fruición.³⁵⁰

253. *Puthujjanassa sattassa, tatiyāruppa-bhūmiyaṃ;
Bāvīsati ca cittāni, bhavantī ti pakāsaye.*

³⁴⁴ En el primer plano inmaterial. Lo mismo para los versos 249 y 250.

³⁴⁵ Las cuatro conciencias asociadas con concepción errónea y la conciencia con duda.

³⁴⁶ No surgen las fruiciones de los senderos de entrada en la corriente y un retorno para el que retorna una vez y para el que no retorna respectivamente. Pero hay que incluir sus propias fruiciones.

³⁴⁷ Ocho grandes funcionales, cuatro funcionales inmatrimales, la fruición del Arahant, la propia resultante inmaterial, y la conciencia de determinación. Abhv-ṭ i 51.

³⁴⁸ Diez insanas excluyendo las dos con desplacer, ocho grandes sanas, tres sanas inmatrimales (segunda, tercera y cuarta), la segunda jhāna inmaterial resultante y conciencia de determinación. Abhv-ṭ i 52.

³⁴⁹ Cuatro conciencias disociadas de concepción errónea, la conciencia con agitación, ocho grandes sanas, tres sanas inmatrimales, la segunda resultante inmaterial, la conciencia de determinación y la propia fruición respectivamente. Ibídem.

³⁵⁰ Ocho grandes funcionales, tres funcionales inmatrimales (segunda, tercera y cuarta), conciencia de determinación, la propia resultante y la fruición del estado de Arahant. Ibídem.

253. Explica que para el ser ordinario en el tercer plano inmaterial hay veintidós conciencias.³⁵¹

254. *Atthāras' eva cittāni, sotāpannessa jāyare;*
Sakadāgāmino tāni, thapetvā paṭhamam phalam.

254. Para el que ha entrado en la corriente surgen dieciocho conciencias.³⁵² Para el que retorna una vez [surgen] esas [dieciocho] excluyendo la primera fruición.³⁵³

255. *Sakadāgāmi-vuttesu, thapetvā dutiyam phalam;*
Atthāras' eva cittāni, anāgāmissa jāyare.

255. Para el que no retorna surgen dieciocho conciencias, las mencionadas para el que retorna una vez excluyendo la segunda fruición.³⁵⁴

256. *Teras' eva ca cittāni, tatiyārappa-bhūmiyam;*
Khīṇāsavassa sattassa, bhavantī ti viniddise.

256. Explica que para el que ha extinguido los contaminantes en el tercer plano inmaterial hay trece conciencias.³⁵⁵

257. *Ekavīsati cittāni, catutthārappa-bhūmiyam;*
Puthujjanassa sattassa, jāyantī ti viniddise.

257. Esclarece que para el ser ordinario en el cuarto plano inmaterial surgen veintiuna conciencias.³⁵⁶

258. *Sotāpannessa sattassa, sattarasa pakāsaye;*
Sakadāgāmino tāni, thapetvā paṭhamam phalam.

³⁵¹ Diez insanas excluyendo las dos con desplacer, ocho grandes sanas, dos sanas inmatrimales (tercera y cuarta), la tercera jhāna inmaterial resultante y conciencia de determinación. Ibídem.

³⁵² Cuatro insanas disociadas de concepción errónea, una acompañada con agitación, ocho grandes sanas, dos sanas inmatrimales (tercera y cuarta), la tercera jhāna inmaterial resultante, fruición de entrada en la corriente y conciencia de determinación. Ibídem

³⁵³ Se excluye la primera fruición pero se incluye su propia fruición.

³⁵⁴ Pero incluyendo su propia fruición.

³⁵⁵ Ocho grandes funcionales, dos funcionales inmatrimales (tercera y cuarta), fruición del estado de Arahant, la tercera jhāna inmaterial resultante y la conciencia de determinación. Abhv-ṭ i 53.

³⁵⁶ Diez insanas excluyendo las dos con desplacer, ocho grandes sanas, conciencia de determinación, cuarta jhāna inmaterial sana, y la cuarta jhāna inmaterial resultante. Ibídem.

258. Ilustra que para el que ha entrado en la corriente hay diecisiete [conciencias]³⁵⁷ y para el que retorna una vez, estas [mismas conciencias] excluyendo la primera fruición.³⁵⁸

259. *Sakadāgāmi-vuttesu, ṭhapetvā dutiyaṃ phalaṃ;*
Honti sattaras' ev' assa, anāgāmissa mānasā.

259. Para el que no retorna hay diecisiete conciencias: las mencionadas para el que retorna una vez excluyendo la segunda fruición.

260. *Dvādas' eva tu cittāni, catutthārappa-bhūmiyaṃ;*
Jāyanti arahantassa, iti vatvā vibhāvaye.

260. Expone que para el Arahant en el cuarto plano inmaterial surgen doce conciencias.³⁵⁹

261. *Heṭṭhimānaṃ arūpīnaṃ, brahmānaṃ uparūpari;*
Arūpakusalā c' eva, uppajjanti kriyā pi ca.

261. Las sanas y funcionales inmateriales³⁶⁰ siguientes a las anteriores surgen para los brahmas superiores respectivos.³⁶¹

262. *Uddham uddham arūpīnaṃ, heṭṭhimā heṭṭhimā pana;*
Ārupā n' eva jāyante, ditṭhādīnavato kira.

Pero dicen que porque ven peligro,³⁶² las inmateriales inferiores no surgen en los [brahmas] superiores.³⁶³

³⁵⁷ Cuatro disociadas de concepción errónea, conciencia acompañada con agitación, ocho grandes sanas, fruición de entrada en la corriente, cuarta jhāna sana inmaterial, cuarta jhāna inmaterial resultante y conciencia de determinación. Ibídem.

³⁵⁸ Pero incluyendo su propia fruición. Esto aplica para los restantes individuos nobles.

³⁵⁹ Ocho grandes funcionales, conciencia de determinación, la cuarta jhāna inmaterial resultante y funcional, y la fruición del Arahant. Abhv-t-ṭ i 54.

³⁶⁰ Pero no las resultantes inmateriales. Abhv-t-aṭ i 358.

³⁶¹ Este verso significa que para un nivel inmaterial determinado solamente pueden surgir las conciencias correspondientes a ese nivel o a uno superior. Por ejemplo para el segundo nivel, el plano de la base del espacio infinito, solamente pueden surgir las conciencias de ese plano o las superiores.

³⁶² En las jhānas inferiores.

³⁶³ Significa que para un ser en el plano de la base de la conciencia infinita no surgen las conciencias sanas y resultantes de la base del espacio infinito, y así sucesivamente. El término *ditṭhādīnava*, ven en peligro, significa que estos seres ven peligro en el objeto y la jhāna. Abhv-t-aṭ i 358.

263. *Ṭhapetvā paṭhamam maggam, kusalā ’nuttarā tayo;*
Kāmāvacarapuññāni, apuññāni tathā dasa.

264. *Cattār’ āruppapuññāni, sabbe pākā anuttarā;*
Paṭhamārappako ca, nava kāmakriyā pi ca.

265. *Āruppā pi kriyā sabbā, tecattālīsa mānasā;*
Uppajjanti pan’ etāni, paṭhamāruppa-bhūmiyam.

263-5. En el primer plano inmaterial surgen cuarenta y tres conciencias: excluyendo el primer sendero, las tres sanas incomparables,³⁶⁴ las meritorias de la esfera de los sentidos, asimismo diez demeritorias, cuatro meritorias inmateriales, todas las maduraciones de las incomparables, la primera maduración inmaterial, nueve funcionales de [la esfera de] los sentidos, y todas las funcionales inmateriales.

266. *Sabbo kāmavipāko ca, sabbo rūpo mahaggato;*
Cittuppādo manodhātu, domanassadvayam pi ca.

267. *Ādimaggo tayo pākā, āruppā ca tathūpari;*
Chacattālīsa natth’ ettha, paṭhamāruppa-bhūmiyam.

266-7. Todas las [veintitrés] resultantes de [la esfera de] los sentidos, todas las [quince] conciencias sublimes, el surgimiento de conciencia material,³⁶⁵ el elemento mental [funcional],³⁶⁶ el par [de conciencias] con desplacer, el primer sendero, tres maduraciones inmateriales superiores, estas cuarenta y seis no existen aquí, en el primer plano inmaterial.

268. *Vuttesu pana cittesu, paṭhamāruppa-bhūmiyam;*
Ṭhapetvā paṭhamāruppattayam pāko ca attano.

269. *Tālīs’ etāni jāyante, dutiyāruppa-bhūmiyam;*
Evam sesadvaye ñeyyā, hitvā heṭṭhima-heṭṭhimam.

268-9. En el segundo plano inmaterial surgen estas cuarenta: las conciencias mencionadas en el primer plano inmaterial excluyendo las tres de la primera [jhāna] inmaterial pero con la propia

³⁶⁴ Las tres sanas ultramundanas.

³⁶⁵ *Rūpo cittuppādo*. La conciencia funcional del sonreír. Abhv-t-ṭ i 54.

³⁶⁶ Conciencia de advertencia en la puerta de los cinco sentidos.

maduración.³⁶⁷ Así se debe entender el par restante,³⁶⁸ excluyendo las inferiores respectivamente.³⁶⁹

270. *Attano attano pākā, cattāro ca anāsavā;*
Vipākā honti sabbe 'va, catūsv āruppabhūmisu.

271. *Voṭṭhabbanena cittena, kāme aṭṭha mahākriyā;*
Catasso pi ca āruppā, teras' eva kriyā siyuṃ.

272. *Khīṇāsavassa jāyante, paṭhamāruppa-bhūmiyaṃ;*
Dvādas' eva kriyā honti, dutiyāruppa-bhūmiyaṃ.

273. *Ekādasa kriyā honti, tatiyāruppa-bhūmiyaṃ;*
Das' eva ca kriyā ñeyyā, catutthāruppa-bhūmiyaṃ.

270-3. Las cuatro resultantes que están fuera del rango de los contaminantes,³⁷⁰ y que cada una es la propia maduración [de la conciencia del sendero respectiva], ocurren en los cuatro planos inmatrimales. Las ocho grandes funcionales en [la esfera de] los sentidos, la conciencia de determinación y las cuatro funcionales inmatrimales, estas trece funcionales surgen en el que ha extinguido los contaminantes en el primer plano inmaterial. Solamente hay doce funcionales en el segundo plano inmaterial.³⁷¹ Once funcionales en el tercer plano inmaterial,³⁷² y se deben entender sólo diez en el cuarto plano inmaterial.³⁷³

274. *Arahato pana cittāni, honti ekūnavīsati;*
Arahattaṃ kriyā sabbā, ṭhapetvā 'vajjanadvayaṃ.

³⁶⁷ Conciencia resultante del segundo plano inmaterial se incluye en las cuarenta conciencias.

³⁶⁸ Las conciencias del tercero y cuarto plano inmaterial.

³⁶⁹ Para el tercer plano inmaterial hay que excluir las conciencias del primero y segundo plano inmaterial; y para el cuarto plano inmaterial hay que excluir las conciencias del primer plano inmaterial, así como el segundo y el tercero.

³⁷⁰ Las cuatro conciencias ultramundanas de fruición.

³⁷¹ Excluyendo la primera jhāna inmaterial funcional.

³⁷² Excluyendo la primera y segunda jhānas inmatrimales funcionales.

³⁷³ Excluyendo la primera, segunda y tercera jhānas inmatrimales funcionales.

274. Para el Arahant hay [exclusivamente] diecinueve conciencias: todas las funcionales del Arahant excluyendo el par [de conciencias] de advertencia.³⁷⁴

275. *Catunnañ ca phalaṭṭhānaṃ, tihetukaputhujjane;*
Teras' eva ca cittāni, bhavantī ti pakāsaye.

276. *Cattāro ñāṇasaṃyuttā, mahāpākā tathā nava;*
Rūpārūpavipākā ca, teras' eva bhavant' ime.

275-6. Ilustra [el Sabio] que para el ser ordinario con tres raíces y para los [individuos] establecidos en las cuatro fruiciones hay solamente trece conciencias: cuatro grandes resultantes asociadas con entendimiento y nueve resultantes de la materia sutil e inmaterial. Sólo hay estas trece.

277. *Catunnañ ca phalaṭṭhānaṃ, duhetukaputhujjane;*
Ñāṇahīnāni cattāri, vipākā eva jāyare.

277. Para el ser ordinario con dos raíces y para los [individuos] establecidos en las cuatro fruiciones surgen solamente cuatro resultantes desprovistas de entendimiento.

278. *Puthujjanānaṃ tiṇṇam pi, catunnaṃ ariya-dehinaṃ;*
Sattaras' eva cittāni, sattannaṃ pi bhavanti hi.

279. *Viññāṇāni duve pañca, manodhātuttayam pi ca;*
Santraṇāni voṭṭhabbaṃ, honti sattaras' ev' ime.

278-9. Para los tres seres ordinarios³⁷⁵ y para los cuatro seres nobles, para estos siete, hay sólo diecisiete conciencias: el par de cinco conciencias, el triple elemento mental, las [tres] investigaciones y determinación. Solamente estas diecisiete.

280. *Heṭṭhā tiṇṇam phalaṭṭhānaṃ, tihetukaputhujjane;*
Nav' eva kusalā honti, catunnaṃ pi mahaggatā.

280. Para el ser ordinario con tres raíces y para los [individuos] establecidos en las tres fruiciones inferiores, para estos cuatro, hay sólo las nueve [conciencias] sublimes sanas.

³⁷⁴ Se excluye el par de conciencias de advertencia debido a que éstas no son exclusivas de los Arahants. Las diecinueve conciencias exclusivas del Arahant son las siguientes: ocho grandes funcionales, cinco funcionales de la esfera de la materia sutil, cuatro funcionales de la esfera inmaterial, conciencia del sonreír y fruición del Arahant. Abhv-t-ṭ i 55.

³⁷⁵ Los tres seres ordinarios son (1) sin raíz, (2) con dos raíces y (3) con tres raíces.

281. *Tiṇṇaṃ puthujjanānañ ca, tiṇṇaṃ ariyānaṃ ādito;*
Teras' eva tu cittāni, uppajantī ti niddise.

282. *Aṭṭh' eva kāmapuññāni, diṭṭhihīnā apuññato;*
Cattāro pi ca uddhacca-saṃyuttañ cāti terasa.

281-2. Explica que para los tres seres ordinarios y para los tres primeros nobles surgen sólo trece conciencias: ocho meritorias de [la esfera de] los sentidos, cuatro demeritorias desprovistas de concepción errónea y la [conciencia] acompañada con agitación.

283. *Heṭṭhā dvinnaṃ phalaṭṭhānaṃ, tathā sabbaputhujjane;*
Domanassayuttaṃ cittaṃ, dvayam eva tu jāyate.

283. Para todos los seres ordinarios y los [individuos] establecidos en las dos fruiciones inferiores solamente surge el par de conciencias acopladas con desplacer.

284. *Tiṇṇaṃ puthujjanānaṃ tu, pañc' eva pana jāyare;*
Cattāri diṭṭhiyuttāni, vicikicchāyutam pi ca.

284. Para los tres seres ordinarios sólo surgen cinco: cuatro [conciencias] asociadas con concepción errónea y la acoplada con duda.

285. *Maggaṭṭhānaṃ catunnam pi, maggacittaṃ sakaṃ sakaṃ;*
Ekam eva bhava tesam, iti vatvā vibhāvaye.

285. Elucida [el Sabio] que para los cuatro [individuos] establecidos en el sendero, en cada uno de ellos solamente surge la conciencia del sendero correspondiente.

286. *Mayā bhavesu cittānaṃ, puggalānaṃ vasena ca;*
Bhikkhūnaṃ pāṭavathāya, cittuppatti pakāsītā.

286. He expuesto, para la habilidad de los bhikkhus, la ocurrencia de la conciencia con respecto a individuos y las conciencias en las existencias.

287. *Evaṃ sabbam idaṃ cittaṃ, bhūmi-puggala-bhedato;*
Bahudhā pi ca hotī ti, viññātabbaṃ vibhāvinā.

287. Así, el sabio debería comprender que toda esta conciencia dividida en individuos y planos es de muchas clases.

288. *Sakkā vuttānusārena, bhedo ñātum vibhāvinā;
Gantha-vitthāra-bhītena, saṃkhittam pan' idam mayā.*

288. Para el sabio es posible comprender la clasificación siguiendo lo expuesto. Temeroso de tratados extensos he compuesto este resumen.

289. *Pubbāparam viloketvā, cintetvā ca punappunam;
Attham upaparikkhitvā, gahetabbam vibhāvinā.*

289. Investigando y reflexionando lo que antecede y sucede, examinándolo una y otra vez, el sabio debería aprender el significado.

290. *Imañ cābhidhammāvatāram susāram,
Varaṃ satta-moandhakārappadīpaṃ;
Sadā sādhu cinteti vāceti yo taṃ,
Naraṃ rāgadosā ciraṃ nopayanti.*

290. A ese hombre, que reflexiona y recita adecuadamente esta buena esencia, el Abhidhammāvatāra, que es como una lámpara en la oscuridad de la ignorancia de los seres, el odio y la pasión no se le acercan por mucho tiempo.

*Iti Abhidhammāvatāre Bhūmi-puggalavasena
Cittupatti-niddeso nāma pañcamo paricchedo*

Así finaliza el quinto capítulo del Abhidhammāvatāra
titulado
Descripción del Surgimiento de la
Conciencia de acuerdo a los Planos e Individuos

ABREVIATURAS

Abhvt.	<i>Abhidhammāvatāra</i> edición SCB (versión VRI)
Abhvt-pt	<i>Abhidhammāvatāra-purāṇaṭṭkā</i>
Abhvt-at	<i>Abhidhammāvatāra-abhinavaṭṭkā</i>
Vibhv	<i>Abhidhammatthavibhāvinī-Ṭṭkā</i>
PTS	<i>Abhidhammāvatāra</i> edición de la Pali Text Society
SCB	Sexto Concilio Buddhista

REFERENCIAS

Todas las obras mencionadas a continuación corresponden a la edición del Sexto Concilio Buddhista en pali, alfabeto birmano.

TEXTOS (TIPITAKA)

- Vin. i *Vinaya Piṭaka 1 – Pārājika-pāḷi*
- Vin. ii *Vinaya Piṭaka 2 – Pācittiya-pāḷi*
- Vin. iii *Vinaya Piṭaka 3 – Mahāvagga-pāḷi*
- Vin. iv *Vinaya Piṭaka 4 – Cūlavagga-pāḷi*
- Vin. v *Vinaya Piṭaka 5 – Parivāra-pāḷi*
- D. i *Dīgha Nikāya 1 – Sīlakkhandhavagga-pāḷi*
- D. ii *Dīgha Nikāya 2 – Mahāvagga-pāḷi*
- D. iii *Dīgha Nikāya 3 – Pāthikavagga-pāḷi*
- M. i *Majjhima Nikāya 1 – Mūlapaṇṇāsa-pāḷi*
- M. ii *Majjhima Nikāya 2 – Majjhimapañṇāsa-pāḷi*
- M. iii *Majjhima Nikāya 3 – Uparipaṇṇāsa-pāḷi*
- S. i *Samyutta Nikāya 1 – Sagāthāvaggasamyutta-pāḷi*
- S. ii *Samyutta Nikāya 2 –*
Khandhavagga+Saḷāyatanavaggasamyutta-pāḷi
- S. iii *Samyutta Nikāya 3 – Mahāvaggasamyutta-pāḷi*
- A. i *Aṅguttara Nikāya 1 – Ekaka-duka-tika-catukka-nipāta-pāḷi*
- A. ii *Aṅguttara Nikāya 2 – Pañcaka-chakka-sattaka-nipāta-pāḷi*
- A. iii *Aṅguttara Nikāya 3 – Aṭṭhaka-navaka-dasaka-ekādasaka-*
nipāta-pāḷi
- Dhs. *Abhidhamma Piṭaka 1 – Dhammasaṅgaṇī-pāḷi*
- Vbh. *Abhidhamma Piṭaka 2 – Vibhaṅga-pāḷi*
- Dhk. *Abhidhamma Piṭaka 3 – Dhātukathā-pāḷi*
- Pug. *Abhidhamma Piṭaka 3 – Puggalapañṇatti-pāḷi*

Kv.	<i>Abhidhamma Piṭaka 4 – Kathāvatthu-pāli</i>
Y. i	<i>Abhidhamma Piṭaka 5 – Yamaka-pāli I</i>
Y. ii	<i>Abhidhamma Piṭaka 6 – Yamaka-pāli II</i>
Y. iii	<i>Abhidhamma Piṭaka 7 – Yamaka-pāli III</i>
Pṭn. i	<i>Abhidhamma Piṭaka 8 – Paṭṭhāna-pāli I</i>
Pṭn. ii	<i>Abhidhamma Piṭaka 9 – Paṭṭhāna-pāli II</i>
Pṭn. iii	<i>Abhidhamma Piṭaka 10 – Paṭṭhāna-pāli III</i>
Pṭn. iv	<i>Abhidhamma Piṭaka 11 – Paṭṭhāna-pāli IV</i>
Pṭn. v	<i>Abhidhamma Piṭaka 12 – Paṭṭhāna-pāli V</i>
Dh.	<i>Khuddaka Nikāya 1 – Dhammapada-pāli</i>
Khp.	<i>Khuddaka Nikāya 1 – Khuddakapāṭha-pāli</i>
Ud.	<i>Khuddaka Nikāya 1 – Udāna-pāli</i>
Iti.	<i>Khuddaka Nikāya 1 – Itivuttaka-pāli</i>
Sn.	<i>Khuddaka Nikāya 1 – Suttanipāta-pāli</i>
Vv.	<i>Khuddaka Nikāya 2 – Vimānavatthu-pāli</i>
Pv.	<i>Khuddaka Nikāya 2 – Petavatthu-pāli</i>
T. i	<i>Khuddaka Nikāya 2 – Theragāthā-pāli</i>
T. ii	<i>Khuddaka Nikāya 2 – Therīgāthā-pāli</i>
Ap. i	<i>Khuddaka Nikāya 3 – Apadāna-pāli I</i>
Ap. ii	<i>Khuddaka Nikāya 4 – Apadāna-pāli II</i>
Bv.	<i>Khuddaka Nikāya 4 – Buddhavaṃsa-pāli</i>
Cp.	<i>Khuddaka Nikāya 4 – Cariyāpiṭaka-pāli</i>
J. i	<i>Khuddaka Nikāya 5 – Jātaka-pāli I</i>
J. ii	<i>Khuddaka Nikāya 6 – Jātaka-pāli II</i>
Nd. i	<i>Khuddaka Nikāya 7 – Mahāniddeśa-pāli</i>
Nd. ii	<i>Khuddaka Nikāya 8 – Cūḷaniddeśa-pāli</i>
Ps.	<i>Khuddaka Nikāya 9 – Paṭisambhidāmagga-pāli</i>
Netti	<i>Khuddaka Nikāya 10 – Netti-pāli</i>

Pe. *Khuddaka Nikāya 10 – Peṭakopadesa-pāḷi*
Mil. *Khuddaka Nikāya 11 – Milindapañha-pāḷi*

- La letra **A** después de la abreviatura significa *Aṭṭhakathā* (Comentario)
- La letra **Ṭ** después de la abreviatura significa *Ṭīkā* (Sub-comentario)
- El símbolo § indica el número de párrafo o el número de aforismo en los tratados gramaticales.

Lecturas alternativas (otras ediciones del *Tipiṭaka*)

i = Inglés (Pali Text Society)

PTS = Pali Text Society

sī = Sri Lanka

sc = Sexto Concilio

syā = Tailandia

kaṃ = Camboya

COMENTARIOS (*AṬṬHAKATHĀ*)

Vis. i *Visuddhimagga I*

Vis. ii *Visuddhimagga II*

SUB-COMENTARIOS (*ṬĪKĀ*)

VajṬ. *Vajirabuddhi Ṭīkā*

SārṬ. i *Sāratthadīpanī Ṭīkā I*

SārṬ. ii *Sāratthadīpanī Ṭīkā II*

SārṬ. iii *Sāratthadīpanī Ṭīkā III*

VimṬ. i *Vimativinodanī Ṭīkā I*

VimṬ. i *Vimativinodanī Ṭīkā II*

GRAMÁTICAS

- Kac. *Kaccāyanabyākaraṇa*
Rū. *Padarūpasiddhi*
Sad. i *Saddanīti Padamālā*
Sad. ii *Saddanīti Dhātumālā*
Sad. iii *Saddanīti Suttamālā*
Mog. *Moggallānabyākaraṇa*
Mogp. *Moggallāna Pañcīkā*
Nir. *Niruttidīpanī*
Pay. *Payogasiddhi-pāli*
Abhp. *Abhidhānappadīpikā*
Kacdh. *Kaccāyana-dhātu-mañjūsā*

OTRAS OBRAS

- Mhv. *Mahavaṃsa*
Pdip.Ṭ. *Paramatthadīpanī Saṅgaha Mahāṭīkā*
Pāṭha

BIBLIOGRAFÍA

PALI

MANUALES DE DEDOS PEQUEÑOS (*LET-THAN*)

- *Abhidhammattha Saṅgaha* por Anuruddha - Edición del Sexto Concilio (SC) en pali alfabeto romano ([edición del Ven. U Silānanda](#)), Pali Text Society (PTS - [libro impreso solamente](#)) y Sexto Concilio Goenka ([SCG](#)).
- *Nāmarūpa-pariccheda* por Anuruddha - [Edición PTS](#) y [SCG](#)
- *Paramattha-vinicchaya* por Anuruddha - [Edición PTS](#) y [SCG](#)
- *Abhidhammāvātāra* por Buddhadatta - [Edición PTS](#) y [SCG](#)
- *Rūpārūpa-vibhāga* por Buddhadatta - [Edición PTS](#) y [SCG](#)
- *Sacca-saṅkhepa* por Dhammapāla - [Edición PTS](#) y [SCG](#)
- *Moha-vicchedanī* por Kassapa - Edición PTS ([libro impreso solamente](#))
- *Khemappakaraṇa (nāmarūpasamāso)* por Khema - [Edición PTS](#) con [traducción al inglés](#)
- *Nāmacāra-dīpaka* por Saddhamma-Jotipāla - [Edición PTS](#)

COMENTARIOS DEL ABHIDHAMMĀVĀTĀRA

- *Abhidhammāvātāra-purāṇaṭṭkā (Abhv-ṭ)* atribuido a Vācissara Mahāsamīthara
- *Abhidhammāvātāra-abhinavaṭṭkā (Abhv-ṭ)* - también conocido como el *Abhidhammattha-vibhāvinī* - atribuido a Sumaṅgala

COMENTARIOS DEL ABHIDHAMMATTHA SAṅGAHA

- *Abhidhammatthasaṅgaha-Ṭṭkā (Porāṇa-Ṭṭkā)* por Navavimalabuddhi o Mahākassapa de Udumbaragiri -
- *Abhidhammatthavibhāvinī-Ṭṭkā* por Sumaṅgalasāmi - Edición PTS ([libro impreso solamente](#)), SC en pali alfabeto romano ([edición del Ven. U Silānanda](#)) y [SCG](#)
- *Saṅkhepa-vaṇṇanā* por Saddhamma-Jotipāla (también conocido como Chapada Mahāthera) -
- *Paramatthadīpanī-Ṭṭkā* por Ledi Sayadaw - Edición [SCG](#)
- *Aṅkura-Ṭṭkā* por Vimāla Sayadaw -
- *Navanīta-Ṭṭkā* por Dhammānanda Kosambi -
- *Maṇisāramaṅjūsā* por Ariyavaṃsa - Edición impresa en pali alfabeto birmano

INGLÉS

- Aung, S. Z. [*Compendium of Philosophy*](#) (Londres, Pali Text Society, 1910)
- Bodhi, Bhikkhu, editor general. [*A Comprehensive Manual of Abhidhamma: The Abhidhammattha Saṅgaha de Anuruddha*](#) (Kandy, Buddhist Publication Society, 1993)
- Karunadasa, Y. [*The Buddhist Analysis of Matter*](#) (Department of Cultural Affairs, Colombo, 1967)
- Karunadasa, Y. [*The Dhamma Theory: Philosophical Cornerstone of the Abhidhamma*](#) (Kandy, Buddhist Publication Society, 1993 - The Wheel Publication No. 412/413).
- Karunadasa, Y. [*The Theravāda Abhidhamma: Its Inquiry into the Nature of Conditioned Reality*](#) (Centre of Buddhist Studies, The University of Hong Kong, 2010)
- Wijeratne, R. P. y Gethin, Rupert (traductores). *Summary of the Topics of Abhidhamma (Abhidhammatthasaṅgaha) by Anuruddha -Exposition of the Topics of Abhidhamma (Abhidhammatthavibhāvinī) by Sumaṅgala being a commentary to Anuruddha's Summary of the Topics of Abhidhamma* (Pali Text Society, 2002)

ESPAÑOL

- Karunadasa, Y. [*La Teoría de los Dhammas*](#) (traducción española del artículo [*The Dhamma Theory: Philosophical Cornerstone of the Abhidhamma*](#) por Felipe Nava de Santiago y Alina Morales Troncoso)
- [*Compendio del Abhidhamma: El Abhidhammattha Saṅgaha*](#) de Anuruddha, traducción por Bhikkhu Nandisena (El Colegio de México, 1999) - Leer la [introducción](#) del Compendio del Abhidhamma

* * * * *

A. EDICIONES DEL ABHIDHAMMATTHA SAṄGAHA CONSULTADAS

- Kosambi, Dhammānanda, *Abhidhammatthasaṅgaha and Navanīta-Ṭīkā*, Colombo: Mangala Traders, n.d. (Pali en alfabeto singalés.)
- Nārada Mahāthera. *A Manual of Abhidhamma*. 4th ed. Kandy: BPS.1980. (Pali en alfabeto romano con traducción al inglés.)
- Rewata Dhamma, Bhadanta. *Abhidhammattha Saṅgaha with Vibhāvinī-Ṭīkā*. Varanasi: Bauddhaswadhyaya Satra, 1965. (Pali en alfabeto *devanagari*.)
- Saddhātissa, Hammalawa. *The Abhidhammatthasaṅgaha and the Abhidhammatthavibhāvinī-Ṭīkā*. Oxford: PTS, 1989. (Pali en alfabeto romano.)

B. COMENTARIOS DEL ABHIDHAMMATTHA SAṄGAHA CONSULTADOS

(1) *Abhidhammatthavibhāvinī-Ṭīkā* por Ācariya Sumangalasāmi:

- Paññānanda, Rev. Welitara, ed. *Abhidharmārtha Saṅgraha Prakaraṇa, containing the Abhidharmārtha Vibhāvinī-Ṭīkā*. Colombo 1898. (Pali en alfabeto singalés.)
- Rewata Dhamma, Bhadanta, ed. Ver sección A.
- Saddhātissa, Hammalawa, ed. Ver sección A.

(2) *Paramatthadīpanī-Ṭīkā* por Ledi Sayadaw:

- Ledi Sayadaw. *Paramatthadīpanī Saṅgaha Mahā-Ṭīkā*. Rangoon, 1907.

(3) Otros comentarios consultados:

- Kosambi, Dhammānanda. *Navanīta-Ṭīkā*. Ver sección A.
- Rewata Dhamma, Bhadanta. *Abhidharma Prakāsinī*. 2 vols. Varanasi: Varanaseya Sanskrit University, 1967. (Comentario en hindi)

C. TRADUCCIONES DEL ABHIDHAMMA PIṬAKA

- *Dhammasaṅgaṇī*: C.A.F. Rhys Davids, trad. *A Buddhist Manual of Psychological Ethics*. 1900. Reimpresión - London: PTS, 1974.
- *Vibhaṅga*: U Thittila, trad. *The Book of Analysis*. London: PTS, 1969.
- *Dhātukathā*: U Nārada, trad. *Discourse on Elements*. London: PTS, 1962.

- *Puggalapaññatti*. B.C. Law, trad. *A Designation of Human Types*.. London: PTS, 1922, 1979.
- *Kathāvatthu*: Shwe Zan Aung and C.A.F. Rhys Davids, trad. *Points of Controversy*. London: PTS, 1915, 1979.
- *Paṭṭhāna*: U Nārada, trad. *Conditional Relations*. London: PTS, Vol. 1, 1969; Vol. 2, 1981.

D. TRADUCCIONES DE LOS COMENTARIOS DEL ABHIDHAMMA

- *Atthasālinī* (Comentario del *Dhammasaṅgaṇī*): Pe Maung Tin, trad. *The Expositor*. 2 vols. London: PTS, 1920-21, 1976.
- *Sammohavinodanī* (Comentario del *Vibhaṅga*): Bhikkhu Ñāṇamoli, trad. *The Dispeller of Delusion*. Vol. 1, London: PTS, 1987; Vol. 2, Oxford: PTS, 1991.
- *Kathāvatthu Commentary*: B.C. Law, trad. *The Debates Commentary*. London: PTS 1940, 1988.

E. OTRAS OBRAS CONSULTADAS

- Aung, Shwe Zan Aung and Rhys Davids, C.A.F. *Compendium of Philosophy*. London: PTS, 1910, 1979. Traducción pionera inglesa del *Abhidhammattha Saṅgaha*, con una interesante introducción y apéndice.
- Devananda, Ven. A., Adhikarana Nayaka Thero. *Paramattha-vinicchaya and Paramattha-vibhāvinī-vyākhyā*. Colombo: Vidyā Sāgara Press, 1926.
- Ledi Sayadaw. *Buddhist Philosophy of Relations (Paṭṭhānuddesa Dīpanī)*. 1935. Reimpresión, Kandy: BPS, 1986.
- Malalasekera, G.P. *The Pali Literature of Ceylon*. 1928. Reimpresión, Colombo: M.D. Gunasena, 1958.
- Mizuno, Kogen. “Abhidhamma Literature.” *Encyclopedia of Buddhism*. Fasc. 1, Government of Ceylon, 1961.
- Ñāṇamoli, Bhikkhu, trad. *The Path of Purification (Visuddhimagga)*. Kandy: BPS, 1975.
- Nārada, U. *Guide to Conditional Relations*. Part 1. London: PTS, 1979.
- Nyanaponika Thera. *Abhidhamma Studies*. Kandy: BPS, 1965. Ensayos que tratan principalmente el *Dhammasaṅgaṇī*.
- Nyanatiloka Thera. *Guide through the Abhidhamma Piṭaka*. Kandy: BPS, 1971.

- Perera, H. R. “Anuruddha (5).” *Encyclopaedia of Buddhism*. Fasc 4. Government of Ceylon, 1965.
- Van Gorkom, Nina. *Abhidhamma in Daily Life*. Bangkok: Dhamma Study Group, 1975.
- Warder, A.K. *Indian Buddhism*. 2nd rev. ed. Delhi: Motilal Banarsidass, 1980.
- Watanabe, Fuminaro. *Philosophy and its Development in the Nikāyas and Abhidhamma*. Delhi: Motilal Banarsidass, 1983.

* * * * *



ABHIDHAMMĀVATĀRA

INMERSIÓN EN EL ABHIDHAMMA

ĀCARIYA BUDDHADATTA

TRADUCCIÓN DEL PALI AL ESPAÑOL

POR

BHIKKHU NANDISENA

CAPÍTULOS I-V